

ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АБУАЛИ ИБНИ СИНО

На правах рукописи

**Каримова Мукаддас Дониёровна**

**СЕМАНТИКО–СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ  
СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ И ТЕРМИНОЛОГИИ АКУШЕРСТВА И  
ГИНЕКОЛОГИИ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальностям: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) (Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии); 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

**Научный руководитель:**

доктор филологических наук,

профессор **Джамshedов Парвонахон**

Душанбе -2023

## Содержание

Введение .....	3-14
<b>Глава 1. Теоретическое обоснование исследования специальной лексики акушерства и гинекологии в разносистемных языках</b>	
1.1. Термин как результат и орудие профессионального мышления ...	15-40
1.2. История происхождения медицинских терминов в области «акушерство».....	40-67
1.3. Семантическая идентичность терминов акушерства и гинекологии в анализируемых языках .....	67-76
<b>Глава II. Семантико-словообразовательный анализ специальной лексики и терминологии акушерства и гинекологии.</b>	
2.1. Тематическая классификация лексики и терминологии акушерства и гинекологии .....	77-94
2.2. Синонимичность лексики акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках.....	94- 102
2.3. Заимствование в лексике гинекологии и акушерства в рассматриваемых языках .....	102-116
2.4. Словообразовательный анализ терминов акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках ... ..	116- 129
Заключение .....	133- 140
Литература .....	141- 159

## ВВЕДЕНИЕ

В годы независимости роль таджикского языка в Таджикистане в качестве государственного языка привела к значительному расширению его использования в различных областях жизни народа. Конституция Республики Таджикистан и «Закон о государственном языке в Таджикистане», наряду с таджикским языком, дают возможность изучать другие языки. Это способствует культурным, социальным, политическим, экономическим связям со многими странами мира, общению с иностранцами в нашей стране и за её пределами, а также служить саморазвитию, учебе, работе, поездкам наших граждан в Европу, Азию, Америку и другие страны. В Таджикистане, как и в других странах, растет день за днем роль мировых языков — английского, русского, арабского, французского, немецкого, китайского, которые изучаются в ВУЗах страны.

Научно-технический прогресс в современном обществе приводит к повышению значения терминологии разных наук как средства получения и организации научных знаний. Общеизвестно, что терминология, с неизбежностью претерпевая процесс интернационализации, развивается непременно с участием заимствований из разных живых и "мертвых" языков.

Английский, наряду с русским языком, в настоящее время играет важную роль в жизни общества, и поэтому Правительство Республики Таджикистан, учитывая эту роль, наряду с государственным языком, придает большое значение изучению английского и русского языков.

Изменения, происходящие в обществах всего мира, привели к росту интереса к изучению языков в различных специализированных областях. Появление новых областей медицины и расширение международного сотрудничества способствуют развитию и углублению профессиональных навыков и умений врачей.

Необходимо подчеркнуть, что термины могут быть однозначными, но некоторые из них в тексте имеют и другие значения. То есть они могут

употребляться в речи в прямом или переносном смысле. Прямое значение слова является основой для возникновения различных его значений. Прямое значение состоит в том, что слово выражает и отражает предмет непосредственно, без участия других значений.

Словообразование является основным средством обогащения лексического состава языка новыми единицами языка.

Начиная с 1960-х годов XX века компаративная лингвистика оформилась как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Надо особо отметить, что изучение языков в сравнительном плане создает особую возможность реально определить место каждой лексической единицы в системе языков мира. Оно применяется также при разрешении такой важной проблемы, как закономерности их развития и взаимодействия. Как известно сопоставление отдельных пластов лексики в разно системных языках требует решение многих весьма трудных задач в языкознании.

Несомненно, именно в грамматиках разных стран и в работах по сравнительной типологии неродственных языков началось теоретическое осмысление и интерпретация межъязыковых сходств и различий. В современных интерлингвистических исследованиях сначала сравниваются грамматические, фонологические и лексические системы родного языка и изучаемого языка.

Сегодня существует множество исследований, посвященных науке и научным проблемам медицинской терминологии, применимой к различным языкам, включая таджикский и английский языки, но работа, которую предстоит выполнить определяет позитивное описание и анализ гинекологической терминологии как сферы, отмеченной небольшим количеством. Кроме того, в исследовании конкретная проблема идентификации семантических свойств функциональных элементов терминологической системы, а также вопросы терминологического образования, что считается центральным в терминологии.

Вызывает особый интерес структура клинических терминов в такой специальной клинической дисциплине, как гинекология. Как известно, все клинические термины основаны на терминах греко-латинского происхождения. Термины греческого и латинского происхождения чаще всего транслитерируются, а многие термины (чаще всего из латыни) переводятся на русский язык. Клиническая терминология состоит из отдельных элементов терминологии, которые составляют семантическую основу для понимания термина. Большинство клинических терминов являются производными и сложными. Клиническая терминология с греческими словами происхождения содержит и термины латинского происхождения.

**Актуальность данного исследования.** Акушерство и гинекология - это клиническая специальность и одна из основных отраслей медицины и здравоохранения. Роль медицинского работника, тесно связана с ценностями жизни, смерти, здоровья и болезни особенно важна. Лексико-словообразовательный анализ лексем и термины акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках в сопоставительном контексте еще не были предметом лингвистического исследования, который определяет актуальность выбранной темы.

Следует отметить, что формирование области акушерства систематически затруднено. Она состоит из различных терминов из области медицины, начиная с физиологии, ринологии, гинекологии и неонтологии. В результате эта открытая система была дополнена новыми концепциями. Изучение истории развития акушерской терминологии показывает, что с концептуальной точки зрения ее терминология развивалась раньше, чем терминология гинекологии, поскольку именно эта область медицины является лингвистической моделью медицинских знаний.

В общей системе обучения иностранным языкам вузовский этап занимает особое место. Это оказывает основное влияние на методику их преподавания, которая, включая общедидактические моменты, должна учитывать

специальность студентов, их языковую подготовку, количество времени, отводимого на изучение языка. Проблемы обучения иностранным языкам студентов-медиков для своего решения требуют теоретической разработки комплекса вопросов совершенствования содержания, форм и методов презентации учебного материала, его практическое преломление в учебном процессе, а также создание научной базы по исследуемой теме.

**Степень разработанности проблемы.** В отечественной и зарубежной лингвистике успех терминологических исследований и лексикографии позволил нам выделить многие аспекты описания, некоторые из которых уже были традиционными. Например, в 1960-х и 1970-х годах область лексикографии и словообразования активно развивалась и использовалась в качестве лидера в формально-структурном и семантическом анализе слов [Киселева 2017, 87].

Наше исследование также учитывает традиционные аспекты этого исследования. Содержание и модель термина определяются в терминах его диалектического единства в рамках определенного набора единиц. Учитывая, что в комбинациях более описательным является значение и форма, мы начали рассматривать терминологию объединения формальных показателей в поле формального параметра.

Развитие терминологии разных сфер жизни народа в Таджикистане началось в 30-е годы XX в. Активное исследование таджикской терминологии началось в 70-х годах XX в. На первых этапах изучения проблем таджикской терминологии важную роль сыграли терминологические исследования советского периода. В современной отечественной лингвистике проблемам терминологии посвящены многочисленные исследования: М. Рустамова [1972]; Н. Шаропова [1978]; М. Касымовой [1983]; С. Сулаймонова [1997, 2004-2005]; Д. Ходжаева [1998, 2004, 2006, 2013]; Д. Саймиддинова [2003]; С. Назарзода [1991, 2004]; М. Султона [1999, 2008]; С. Джаматова [2015] и др.

В частности, история таджикского языкознания средних веков исследуется в трудах Д. Ходжаева [1998, 2004, 2006, 2013], посвященных вопросам упорядочения и систематизации таджикской фонетической и грамматической терминологии данного периода.

Ранняя терминология таджикского языка классического периода рассматривается в работах Абуали ибн Сино [980-1037]. Ал–Канун, Китоб-уш–Шифо, Донишнома; Исмоили Джурджани [1045-1137]. Захираи Хоразмшохи; Мисварӣ, Донишнома; Сулаймонов С. [1997]. Становление арабской и таджикской философской терминологии; М. Касымовой [2007, 1982, 2006, 2008]. О грамматическом строе древнеперсидского и среднеперсидского языков; Д. Саймиддинов [2001, 2003]. Основные периоды и источники становления и развития грамматической терминологии персидско-таджикского языка исследуются в труде М. Рустамова [1972]. В монографии С. Джаматова [2014] исследуются пути становления и развития фонетической терминологии таджикского и английского языков.

Проблемы изучения лексики акушерства и гинекологии рассматривают лишь в связи с исследованием языка и стиля научных и литературных произведений и при составлении учебников и учебных пособий. В тоже время исследование по словообразовательному анализу лексики в сфере гинекологии в таджикском и английском языках к настоящему времени остается актуальной проблемой.

**Целью работы** является семантико-словообразовательный анализ специальной лексики и терминов акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках и способов выражения гинекологической лексики современного таджикского языка в теоретико-компаративном аспекте с английским языком.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

–рассмотреть место терминов акушерства и гинекологии в лексическом составе таджикского и английского языков;

–анализировать пути формирования гинекологических терминов в исследуемых языках и выявить их основные модели;

–выявление морфологических структур медицинской терминологии в области акушерства и гинекологии, и анализ эффективных моделей терминообразования в сопоставляемых языках;

–выявление сходств и различий между таджикским и английским способами образования гинекологических терминов;

–тематическая классификация гинекологических терминов и выявление типов отношений внутри исследуемых терминологических групп в сопоставляемых языках.

**Объектом данной работы** являются термины акушерства и гинекологии таджикского и английского языков и выявление способов передачи значений данных терминов в сопоставляемых языках.

**Предметом исследования** является анализ лексики акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках. Проведенная работа основана на гипотезе о том, что в ней представлены термины, связанные с женскими органами и половым актом, лечением и профилактикой заболеваний. Они претерпели структурные и семантические изменения в развитии медицины, особенно в предметной области "акушерство и гинекология", и были реализованы в терминах по специальностям.

### **Научная новизна**

–впервые проведено компаративное исследование гинекологических терминов в таджикском и английском языках;

–выполнен лексико-семантический анализ гинекологических терминов сопоставляемых языков;

–выявлены терминологические универсалии и национально культурные особенности их образования в разноструктурных языках;



–данные выводы могут быть применены при разработке теоретических курсов по лексикографии, терминологии, лексическому образованию, развитию лексической системы, лексикографии и функциональным стилям таджикского и английского языков, стилистическим различиям в современном английском языке и стилистическим различиям в современном таджикском языке.

### **Основные положения, выносимые на защиту:**

–анализ терминов акушерства и гинекологии даёт возможность выявления сходств и различия данных лексических пластов в сопоставляемых языках;

–словообразовательные модели в таких пластах как акушерство и гинекология в сопоставляемых языках могут определить лексико-грамматические возможности языков в формировании терминологии;

–рассмотрение терминов акушерства и гинекологии с точки зрения семантики и структуры даёт возможность выявить семантико-структурные сходения и общность данных пластов в сопоставляемых языках;

–гинекологические термины охватывают как словесные, так и избыточные (термин-фраза) терминологические единицы. В обоих языках слова-термины определяются в соответствии с их морфемной структурой: (а) простые термины; (б) производные термины; в) сложные термины. Однако существуют различия в структуре терминологических единиц таджикского и английского языков, в которых преобладают производные слова в виде суффиксов и двухкомпонентные словосочетания в таджикском языке, тогда как в терминологической системе английского языка преобладают сложные слова;

–в тематические группы двух языков входят термины различной структуры и происхождения, которые состоят из специфической медицинской области - гинекологической тематики;

–семантические отношения (синонимы, антонимы, полисемантичности), выявленные в терминах двух языков, имеют изоморфные черты, но количественные вариации.

**Теоретическая значимость исследования.** Анализ данных терминов в сопоставляемых языках имеет определённое теоретическое значение. Исследование медицинской терминологии акушерства и гинекологии в английском и таджикском языках зависит от непосредственного взаимоотношения с другими языками мира, особенно в сфере изучения терминов и терминологии медицины в сравнительном плане.

Исходя из этого, в данной работе подчеркивается важность исследования и изучения гинекологической терминологии в сравнительном плане. Такой подход к анализу подчеркивает необходимость изучения данной лексики в различных этапах развития. Также, рассматривается важность использования исторических возможностей языка с целью сохранения его связи с современной наукой о языке. В процессе происхождения и развития языки используют множество способов и средств. Лексический состав каждого языка возникает в разных контекстах с общими и специфическими чертами, развивается, обогащается и служит определенному обществу. В каждый исторический период язык развивается вместе с обществом, преодолевая различные языковые трудности.

Надо отметить, что для того, чтобы язык постоянно развивался и служил обществу, необходимо создать соответствующие условия и возможности. Для этого лексический и грамматический строй каждого языка должен быть богатым и продуктивным.

**Практическая значимость исследования** заключается в том, что его результаты могут быть использованы в качестве теоретической основы для дальнейшего изучения гинекологической медицинской терминологии с целью создания профессиональных книг, учебных пособий, разработки специальных лекционных курсов по терминологии для аспирантов, докторантов или преподавания университетских курсов. Собранный материал и результаты его анализа важны для использования в словарной практике, в частности при создании терминологических словарей. Полученная научная информация

способствует правильному знанию, пониманию и использованию гинекологической терминологии не экспертами, особенно в переводческой практике.

**Методы исследования.** В диссертации используются методы наблюдения, метод понятийного и семантического анализа специальных единиц, комплекс общенаучных и общефилологических методов, сравнение, анализ, синтез, метод лингвистического анализа, изобразительный, и также методы дефиниционного анализа.

**Материалом исследования** послужили термины в области медицины, особенно, в сфере гинекологии, где насчитывается около 1000 лексических единиц. В работе использованы различные русско-таджикские, русско-английские словари, и также медицинский энциклопедический словарь. Словарь-справочник по медицинской терминологии [Я.И. Шубов, 1973]; Словарь основных терминов по акушерству и гинекологии [Ю.Э. Доброхотова, Т.Н. Савченко, Л.А. Озолия, 2021]. Словарь терминов по акушерству, гинекологии и биотехнике размножения животных [Т.Д. Некрасов, И.А. Суманова, 2017]. Учебные пособия по акушерству и гинекологии, анатомии, терапии на таджикском и английском языках.

#### **Теоретико-методологическая база исследования.**

Данное исследование базируются на работах отечественных и зарубежных лингвистов в области теории термина и общего терминоведения: М.Н. Касымовой, Х. Хусейнова, М. Шукурова, Ш.Рустамова, Н.А. Шаропова, Д. Саймиддинова, Т. Хаскашова, С. Сулаймонов, С. Назарзода, Т.К. Джураева, Д. Ходжаева, М. Султанов, С. Джаматова Н. Туйгунов, К.Я. Авербух, Г.О. Винокур, Б.Н. Головин, С.В. Гринев-Гриневич, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте. В сфере изучения лексики акушерства и гинекологии Л.А. Киселева, А.А. Азаренкова и в сфере медицинской терминологии: М. Азимова, С.М. Величкова, С.И. Маджаева, А. Сино и др.

**Личный вклад соискателя.** Диссертантом собран и анализирован огромный материал по рассматриваемой проблеме и произведено сопоставительное лексико-грамматическое исследование терминов акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках.

**Степень достоверности результатов исследования** может быть использована при создании учебников и учебных пособий, а также в практике профессиональной деятельности медицинских работников.

**Апробация и внедрение результатов исследования.** Основные положения диссертационного исследования излагались в докладах на конференциях и семинарах различного уровня.

1. *Каримова М.Д.* The system of term in obstetrics the part of medical science; Термин как результат, орудие профессионального мышления/ М.Д. Каримова Материалы Международной научно-практической конференции «Достижения и проблемы фундаментальной науки и клинической медицины» Душанбе, 17.11. 2021 – С.26-27; С.187 – 188.

2.*Каримова М.Д.* General characteristic of modern medical terminology. **European conference.** The VI international Science Conference «Tendencies of development science and practice ». Boston – USA 14.02. 2022 – С. 164-167

3.*Каримова М.Д.* Теоретические исследования лексики медицинских терминов в разносистемных языках / **European conference.** The VI international Science Conference «Theoretical and applied aspects of the application of modern science». Tokyo - Japan, 07.02. 2022 – С. 166-171.

4.*Каримова М.Д.* Relevance of terms in “ Obstetrics” the part of medical science. Актуальные вопросы современных научных исследований. Том 2/ ГОУ ТГМУ им. Абуали ибн Сино. 29 – апрель 2022 – С.341.

5.*Каримова М.Д.* Изучение медицинской терминологии в таджикском и английском языках. Актуальные вопросы современных научных исследований. Том 2/ ГОУ ТГМУ им. Абуали ибн Сино. 29 – апрель 2022 – С.120

6. *Каримова М.Д.* Сущность терминосистемы в области медицины

«акушерство». Актуальные вопросы современных научных исследований.

Том 2/ ГОУ ТГМУ им. Абуали ибн Сино. 29 – апрель 2022 – С.120

По результатам исследования опубликованы 4 статьи в изданиях, входящих в перечень ВАК.

1.Каримова М.Д. Сравнительно-семантический анализ лексики акушерства и гинекологии и роль словообразовательных средств в развитии её терминологии в таджикском и английском языках. Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни. №1(96) Душанбе – 2022. С.92-96

2.Каримова М.Д. Теоретическое исследование медицинской терминологии акушерства и гинекологии в английском и таджикском языках. Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, № 5(100) Душанбе –2022. –С. 183-186

3. Каримова М.Д. Важность изучения синонимии в исследовании лексики и терминологии акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках. Вестник педагогического университета. Издание Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни. № 6(101) Душанбе –2022. –С. 108-112

4. История происхождения гинекологических терминов в таджикском и английском языках. Вестник педагогического университета. Издание Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни. № 1. (102) Душанбе –2023. –С. 47-52

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложений. Определено в соответствии с постановленной целью и задачами исследования.

### **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во Введении дается общая характеристика работы, обосновывается выбор темы, определяются цели, задачи, методы, предмет исследования, отмечается научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются

положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации основных положений диссертации.

**Глава 1.** Теоретическое обоснование исследования лексики акушерства и гинекологии в разнотипных языках имеет огромное значение. В первом, втором и третьем параграфах этой главы рассматриваются история термина как результат и орудие профессионального мышления, происхождения медицинских терминов, анализ списка терминов акушерства и гинекологии, рассматриваемых в работе.

**Глава II.** Лексико-грамматический анализ лексики и терминологии акушерства и гинекологии. В параграфах этой главы рассматриваются тематическая классификация лексики и терминологии акушерства и гинекологии, синонимичность лексики акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках, заимствованные слова в составе лексики гинекологии и акушерства, и словообразовательный анализ терминов акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках и заключение.

## Глава 1.

### Теоретическое обоснование исследования специальной лексики акушерства и гинекологии в разносистемных языках

#### 1.1. Термин как результат и орудие профессионального мышления

Понятно, что сам термин является общеязыковым термином, и точность терминологии напрямую связана с требованием, чтобы каждому понятию соответствовал только один термин.

Как показывает изучение специальной литературы, различие профессионального языка и общеупотребительных слов проявляется большой интерес и уделяется много внимания со стороны ученых и лингвистов, и такой вопрос, как определение понятий «слово» и «термин», рассматривается с разных точек зрения.

В настоящем современном научном мире пока нет единственного определения «слова», так как языки мира относятся к разным типологическим классам и из-за многообразия особенностей отдельных языков понятие слова очень трудно определимо. Это приводит к трудностям построения строгого и точного его определения. Проблема определения слова и раскрытия его отличительных черт ещё не может считаться всесторонне освещенной. Лингвисты, занимаясь решением этой проблемы, предложили много определений слова. Например, словарь Т. П. Жеребило имеет несколько определений: Слово – это основная единица языка. Также определение слова в учебнике «Муқаддимаи забоншиносӣ» (Введение в языкознание), изданном в Таджикистане: «Слово – это минимальная значимая единица языка, которая свободно может быть использована в речи для формирования мысли».

Итак, обзор данных определений слова приводит к выводу, что слово – это единица языка, которая образовывается в речи, подчиняясь грамматическим правилам и законам, свойственным тому или иному языку.

К попытке найти определение понятию «термин» можно отнести исследования многих ученых и терминоведов [В.П.Даниленко 1972; С.Д. Шелов 1966; Головин 1972; С. Назарзода, 2020]. В настоящее время факт, что термин, являясь объектом науки и техники, относится к конкретной профессиональной области и не существует вне научной теории, общепризнан. Поэтому рассмотрение и подходы к определению термина с разных точек зрения и не нахождение конкретного его определения связано с тем, что он является объектом целого ряда наук, отраслей и техники, у которых имеются свойственные только им самим признаки. Вследствие этого специалисты по-разному подходят к изучению терминологии.

Владение терминологией какой-либо специальной лексической системы требует очень большого внимания и профессионально высокого уровня знания. В своей работе при использовании необходимой терминологии специалист сталкивается с различными языковыми проблемами, которые имеют различные научно обоснованные источники. Также выявлено, что слово термин происходит от латинского «terminus», означает граница или предел.

Термин - это слово или сочетание слов, которое точно представляет конкретное понятие, применяемое в науке, технике, искусстве, медицине, биологии и дипломатии и др.

В языке существуют законы, согласно которым все эти гинекологические и акушерские термины в английском и таджикском языках могут, употребляется как существительные, так и прилагательные и многие из них могут образовываться с помощью суффиксов и приставками.

В качестве примера можно рассмотреть несколько гинекологических терминов: *misscarriage* – выкидыш(сущ) – бачапартой, афкана; *pregnancy*–беременность(сущ)–ҳомиладорӣ; *pregnant*–беременная(прил)–ҳомила, обистан, дучон, буғуз; *obortion*–аборт–(сущ)–исқоти ҳамл; *congenital*–врожденный(прил)–модарзодӣ; *disease*–болезнь, заболевание (сущ)–беморӣ;



midwife–повитуха–позоч, қобила, момодоя. Эти термины однозначные в том смысле, что они точно отражают конкретную научную концепцию.

She was four and a half months **pregnant** at the time.

В то время она была на четвертом с половиной месяце **беременности**

Он вақт вай чоруниммоҳа **ҳомила** буд.

Three days later, she reportedly suffered a **miscarriage**.

Через три дня, по ее утверждениям, случился **выкидыш**.

Аз рӯи гуфтаи ӯ маълум шуд, ки вай баъд аз се рӯз **бачапартоӣ** доштааст.

Термин должен быть частью логической системы. Значение термина и его определение должны соответствовать правилам логической классификации и четко разграничивать объект и понятие без двусмысленности и противоречия. «Постоянно возникают все новые и новые области знаний, которые перенимают терминологию других, иногда смежных, научных областей. Поэтому, чтобы понять причины возникновения этих процессов, следует остановиться на них более подробно. Можно сказать, что термин должен быть исключительно объективным названием, лишенным значения какого-либо аспекта, отвлекающего внимание эксперта и вносящего элемент субъективности. Часто переводчику приходится сталкиваться с неоднозначностью терминологии. Благодаря подвижности структуры лексической единицы, этой подвижности знак "схватывает" новое содержание на основе сходства (метафора) или смежности (местоимение) данного предмета с другими предметами» [Даниленко 1976, с. 58].

Среди многочисленных выдвинутых специалистами-исследователями определений специфики понятия «термин» особое место занимают «термин» и его связь с «понятием». В. П. Даниленко, приводя девятнадцать определений, отмечает, что «термины всегда соотнесены со специальными понятиями» [Даниленко 1997, 16]. А также Суперанская утверждает, что «Термин непосредственно связан с научным понятием» [Суперанская 2003,

18]. Исходя из того, что термин существует в составе определенной терминологии, появляется необходимость установить такие черты термина, которые отличают его от общеупотребительных слов. Для этого Д. С. Лотте, у которого основной идеей работ было представление о термине как члене терминологической системы, разработал нормативный (субстанциональный) подход к изучению терминологии и выдвинул ряд требований к терминам, такие как однозначность, точность, систематичность, отсутствие синонимов, краткость и др. Но анализ современной литературы показывает, что у исследователей нет единства в описании набора требований к термину, как и нет пока общепринятого определения понятия термина. Таким образом, наиболее важным признаком термина, как однозначность, устанавливается в трудах таких учёных, как Д. С. Лотте (1961, 1968, 1982); И. В. Арнольд (1986); А.А.Реформатский (1997). Краткость и длина термина рассматриваются в работах В. М. Лейчика (1981), В. П. Даниленко (1977), Д.С. Лотте (1941; 1968; 1982). Вопросу о точности определения термина уделяется внимание в трудах Б.Н. Головина, Кобрина (1987); С.Д.Шелова (2003); Д.С.Лотте (1961). Проблема отсутствия или присутствия синонимов у термина среди специалистов решается по-разному. Так, ряд исследователей считают их полезными [О.С. Ахманова, В.П. Даниленко], другие относятся к нему как неотъемлемому признаку терминологии [О. Мартиняк, В. М. Лейчик, А. П. Коваль], а некоторые относятся к синонимии отрицательно [Е. Толикина].

Термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей [Реформатский 2000, 115].

Термин – это полное или сокращенное слово, или словосочетание, основной функцией которого является обозначение научных или профессиональных понятий и отражающее в своей структуре взаимосвязь этих понятий в соответствующей области знания [Лейчик 2007, 95-96].

Термин – это слово со строго определенным значением. Термин стремится к однозначности [Табанакова 1999, с.37].

Термин – точно соответствующее обозначаемому понятию устойчивое, моносемичное, т.е. однозначное по своему значению и соотнесенное с другими терминами внутри данной отрасли терминологии слово или словосочетание, характеризующееся унифицированным употреблением его в данной отрасли терминологии [Табанакова 1999 с.86].

Термин – это слово или словосочетание (образованное на базе подчинительных связей), имеющее профессиональное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие, которое применяется в процессе (и для) познания и освоения некоторого круга объектов и отношений между ними – под углом зрения определенной профессии [Головин, Кобрин 1987 с. 5].

Термин – слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов [Ахманова 1966 с. 472] и т.д.

Таким образом, термин – это слово которое должно быть однозначным и не должно иметь экспрессивности. Это такие слова, которые обслуживают разные отрасли народного хозяйства, науки, техники и культуры.

Термин – это следствие и средство профессионального мышления и специального профессионального общения. От правильно составленного термина зависит степень эффективности деятельности человека любой профессии. Термины - это лексический состав языка и науки [Головин, Кобрин, 1987, 5]. Термины создаются целенаправленно и являются частью какой-либо конкретной науки или отрасли. Хороший термин, не имея синонимов должен отличаться от общеупотребительных слов своей безэмоциональностью. Несмотря на предъявляемые термину требования, анализ изучения литературы по терминологии показывает, что термины владеют

всеми системными характеристиками, как и общеупотребительные слова, т.е. синонимией и дублетностью, антонимией, полисемией и омонимией. Следовательно, можно сделать вывод, что термин и терминология пока ещё не изучены со всех сторон, поэтому дать единое и конкретное ему определение не удастся.

Естественный процесс образования медицинских терминов приводит к появлению в медицинской терминологии языковых тенденций, расшатывающих систему медицинской терминологии. Полисемия, синонимия, омонимия усложняют процесс медицинской коммуникации. В результате медицинская терминология имеет лексическую структуру, излишне сложную, затрудняющую общение представителей отдельных медицинских дисциплин и в то же время не обеспечивающую ее эзотеричность.

Изучение терминологической системы медицины показывает, что она является сложной и связана с различными областями медицины: физиология (*pulmonary circulation* (гардиши хун / круг кровообращения). When the right ventricle has pumped the venous blood into the pulmonry artery it enters the pulmonary circulation. Когда правый желудочек накачивает венозную кровь в легочную артерию, она поступает в малый круг кровообращения. Вакте, ки меъдачайи рост хуни рагино ба артирияи шуш равон мекунад, он ба гардиши шуши ворид мешавад. Анатомия (ligament-пайвандак/связка; skull - косахонаи сар/ череп); патология (*palpitation* - тез задании дил/ сильное сердцебиение); неонатология *eliminate* (бартараф кардан, нест кардан устраниать, уничтожать); гинекология (*pregnancy* хомила/ беременность; *oophorectomy* (бурида гирифтани тухмдон/ удаление яичника; *Uterus* (махбал, бачадон /матка), *placental presentation* (пешниҳоди ҳамрахак/ предлежание плаценты) The **presentation** of the **placenta** in 34% of cases is complicated by bleeding during pregnancy, in 66% of cases - during childbirth. To prevent a life-threatening condition, you need to be regularly monitored by an obstetrician-gynecologist!-Предлежение плаценты в 34% случаев осложняется

кровотечением при беременности, в 66% случаев — в периоде родов. Чтобы не допустить угрожающего для жизни состояния, нужно регулярно наблюдаться у акушера-гинеколога! **Пешниҳоди ҳамраҳак** бо хунравӣ дар вақти ҳомиладорӣ 34% ва ҳангоми таваллуд 66% метавонад ҳолатҳои мушкилро биёрад. Барои пешгирии ҳолати хатарноки ҳаёт бояд мумтазам дар назорати табиби занона бошад. *Abortion* (исқоти ҳамл/ аборт), *child birth* (таваллуд, зоиш/ деторождение, роды) *dizziness* (сарчархи /головокружение), *infertility* (безурётӣ / бесплодие) [Маслова 2003, 185].

Нужно определить характеристики терминологической системы. Под этим мы понимаем: полный диапазон элементов терминологической системы для всех элементов данной области, устойчивость, представление о том, что термины могут отражать связность данной области медицины. Эти признаки можно определить как естественные, изучив акушерскую и гинекологическую терминологию. Терминологическая система акушерства развивалась с момента ее создания. Нам известно несколько периодов времени в этой области. Начальный этап характеризуется общеупотребительными словами (лексикой): травы, шаманы и шаманки, заклинания, амулеты.

Так, например: "травма" - "повреждение тканей в организме" как медицинский термин получает расширенное медицинское значение "психическая травма, нервное потрясение" и в общем употреблении обозначает "любое потрясение, встряска", "противопоказанный" - в медицине "невозможный, вредный при определенных болезнях" становится в общем употреблении "недопустимым, невозможным"; "диагноз" - в медицине "определение болезни на основании исследования больного" превращается в общем употреблении в "определение чего-либо на основании каких-нибудь данных" (Капанадзе, 1965 с. 56).

Общим явлением для языка медицины этого времени является широкое включение эпонимов для обозначения различных симптомов и синдромов состояния человека, его болезней. Проникновению медицинских терминов в

общеупотребительный язык способствует также неправомерная с семиотической точки зрения пропаганда медицинских знаний, когда в популярных статьях вместо описания признаков болезни дается их симптоматика.

Система медицинских терминов сложная и обширная. Она разделена на множество подсистем, которые взаимосвязаны и взаимодействуют друг с другом. Например:

Poor oral hygiene – плохая гигиена полости рта.

Бехдории бади даҳон.

He is in poor health - у него плохое здоровье.

Саломатии ū бад аст.

Здесь слово **poor** имеет значение бедности, а в медицине плохой или слово **discharge** переводится выделять, в медицине имеет значение выписывать; **discharge from** – выписывать; **discharge out** – выделение.

*Why does the wound continue to discharge much blood?*

Почему из раны продолжает выделяться много крови?

Барои чи аз захм хунравии зиёд давом дорад?

*The doctor is going to discharge this patient from the hospital.*

Врач собирается выписать этого пациента из больницы.

Табиб ният дорад, ки беморро аз беморхона ҷавоб диҳад.

Слова **due** означает обусловленный, должный, надлежащий: a due to - из-за, связь в результате, например: *due to his illness* - из-за его болезни; *due to a high temperature* - из-за высокой температуры; *his bad condition was due to a high blood pressure* – его плохое состояние было связано с высокой температурой.

Терминология в данных системах взаимопроникает одна в другую. Хорошо известный факт, что эти термины помогают открывать новые знания и являются точками теории. В ходе развития науки функция терминологии, способ ее использования изменили формирование и применение медицинской

терминологии. Ando-operation наружная операция, обезболивающие препараты, искусственный интеллект - способность интеллектуальных машин и компьютерных программ, автоматизированное изучение рентгеновских, УЗИ, данных МРТ и КТ, успешно помогающие врачам поставить точный диагноз заболевания.

Важно отметить, что медицинские термины сохраняют профессиональные знания, которые врач использует в процессе общения с коллегами, пациентами, их родственниками, например:

- What's the matter with you? Бо шумо чи шуд? Что случилось с вами?

-What are you complaints? Чи намуд шикоятҳо доред?

Какие жалобы у вас есть?

- I've cough a cold, I've got a sore throat and I am constantly coughing and sneezing

Ман сулфай сахт дорам, гӯлуям дард мекунад ва мунтазам сулфа ва атса мекунам. У меня сильный кашель, горло болит, и часто кашляю и чихаю.

- Did you take any medicine? Принимали ли вы какие то лекарства?

Ягон намуд дору истеъмол кардед? – No yet doctor. Нет еще! / Не холо!

– let me examine you. Разрешите обследовать вас.

Иҷозат диҳед шуморо муоина кунам.

Здесь старые концепции меняются, появляются новые концепции, нуждающиеся в вербальном выражении, которое осуществляется через терминологию.

Следует отметить, что все вышеперечисленные лексико-семантические процессы являются действительными и широко распространенными явлениями в терминологии. Они оказывают большое влияние на наименование и определение термина в различных научных областях.

Терминология рассматривается как макро терминологическая система. Медицинская терминология очень разнообразна по содержанию, так как включает следующие области и формы организации лечебно-

профилактической помощи населению и санитарно-эпидемиологической службы; приборы, инструменты и другие технические средства и устройства. Морфологические процессы и формы, определяющие особенности организма человека на разных этапах развития в норме и патологии. А также болезни и патологии человека, их формы и признаки, возбудители и переносчики; факторы окружающей среды, положительно или отрицательно влияющие на организм человека. Критерии; методы диагностики, профилактики и лечения заболеваний; хирургические и оперативные вмешательства.

Считается, что способ формирования медицинской терминологии на латинской основе можно считать уникальным: живая система одного языка избирательно используется в совершенно новом качестве, а сама латынь уже теряет свое существование в виде живого языка и в новой сфере. Она уже продолжает свою искусственную жизнь в новой сфере. Образуется своеобразная связь между классической латынью с ее застывшими формами и лексикой, ее словообразованием и сложностью слов, и языком таких областей знания, как медицина [Капитула Л.С. 2017 с.61]. В отношении латинского и греческого языков можно объединить в одном слове то, что на русский и таджикский языки нужно перевести несколькими вариантами. Например, «**encephalon**» головной мозг/мағзи сар, «**ovogenesis**» процесс созревания женской половой клетки, «*vena*» вена/*paг латинского происхождения*, «**phlebos**» вена греческого, «**cholesystoscopy**» - осмотр внутренних стенок желчного пузыря/ холосистоскопия – таҷхизот барои таиҳиси дохилии девораҳои меъда, «**gemursa**» маленькая опухоль/ омози хурд. Наряду с производными и сложными терминами в составе клинической терминологии можно найти большое число многословных терминов. Почти все они строятся по законам латинской грамматики и представляют собой словосочетания с согласованными и несогласованными определениями.

Следует отметить, что наиболее часто используемые клиницистами термины - это названия характерных отдельных физиологических процессов



организма в норме и патологии. Это названия болезней: **a viral disease** – бемории сироятӣ/ вирусное заболевание; **a contagious disease** – бемории гузаранда / заразное заболевание; **gangrene** – пусидашавии бофта/ омертвление ткани; **a hereditary disease** – бемории ирсӣ / наследственное заболевание; **a tumour** – омос / опухоль; **diabetes** – қанд / диабет, и названия синдромов – **heart failure** – яке якбора аз қор мондани қори дил / внезапная остановка сердечной деятельности; названия некоторых методов диагностики и лечения **x-ray examination**- муоинаи рентгенӣ (шуои), рентгеновские исследования; **operation**–ҷарроҳи / операция; **visual examination** – таҷхиси визуалӣ / визуальное исследование; **Cystoscopy**–систоскопӣ, цистоскопия. Все эти термины включены в основной словарь терминологической лексики и перечислены в таджикской энциклопедии медицинских терминов и английском словаре медицинских терминов.

В результате исследования установлено, что каждый термин функционирует как элемент определенной подсистемы, к примеру, хирургической: **lyposaction** – липосакция это удаление подкожного жира хирургическим путём/ нест қардани ҷарбуи зери пушт ба воситаи ҷарроҳи; **profuse**–обильный /бисёр, сероб; гинекологической: **pregnancy** - беременность/ хомилагӣ, бордорӣ, обистанӣ; **ectopic pregnancy** – внематочная беременность / хомиладори дар тухмдон; анатомической: **bone** – кость /устухон, **cranial**– черепной/ косахонаи сар, **trunk** – туловище/ бадан, тан; генетической: **mutation** – мутация, изменение последовательности ДНК по сравнению с другими представителями вида/ мутатсия, якҷояшавӣ; **locus** – локус участок молекулы ДНК, **allele**–аллель, вариант последовательности гена в разном виде; ботанической: **bush**–куст/бутта, **absorption**–абсорбция/ҷабиш, фурубарӣ; гистологической: **cell** – клетка/хуҷайра, **causative agent**–возбудитель/омили барангезанда; эмбриологической: **fertilization**–оплодотворение, **tissue**– ткань/бофта, **ovum**–яйцеклетка/тухмхуҷайра; терапевтической: **treatment** – лечение/табобат, **diagnosis**–диагноз/таҷхис; эндокринологической: **amenorrhea**

– аменорея – это отсутствие менструаций у зрелой в половой отношении женщины, *aplasia* – аплазия – проявление дефекта развития органа в процессе эмбриогенеза; судебно-медицинской: *allergy* – аллергия – состояние реактивности организма в виде повышения его чувствительности к воздействиям каких-либо веществ или к компонентам собственных тканей, *evidence* – доказательство, показание; травматологической: *occlusion* – закупорка, окклюзия/ инсидоди раги варид, *bandage* – повязка/бандина, бастан; психиатрической: *mental* – душевный/ рухи равонї, умственный/ акли зеҳнї; биохимической: *protein* – протеин, *hemoglobin* – гемоглобин, *glucose* – глюкоза. Каждая из этих подтерминных систем воспроизводит определенную научную классификацию понятий, установленных в данной науке. В соответствии с этим термины различных подсистем взаимодействуют друг с другом и связаны определенными семантическими связями и отношениями на уровне макротерминосистемы.

Исследование внутренних процессов образования медицинских терминов и лексических единиц показывает, что корпус анализируемого материала неоднороден и выделяет: 1) нозологические термины, имеющие те же характеристики, что и термины другой макротерминологической системы (гонорея, тромбофлебит, паротит, гемералопия, ветрянка, лимфангит, плеврит, энхондроматоз и др; 2) народные термины (каррион, куриная слепота, расщелина губы (заячья губа), ветрянка, пемфигус и др. Среди народных терминов выделяется группа терминов, объективирующих обыденное мировосприятие (слоновость, краснуха, желтуха, грудная клетка, струп, ушная раковина и др.), и группа терминов, вербализующих наивное мировосприятие.

Многие местные термины со временем стали нормативными и вошли в словари медицинских терминов (например, молочница, эризипелас, чесотка, гидропик, пемфигус, крапивница, желтуха, столбняк и др.

«Нозология (греч. *nosos* - болезнь и *logos* - учение) - это отрасль медицины, которая занимается видами заболеваний и их классификацией.

Предпочтительно сохранять нейтральный характер этого термина, чтобы не вводить в заблуждение. Со временем, после выяснения этиологии или основных патогенетических критериев болезни, создается новый термин для более точного определения отнесения ее к той или иной категории; поэтому его часто заменяют местоимением или оставляют в памяти ученого, определившего это понятие. План содержания нозологического термина – это научное медицинское понятие о болезни (или патологическом состоянии) человека (легионеллез, волчанка, цинга, слоновая болезнь, болезнь «ползучей кожи», туляремия, ботулизм, дифтерия, лептоспироз и др.). Функция любого термина, в том числе и нозологического, – называть научное понятие, в то время как функция обычного слова – именовать обыденное или наивное представление. Вышесказанное отражает специфику именно терминологической номинации. Термин и слово объективируют явления разных уровней мыслительной деятельности человека и научное мышление» [Федотов 2007, с. 9–10].

Появление и формирование терминов является результатом двух конфликтующих направлений: эволюционного направления языка и заботы о его сохранении. Это происходит потому, что "существует довольно сильная тенденция к выживанию языка в коммуникативно-адаптированном состоянии.

Однако для того, чтобы лучше отобразить, воспроизвести и закрепить новые идеи и концепции, язык и лексика вынуждены реорганизовываться, дифференцировать и создавать новые единицы. В то же время появление новых терминов не всегда обусловлено потребностью общества или интересом к новым названиям. «Во многих случаях появление новых терминов в медицинской терминологии - это не только процесс образования структурных неологизмов, но и придание новых терминологических определений другим, уже существующим терминам. Это является следствием таких фактов, как устранение новых понятий и синонимов. Так, например, в терминологическом словосочетании медицинский мониторинг - технический термин monitoring,

подразумевающий "наблюдение, контроль, наблюдение", приобрел в медицине новое определение: «постоянный контроль за состоянием пациента» [Азимова 2016, с. 78].

Следует также отметить, что неологизмы можно разделить на сложные слова и простые технические фразы в соответствии с их значением, выделив следующие тематические группы: 1. названия новых технологий (приборы, оборудование, системы, датчики здоровья, суперкомпьютеры /Watson, Google Glass, специальные медиа и их эффекты, биотехнологии). 2. Названия учреждений и объектов (для лечения, исследований, внедрения новых технологий, для развивающихся областей медицины). 3. Названия новых веществ, используемых в современной медицине. 4. Названия новых методов исследования и лечения заболеваний и вирусов. 5. Имена пациентов с названиями новых заболеваний и названиями новых отраслей медицины (криогеника, телемедицина/компьютерная медицина, иммунология, космическая медицина, радио/ядерная медицина и т.д.). 6. Названия работников той или иной новой отрасли медицины (персонала, обслуживающего новые технологии). 7. Названия новых медицинских препаратов (лекарств). 8. Образованные путем слияния технических, медицинских, биологических, физических и химических терминологических компонентов и терминологических элементов, а также слов общелитературного языка. Таким образом, образование современной медицинской терминологии происходило параллельно со становлением некоторых новых, разделением или интеграцией уже функционирующих медицинских и других наук, с развитием всевозможных технологий.

«Тысячелетняя история медицинской терминологии предоставляет широкие возможности для изучения терминологических проблем, а особенности исторической эволюции английского языка проявились в составе и характере этой научной лексики. Выявление причин возникновения и развития экстралингвистических и лингвистических факторов в современной

системе английской медицинской терминологии вызвало большой интерес. Поэтому представляется актуальным исследовать основные способы их лексического выражения и закрепления. По мнению И.В. Мотченко, медицинская терминология возникла не сама по себе, а в результате развития медицинской профессии по отношению к науке и технике. Присоединение науки и техники к социально-экономической сфере естественно предполагает социальные условия терминологии. Терминология - это та часть словарного запаса, которая наиболее чувствительна к внешним воздействиям и поэтому наиболее ярко демонстрирует социальное влияние на язык. Каждый термин имеет конкретное тематическое значение, так что материальные аспекты языка можно наблюдать с особой ясностью. В этом отношении лингвистические процессы в терминологии, в частности образование сложных фраз, разнообразие форм сокращений, омофония, плюрализм, калькирование и т.д., имеют не только лингвистическую основу, но и определяются экстралингвистическими критериями»[Азимова 2016, с. 125, 134].

В области терминологии часто наблюдаются метафорические процессы, особенно в лексике некоторых технических терминов. Что касается абстрактной лексики, то метафора считается менее эффективной в этой области. Основными способами метафорического переноса являются сходство формы, позиции и функции.

Помимо того, что термин "модельная система" необычен, процесс переноса метафоры также осуществляется путем выявления ее частотности и модели, используемой в общем языке. Кроме того, лингвисты выявили терминологические системы, которые отличаются от лексических систем обычных языков по характеру и деталям реализуемых семантических процессов, и наблюдали в лексических системах обычных языков хорошо известные типы системных отношений: синонимы, когнаты и антонимы. Проблема полисемии в терминологии давно привлекает внимание исследователей. Полисемия - это ассоциация одного символа с набором

выражений. К полисемии, или многозначности терминов, нужно подходить с двух сторон. Во-первых, почему термин имеет несколько значений, а, во-вторых, что подразумевает этот процесс. Многие исследователи считают, что отличием лексики общего языка от лексики конкретного языка является разница в их систематическом составе. Если лексика общего языка характеризуется полисемичными отношениями между символом и содержанием (полиглотизм, систематическая синонимия), то лексика конкретного языка характеризуется явными отношениями, в которых символ является содержанием. Статус терминологии изменился, она стала компонентом научного комплекса, в который также входят специализированная теория дискурса и многие отраслевые дисциплины, такие как обеспечивающий язык, медицина, юстиция и т.д. Терминология стала комплексом взаимозависимых наук, самостоятельных дисциплин, таких как наука о языке и терминология.

Более того, другие исследователи подтверждают, что самым слабым аспектом терминологических исследований остается выяснение природы термина, которая является не только многомерным, но и внутренне противоречивым объектом изучения.

В обзоре теоретической литературы многих лингвистов мы наблюдаем например, С.Д. Шелов и В.М. Лейчик утверждают, что "дело не в том, что все люди интуитивно не выражают одно и то же понятие, а вообще в разном содержании одного и того же понятия" [Шелов, Лейчик 1991, 12]. В работах Б.Н. Головина и Р.Я. Кобрин, В.П. Даниленко никогда не было единого мнения по поводу определения этого термина. Необходимо подчеркнуть неоднородность всех определений в отечественной и зарубежной науке, в основе которых лежит логико-лингвистическая природа термина как языковой единицы, называемой специальным понятием.

Терминология отражает систему объективных знаний о мире, которая является важнейшим фактором развития науки, техники и т.д. Поскольку научное определение есть краткое выражение сущности явления, предмета, то

в него должны войти не все свойства, а только наиболее существенные. Определение "терминология" имеет разные признаки: "фиксация, закрепление результатов познания". [Звегинцев 1986, 45], "единство внешних элементов" - "словарный" уровень; называние точного имени конкретного концепта [Гринева-Гринева 2012, 32]; языковые маркеры, выражающие конкретный концепт и отражающие его положение в соответствующей концептуальной системе [Табанаква 1999, 457]. Языковые знаки, выражающие конкретные понятия и отражающие их место в системе родственных понятий [Табанаква 1999, 30]. Лингвистические символы, обозначающие определенное понятие и имеющие определение. "Лингвистические символы, значение которых учитывает научные знания о референте и содержит информацию о себе как единице естественного языка, присутствуют в определенных терминах и используются в разных типах дискуссия, но не используются одинаково в типах дискуссии, но могут быть полностью эффективными только при использовании в сочетании с другими единицами, обозначающими ту же область, когда это уместно" [Шелов 2010, 457].

Лингвист В. М. Лейчик отмечает, что термин - это сложная многоуровневая единица, состоящая из элементов естественного языка, логического содержания, определяемого признаками понятия, представленного термином, и терминологической единицей, включающей понятийную, функциональную и формальную структуру, представленную терминологическими элементами [Лейчик 1989, с.6].

В ходе исследования было установлено, что семантическая структура термина зависит от двух факторов: терминологической единицы и языкового субстрата. Термин получает свою семантическую структуру от языкового субстрата, как в плане содержания (внутреннего смысла), так и внутренней формы (значения), мотивации, т.е. способа передачи содержания, и значения лексических единиц. Терминологическая сущность термина определяет детали реализации этих компонентов, их семантическую структуру. Для определения

терминов лингвисты обращаются к новым терминологическим реалиям и концепциям (язык для специальных целей, научный метаязык), другие - к когнитивным терминологическим инструментам (вербальные результаты профессионального мышления, лингвокогнитивные способы мышления о профессиональной сфере), третьи - к традиционным концептуальным основам (слова, фразы, специальные понятия).

Лингвист Л. М. Алексеева рассматривает многочисленные определения термина "терминология", предложенные различными авторами, обсуждает понятие терминологии как "перекодированного знака" и определяет три основных признака терминологии с терминологической точки зрения: «термин - это языковой знак, термин подчинен естественному языковому знаку, термин как условие» [Алексеева 1998, 42].

Однако, несмотря на явное стремление к определенной степени точности, границы термина часто размыты, а определения не всегда точные и продуманные, что в некоторых случаях может быть обусловлено "динамикой человеческого ума" или "отсутствием четкого соответствия между уровнем выражения и уровнем содержания" [Маджаева, 2017, с. 148].

При базовом анализе работ по терминологии мы обнаружили различные лексические определения "терминологии" в различных монографиях и словарях: а) терминология; б) специальные понятия; функции; в) лексические единицы; мотивирующие символы синтеза речи; г) языковые символы; д) специальные понятия; кодовые единицы; е) языковые комплексы; ё) специальные средства; ж) специальные понятия; з) лексикализованные сочетания; к) логические единицы; л) познание и др.

В этом контексте лингвист В.М. Лейчик утверждает, что термин - это "лексическая единица данного языка определенного назначения, обозначающая общее понятие - конкретное или абстрактное - теории данной области знания, это определение подчеркивает конкретность термина, который оказывается элементом терминологической системы и



является частью естественного языка. В нашем понимании термин - это лексическая единица, уникально созданная в данном семиотическом пространстве для обозначения тем, явлений, процессов, свойств, когнитивных и дискурсивных смыслов, имеющая конвенциональный характер и являющаяся членом определенных терминологических систем" [Лейчиком 2012, с. 29].

Указанные исследователем функции связаны с процессом приобретения, восстановления, сохранения и трансляции специфических знаний, содержащихся в термине.

По мнению А.В. Лемова, к основным характеристикам термина относятся предметная, предикативная, сигнальная, распознавательная, беспредметная, коммуникативная, информативная, прагматическая и управленческая функции [Лемов 2000, с. 138-139].

Л.М. Алексеева видит основную функцию термина в его стремлении быть средством вербализации результатов познавательной деятельности ученого, "одним из инструментов научного познания" [Алексеева 1998, 19]. "Терминология, как один из инструментов научного познания, тесно связана с категориями мышления и как форма его существования, и как его сознание" [Арбекова 1977, 227].

Многие лингвисты и филологи считают, что функциональные детали термина напрямую связаны с выражением когнитивных процессов на данном этапе современных исследований. Когнитивная функция термина не сводится к первичной или лексической функции. Функция определяет термин как результат длительного осознания природы предмета и явлений объективной действительности и внутренней жизни человека, вербализации определенного понятия, "которое изначально может быть не только объектом мысли, но и проявлением перцептивного познания, где, собственно, и возникает возможность создания метафор и метонимов [Лейчиков 2012, 71].

Основными характеристиками термина являются коммуникация (функция передачи знаний), информация (информация и коммуникация), эвристика (функция открытия новых знаний), обучение (интерпретация, преподавание, инструкция) и познание. Указанные функции используются для социально значимых процессов: выявления профессиональной информации, накопления и распространения знаний, создания текстов различной коммуникативной направленности. Для нас важна передача конкретных знаний во времени и прагматическая функция языковых символов, тесно связанная с общением. Прагматическая функция зависит от отношений между знаком и участниками коммуникации, от конкретных условий и сферы общения, которая зависит от конфигурации языкового генератора, решающего воздействовать на адресата: убедить, побудить к действию.

Исследования терминологической лексики, особенно в области медицины, показали, что в терминологии есть общеупотребительные слова, что подразумевает двойную позицию: терминология и не терминология. Поскольку терминология основывается на существующем языковом материале, разграничение терминологии и не терминологии представляет определенные трудности. Большинство лингвистов (А.А. Реформатский, А.В. Суперанская, В.В. Виноградов и др.) считают эти термины группами слов, резко отличающимися от других слов обычного языка. С точки зрения содержания, главной особенностью символической терминологии считается наличие специальных определений, которые "выражают логическое тематическое содержание лексической единицы". Термин отличается от не терминов ясностью, краткостью и точностью. Однако последние исследования в области терминологии показали, что термин может быть полисемичным, экспрессивным и выражать отношения между говорящим и собеседником. Важное различие между обычным словом и термином заключается в том, что термин всегда является частью определенной терминологической системы для конкретной дисциплины. Вне этой системы термин теряет свой

терминологический характер. Одна и та же лексическая единица может существовать и как термин, и как не терминология: abdomen - брюшная полость; milk/ молоко. Мы утверждаем, что обычные слова могут быть использованы в терминологических системах, если они выполняют терминологические функции (как описано выше). Известно, что процесс классификации терминов состоит из двух этапов: 1) лексическая единица используется для терминологической функции в определенной области; 2) лексическая единица приобретает характеристики термина. Источники терминов разнообразны и отличаются друг от друга. Изучая их, можно понять, почему понятие определяется одним способом, а не другим, и почему конкретная лексическая единица выбрана в качестве исходного пути для термина.

А.А. Реформатский, Б.Н. Головин, Р.Я. Кобр, Э.Н. Толкиен, Л.А. Капанадзе Кобр, Э.Н. Толкиен, Л.А. Капанадзе и др. считают, что в отечественной терминологии выделяют две точки зрения на выразительность термина. Один из них - терминология должна быть "точной и холодной", так как "отношение к терминологии, используемой в данной области, должно быть сведено к нулю". А.И. Кожин утверждает, что «представление о том, что термин связан с системой знаний, препятствует выражению экспрессивных моментов в семантической структуре речевых знаков и подавляет эмоции в процессе логического освоения мира» [Маджаева 2017, 4- 5].

Из своих работах некоторые лингвисты, как Концепции Р.Г. Пиотровского, В.Н. Прохорова, Л.Б. Алефиренко, А.В. Суперанская, М. Мухаммадиев, Д.Т. Тоджиев, Х. Маджидов и многие другие представили собственные взгляды на сложности смысловой структуры термина. Исходя из этого положения, термины могут быть выразительными, семантически острыми и экспрессивными, они могут показывать отношение говорящего к предмету речи. Также, утверждали, что «термин лежит вне эмоционального плана», поэтому образность может быть использована в терминологической

номинации для особой мотивировки термина, для показа его отношений с другими терминами, а также именуемых вещей друг с другом.

По мнению В.П. Даниленко, термины могут восприниматься в определенных идеальных условиях, где они свободны от всех пороков. В.П. Даниленко называет эту область терминологической фиксацией. Следующей терминологической областью стала функциональная область - научная речь, в частности, научная литература. Также было вновь подчеркнуто, что функциональная сфера является первичной, а фиксированная - вторичной, и что терминология в рамках этих сфер является полной, так что могут быть приняты различные меры для устранения или сокращения многозначности, синонимов, неподходящего произношения, концептуальных расхождений и хронических различий. Значение терминов выходит за рамки предложения, а их повторение обеспечивает связность текста. Другими словами, топологическая структура текста сильно зависит от терминов. Поскольку термины обозначают предмет или разговорную тему текста, они поддерживают порядок отношений между предложениями и обозначают макроструктуру текста. «Исследование показывает, что значение функциональной области концепта появляется в тексте и, что вне текста, вне коммуникации рождение концепта невысказуемо. Лингвистические термины выражают конкретные понятия, зафиксированные в словарях. Фонологические термины появляются в языковом потоке для выражения новых понятий, возникающих в каждой конкретной профессиональной мысли. Изучение терминологии в функциональной области позволяет проанализировать ее с когнитивной точки зрения» [Маджаева, 2012, с.12].

Это очевидно, поскольку каждый термин отражает творческую личность ученого, который предлагает новые слова или уточняет семантическое содержание существующих слов, так как данный словарь является результатом лингвистического мышления и модификаций ученого. Обновление содержания

понятия является результатом непрерывного движения знаний, которые обогащаются и уточняются этим понятием.

**Pain** в английском словаре имеет функцию *hurt, ache*, означающую боль, в таджикском языке *дард, азоб, ранҷ*. В английском языке эти лексемы используются как семантический вариант. Этимология слова **pain** от латинского – **poena**, что означает наказание, к которому добавляется "терпеть", т.е. быть способным переносить боль. **Pain** означает долговременная боль *long-time*, например:

He complained of the *pain* in the left portion of the abdominal.

Ӯ аз дарди тарафи чапи шикамаш шикоят кард.

Он жаловал на *боли* в левой половине живота.

The patient developed a bad *pain* in the stomach.

Бемор дарди сахтро дар меъдааш ошкор кард.

У больного появились сильные боли в желудке.

My mother has been suffering from a bad *pain* in the substernal area for three hours.

Модари маро мударти се соат шуд, ки дарди сахт дар қафаси сина азият дода истодааст.

Мою маму уже три часа мучает сильная боль в за грудиной области.

Термин **ache** употребляется чаще всего в значении, когда боль ассоциируется с телом и сосредоточена в его определённой части:

The patient had a bad *ache* in his ear.

Бемор дар гӯшаш дарди сахт дорад.

Пациент имел сильную боль в ушах.

From yesterday I have toothache.

Аз дирӯз ман дарди дандон дорам.

Со вчерашнего дня у меня зубная боль.

I cannot read because I feel headache.

Ман хонда наметонам, чунки сарам дард дорад.

Я не могу читать, потому что у меня голова болит.

Термины **ache**, **hurt** называют явления и процесс, значит, могут быть глаголами.

She was badly hurt in a car accident.

Вай аз садамаи автомобили сахт маҷруҳ шуда буд.

Она сильно пострадала в автокатастрофе.

You're going to hurt your self.

Ту худат худатро осеб мерасони.

Ты собираешься навредить себе.

В английской медицинской терминологии эти термины имеют одну и ту же функцию (информация, коммуникация), но различаются по продуктивности, частоте и семантике, и выражают разные типы боли. В таджикском языке термины дард, азоб - **ache**, **hurt** используются во фразах, обозначающих постоянную боль, боль под плечом и зубную боль.

Согласно Р. Берчфилд, в английский язык было добавлено около 800 новых слов, что намного больше, чем в любой другой язык мира. Благодаря этому фактору новые слова в словаре не только реально открываются, но и реально усваиваются (Burchfield, 1988, с. 4).

По мнению В.М. Лейчика, поскольку термины, содержащиеся в терминологическом портфеле, могут отличаться по различным характеристикам или функциям, сохраняя при этом идентичность объекта данных, термины могут не иметь семантического или даже словесного определения, но могут быть полностью функциональными, даже если они лингвистически метафоричны. Он выделяет ряд классов терминов: 1) псевдо термины - лексические единицы ЯСЦ (язык для специальных целей), обозначающие понятия теорий, признаваемых ложными; 2) предтермины - лексические единицы терминологии, не выполняющие требований к содержательной и формальной структуре терминов, но могущие стать собственно терминами, если они войдут в терминосистемы; 3) терминоиды -

обширный класс лексических единиц, не удовлетворяющих требованиям к терминам по разным причинам; среди этих единиц: паратермины - промежуточные единицы между терминами и нетерминами; прототермины - первоначальные, достаточно древние обозначения расплывчатых по семантике понятий донаучного периода осмысления мира; 4) специальные термины [Лейчик 2012, 139].

В этом смысле надо отметить, что под понятием классы терминов объединяется целый ряд подклассов объектов, границы между которыми достаточно размыты, поскольку размыты границы языков для специальных целей и их лексики в рамках того или иного естественного языка и возможен обмен лексическими единицами между языком для специальных целей и языком повседневного общения. По словам Л.И. Борисова, “есть два основных подхода, позволяющих классифицировать лексику: 1) на три крупных слоя - термины, общенаучные слова, общеупотребительные слова; 2) на два крупных слоя термины и слова-нетермины (которые разными исследователями называются по-разному, например, общенаучные слова, общая научно-техническая лексика, нетерминологическая лексика) [Лейчик 2012, 75].

В терминосистему входят и неспециальные термины или стилистические синонимы терминов, отличающиеся от терминов «непременным наличием эмоционального компонента значения». Они отражают мышление специалиста-медика, их профессиональную сущность. Следовательно, в изучаемые терминосистемы, кроме терминов, входят и так называемые модификаторы. Под модификаторами мы предлагаем понимать функциональные варианты термина, которые либо выражают обозначаемое термином понятие иным способом, либо уточняют, конкретизируют термин, либо передают содержание образно.

Лингвист Б. Н. Головин отмечает, что термины должны быть точными, а их значение - "ясным и конкретным". Это освобождает участников коммуникации от различий в понимании и применении одних и тех же

терминов и уменьшает потери в восприятии и усвоении информации. "Те же силы продолжают поддерживать тенденцию к точности и ясности выражения - тенденцию, которая постоянно подрывается тем, что содержание понятий меняется в процессе восприятия, появляются новые понятия, требующие выделения специфических терминов, и поэтому идеи когнитивной лингвистики не могут повлиять на теории и методы конечных рассуждений. Однако мышление не соответствует этим идеалам [Головин 1979, 44].

У специалистов нет единого мнения по вышеуказанным вопросам, список вопросов постоянно растет и по-разному проявляется в концепциях разных терминологов и теоретиков языка. В то же время на основе имеющихся теоретических данных можно выделить аргументы, которые находят свое обоснование в работах многих исследователей и являются основополагающими: 1) термин зарождается в тексте, но кристаллизуется в терминологической системе; 2) функциональная сфера действия термина связана с его фиксированной сферой; 3) в функциональной сфере термин является вариантом.

Наконец, необходимо гармонизировать словари, лексемы, справочники и лексику. Процесс интеграции человечества и мирового сообщества тормозится из-за различий в языке. Мы утверждаем, что предпосылкой современной лингвистической и терминологической теории является то, что содержание термина должно соответствовать требованиям теории, которая связано описывает данную область. Полная теория представляет собой ее концептуальную основу. Неполные термины возникают, когда теория неполная и все ее элементы являются предикатами или терминами. Термин - это лексическая единица, которая не соответствует критериям терминологии или номенклатуры, поэтому не обладает полной культурной идентичностью терминологии.



## **1.2. История происхождения медицинских терминов области «акушерства»**

Лексический состав каждого языка охватывает весь арсенал лексем, существующих в языке, и эти слова различаются по сфере и области употребления и в жизни людей эти области занимают важное место и они имеют термины, различающиеся по своим отраслевым признакам. Одной из этих областей является медицина.

Медицина, как и другие человеческие знания, формировалась постепенно и в своем историческом развитии она прошла длительный и сложный путь развития. В каждый период медицина представляет определенный этап развития знаний, связанных со здоровьем и болезнями людей. Поэтому необходимо изучать медицину и её термины в ее историческом развитии.

Насколько нам известно, медицинская терминология имеет долгую историю, и имеет много общего с другими научными терминами, но со своими специфическими особенностями и различиями.

Система терминов и терминологии в медицины различна и обширна. Они считаются взаимосвязанными и проникают из одной системы в другую. В процессе развития могут изменяться функции терминов, место и способы применения медицинских терминов.

Следует отметить, что изучение истории медицинских терминов не может ограничиваться лишь медицинской литературой. Много данных о медицине встречается в научной литературе других отраслей человеческих знаний, аналогичные данные встречаются в художественной литературе, военной литературе, в изобразительном искусстве, в воспоминаниях, сказаниях и т.д. В отношении более древних эпох, предшествовавших появлению письменности, источниками изучения истории медицинских терминов служат произведения народного эпоса и, возможно, фольклора тоже. При изучении древней истории медицины большое значение имеют произведения материальной культуры: орудия труда, предметы народного творчества - слепки, рисунки и др.

Как нам известно, первыми носителями медицинских знаний, первыми профессионалами народной, в полном смысле слова, медицины были женщины: им принадлежала обязанность добывать растительную пищу и, логично предположить, лекарственные растения, у них был собственный опыт деторождения, ухода за новорожденным и др. Данные сведения из древнейших памятников письменности с большой убедительностью свидетельствуют о вполне рациональных приемах оказания помощи роженицам и новорожденным в родовом обществе.

Необходимость распространения медицинских знаний обусловлена изменением основных концепций медицины и меняющимися моделями взаимодействия между врачами и пациентами. В среде пациентов все более важным становится поиск путей повышения уровня их понимания и сотрудничества, что, в свою очередь, привело к росту интереса к изучению медицинской терминологии. Особенность медицинской терминологии, высокоразвитой и широко распространенной, заключается в том, что помимо академической терминологической системы в языке существует семейная терминология или терминосистема, приближающаяся к состоянию термина; знание этого языка выделяет врачей в отдельную социальную группу. Знание, с точки зрения философии - это «проверенный общественно исторической практикой и удостоверенный логикой результат процесса познания действительности, адекватное ее отражение в сознании человека в виде представлений, понятий, суждений, теорий». Для выражения медицинских знаний используется специальный «код» терминологическая лексика. Поэтому в данной работе отмечаются вопросы становления терминов предметной сферы акушерства. Известно, что терминосистемы акушерства и гинекологии отражают, как изменялось знание, как оно отразилось на человеке. Прежде всего, надо определить понятие слова акушерство, что означает? - **Акушерство** (франц. Accoucher – помогать при родах) область клинической медицины, изучающая физиологические и патологические процессы, происходящие в

организме женщины, связанные с зачатием, беременностью, родами и после родовым периодом, а также разрабатывающая методы родов, профилактики и лечения осложненной беременности и родов, заболеваний плода и новорожденного. **Гинекология** происходит от греческого слова *gune* - женщина и *logos* - наука, которая занимается вопросами женских половых органов в период родов и женскими заболеваниями половых органов до беременности и в период беременности [Хэмп 1964; Этимологический словарь, 1962]. В XI веке в трудах Исмоила Джузджони в Захираи Хоразмшохи слова *midwife* – повитуха упоминается как *позоч* или *қобила* женщина которая принимает роды или слова *miscarrige* – выкидыш было словом афкана, то есть от слова падать.

Этнография дает совершенно определенные основания считать возможным кесарево сечение уже в этот исторический период, на границе среднего и нового каменного века, 10-5 тыс. лет назад. В поздний период родового общества рациональные медицинские знания все теснее переплетаются, а нередко и подменяются религиозно-магическими ритуалами и заклинаниями, жертвоприношениями, выделением богов, ведающих лечением, «бросавших зародыши в утробу матери» и др. [Акушерство и гинекология, 1997, 144с].

Культура Древней Греции оставила исключительный след в истории человечества и внесла много открытий в систему знаний о человеке и его болезнях. Кроме того, именно из древнегреческой медицины берут начало два направления — эмпирическое и философское, которые после тысячелетий самостоятельного развития начинают сближаться лишь в XVII—XVIII вв., в результате чего сформировался принцип единства методологии и эмпирического знания, единства науки и практики — основной принцип современной медицины. Много внимания медицине, здоровью и болезням, образу жизни уделяли великие философы Древней Греции Демокрит, Гиппократ, Платон и, особенно, Аристотель, оказавшие большое влияние не

только на современную им медицину и ее выдающегося представителя Галена, но и на всю европейскую медицину средних веков. «Древнегреческая медицина является важным инструментом развития. Первые сведения о древнегреческой медицине относятся к XII веку н.э., когда греческая медицина стала, самостоятельной профессией и появились профессиональные врачи и «семейные» медицинские школы. Во-первых, древнегреческая медицина во многом обязана тем, что в античности она достигла наивысшей степени самостоятельности как область знаний с определенным углублением в естественные науки». Из исторических источников до нас дошло несколько фрагментов медицинской литературы из Кротонского Алкмеона (6 век до н.э.). Более 100 медицинских книг того периода собраны в так называемом "Гиппократовом сборнике". Медицина берет свое начало от великого древнего врача Гиппократ (460-377 гг. до н.э.). Фактически, история европейской медицины и медицинской терминологии начинается со «Сборника Гиппократ». Гиппократ и его последователи унаследовали медицинскую лексику, которой пользовались несколько поколений человечества.

Первоначально обучение медицине было организовано в храмах Асклепия, акушерскому искусству обучали в храмах Артемиды, а затем (VI-V вв. до н. э.) возникли первые светские медицинские школы, в том числе самые известные из них - Книдская и Косская. Реформатором древнегреческой медицины был Гиппократ (460 - 377 гг. до н. э.) - воспитанник Косской семейной медицинской школы в семнадцатом поколении, мать которого, Фенарета, была повитухой. Его труды, труды его учеников и других врачей-современников вошли в «Сборник Гиппократ», в котором изложены их оригинальные взгляды и осмысление более ранних представлений, в том числе переработанные и воспринятые положения медицины Древнего Востока. Гиппократу принадлежит ясный и кратко сформулированный принцип деятельности врача, актуальный и сегодня для врачей любой специальности: «Не навреди!» Представители другой, параллельной школы - Книдской -

признаны как создатели гинекологии. Они проводили влагалищное исследование, умели оценивать состояние шейки матки, используя для этого зонд, в случае необходимости расширяли канал матки, вправляли матку при ее выпадении и смещении, вводили в полость матки лекарственные средства» [Большой толковый медицинский словарь, 2001, 344].

Профессионализм древнегреческой медицины был признан остальным миром, и медицина, изложенная в сборнике Гиппократов, была основой европейской медицины в течение последних двух тысяч лет. Возникшие термины: цефалическое питание, поперечное, косое и тазовое питание, диета при беременности, привычная неинкубация, пузыри, кровотечение, эклампсия, смещение и обвитие пуповины, аномальное положение плода в матке, вывих и краниотомия, эмбриотомия, отсроченные послеродовые последствия.

Хорошо известно, что полупрофессиональная и профессиональная терапия насчитывает тысячи лет. Самые ранние записи о достижениях медицины в открытии и лечении болезней сохранились в вавилонской клинописи, Ведах Древней Индии, египетских папирусах и китайских иероглифических рукописях. Прежде всего, вавилонская, ассирийская и египетская культуры обязаны своим существованием древнегреческой медицине как обоснованной дисциплине с глубокими знаниями в области естественных наук. В трудах древнегреческих врачей содержатся знания, полученные в античной медицине. Аристотель был греческим философом и ученым (384-322 гг. до н.э.), который внес значительный вклад в медицинский и биологический лексикон. Аристотель уточнил специальные значения некоторых слов, которые уже существовали в медицинском лексиконе, например, содержание слова *mzninx*, а также значение слова *mzningos* (оболочка), которое сузилось до "оболочка мозга". [Акушерства БМЭ, 1984. 234-564 с.].

«В начале эллинистического периода (четвертый век до н.э. - конец первого века) центр научной медицины переместился в Александрию, столицу

эллинистической монархии. Именно здесь возникла всемирно известная Александрийская медицинская школа, ставшая предвестником развития медицины на протяжении веков. Она прославилась в основном благодаря деятельности двух знаменитых врачей, Герофила и Эрасистрата. Если в прежние времена медицинская лексика обогащалась в основном за счет заимствования слов из разговорной речи, то александрийцы смело вводили новые существительные, которые были искусственно созданы специально для них. Герофил (ок. 300-250 гг. до н.э.) обозначил такие реальные термины как простата, диастолическое и систолическое,  $\mu\epsilon\pi\iota\nu\chi\rho\alpha\sigma\eta\iota\alpha$  и  $\mu\epsilon\pi\iota\nu\chi\lambda\epsilon\pi\tau\zeta$  (дуральный и мягкий менингит; источник современных терминов пахименингит и лептоменингит). Они происходят от латинского слова *duodenum*. Герофил впервые отметил наличие лимфатических узлов, но принял их за железы и назвал адзн (*adzn*) железами. Это название (*glandula* на латыни) сохранялось в медицине до середины XX века, когда оно было заменено термином *nodus-lymphaticus* или *lympho-nodus* (лимфатический узел). Компонент железистой лихорадки входит в терминологию, например, аденопатия (мегалобластическая злокачественная аденопатия). Известно, также, что он разработал дальнейшую медицинскую терминологию, ориентированную на модели с кодированными, проверенными терминами, аннотированными александрийскими врачами. Аулус Корнелий Цельс 1 век н.э. «Он работал над огромной энциклопедией, которая так и не была передана нам, написанная на латыни. Она пролежала в пыли монастырской библиотеки несколько веков, пока не была извлечена и впоследствии использована европейцами в 1443 году. Она увидела свет только в 1443 году и впоследствии стала доступна для использования в европейской медицине. Наиболее авторитетное и точное греческое название широко использовалось субъектом. Обычно оно сопровождается латинским названием, уже присутствующим в греческом языке. В этот период латынь не оказала никакого влияния на развитие медико-биологической лексики, несмотря на римское господство в

Греции (146 г. до н.э.) и ее бывших владениях. На протяжении всей своей истории латынь находилась под сильным влиянием греческого языка. Римляне имели мало знаний в области медицины и биологии и не могли позволить себе конкурировать с греческой медициной и естественными науками, особенно в отношении природы жизни. Латинский язык был менее гибким, чем греческий, который обладал удивительной способностью облекать новые идеи в языковую форму и легко создавать все новые имена с помощью различных способов словообразования, особенно путем добавления основ слов» [Акушерство БМЭ, 1956-1964. 483-524 с.].

Клавдий Гален (129-201 или 130-200, или 131-200) врач, Римский философ. Гален подготовил словарь и комментарии к трудам Гиппократов. Он ввел много новых греческих имен, уточнил значения старых и возродил некоторые почти забытые или малоизвестные имена Гиппократов. Византия была прибежищем позднеантичной культуры (в том числе медицинской). В Византии IV-VII вв. деятельность многих известных медиков поздней античности и раннего средневековья, а также культура их профессионального языка формировались в традиционных медицинских школах. Медицинский язык Европы того времени был крайне запутанным и противоречивым. Если греческие знания были достоянием одиночек, то латынь претерпела качественную трансформацию. В ранний римский период существовало два различных социальных диалекта: литературный, ориентированный на классическую латынь и язык, и разговорная речь высших, образованных слоев римского общества, так называемая народная, или деревенская латынь. Здесь продолжала развиваться греческая литература, вернее, средневековый греческий язык. Присутствие латыни в VIII-IX вв. стало мертвым и неразборчивым. Однако "мертвая" латынь оказалась особым языком на протяжении веков и оставалась языком письменным, книжным, понятным всем ученым и студентам Европы. Люди стали говорить на новых, национальных языках Европы: французском, итальянском, романских: испанском и т.д.

Основой их формирования до 9 века служил народный латинский язык [Капитула 2017,45 ].

С уверенностью можно сказать, что таджикско-персидская медицина берет свое начало с глубины веков, имея более чем трех тысячелетнюю историю, представляя собой весьма богатое, передовое и уникальное явление, которая на протяжении всей истории развития персоязычных народов постоянно обогащалась и развивалась. Известно, что таджикский народ в своей истории прошел очень сложный и трудный многовековой путь развития; в различных исторических и политических условиях, он неустанно трудился над развитием своей экономики, культуры, медицины. Во всех этих областях таджикский народ достиг значительных успехов и их выражением явилось создание самостоятельного таджикского государства Саманидов. К этой эпохе относится также расцвет медицинской науки и медицинской практики. В ней жила и творила целая плеяда крупных ученых-медиков. В дополнение ко всему сказанному хочется дать определение медицины, данное еще 1000 лет тому назад гениальном сыном таджикского народа Абуали ибн Сино. Он писал: «Я утверждаю: медицина наука о познании и состоянии тела человека, поскольку оно здорово или утратило здоровье, для того, чтобы сохранить здоровье или вернуть его, если оно утрачено. Есть мнение, что медицина это познание и действие» [Исхоки 1993, 3].

«Одним из самых древнейших письменных памятников человеческой и персидско-таджикской культуры, в котором получили свое отражение и вопросы медицины и медицинских терминов, является книга “Авеста”. Она была составлена в VII – VI веках до нашей эры, первоначально она была очень объемиста, изложена на 12000 кожных листах. В период нашествия греков и арабов эта книга была сожжена. Так, после уничтожения “Авесты” греками, она была восстановлена в IV веке н.э. по указу основателей Сасанидского государства царей Шапура I (220-241) и Шопура II (309-379гг.) Сасанидский вариант Авесты насчитывал 21 книгу, из которых до нашего времени целиком



схоронилась только одна книга. Двадцатая книга «Вандидод» содержит сведения о древней персидской медицине. Медиков в Авесте, прежде всего, интересуют медицинские проблемы сохранения тела в здоровом состоянии. Хотя в этой книге медицина отражена в весьма примитивной форме с религиозными мотивами, но определение о том, как сохранить тело в здоровом состоянии, строго соблюдать гигиену не только с лечебной, но и профилактической точки зрения, правила личной и общественной гигиены, особенно гигиены питьевой воды и окружающей среды. Медицина в Авесте представлена двумя направлениями. Первое - это геоцентрическое, где в центре внимания стоит бог, как создатель болезней или одаряющий здоровьем. Второе направление – это антропоцентрическое, где в центре внимания находятся человек, который обязан быть честным и соблюдать все предписания зороастризма. В Авесте много места уделено вопросам охраны материнства и детства, рождения здорового ребенка, гигиены беременной женщины и профилактики женских заболеваний, семьи, брака, врачебной этики, диагностики болезней. В “Авесте” имеются также сведения, где говорится о ряде хирургических заболеваний. Древние иранцы знали об операции «кесарево сечение», применяющейся при осложненных родах. Истории известно, что этим способом был извлечен из утробы матери легендарный герой ирано-язычных народов Рустам» [Исхоки 1993, 26].

При рассмотрении медицинской терминологии многие ученые пришли к выводу, что большая часть терминов произошла либо от наименований причин, вызывающих болезнь, либо от имен врачей и их пациентов.

Еще одним важным источником изучения истории персидско-таджикской медицины и медицинских терминов является Гондишапур. Гондишапур – город, в середине III века был основан в Иране и стал центром науки. В Гондишапуре медицина, как и другие отрасли науки, была интернациональной, культура существовала более 300 лет. Школа Гондишапура была первой начальной медицинской школой, где медицинское образование носило

непосредственно практический (экспериментальный) характер. Врач были как студент, и как практикант. Структура медицинского училища состояла из лечебной и учебной части. Сама больница считалась терапевтической единицей.

«Названия болезней и их симптомы бесчисленны, например, напоминают малярия «безгак», дизентерия «нағзак», «доулфил», «реши сок». Лекарства были самые разные: кожные язвы лечили солью, шафраном, кибритом (спички). При глазных инфекциях применяли сурму, для лечения ран использовали свинец – сурб «курғошим» [Исхоки 1997, 29].

О медицине доисламского периода средневековой арабской истории известно мало. В дальнейшем она, как и вся культура арабского мира, развивалась в соответствии и в рамках идеологии Ислама, достигнув в IX - X вв. наивысшего расцвета. Однако новых достижений в практической медицине, в том числе в акушерстве, арабским и среднеазиатским врачам достичь не удалось, но они обогатили ее новыми наблюдениями, диагностическими приемами, средствами терапии. Анатомией они не занимались - Ислам запрещал прикасаться к телу умершего, их представления по анатомо-физиологическим и общепатологическим основам болезней базировались только на взглядах персидских докторов.

Выдающийся хирург арабского Востока Абуль-Касим (936 - 1013) женщин не оперировал (Ислам запрещает правоверному мусульманину видеть обнаженное женское тело), но стал первым и единственным арабским врачом, подробно описавшим клиническую картину внематочной беременности. Другой знаменитый араб Ибн-Зохр (1092 - 1162) первым опубликовал рецепты противозачаточных средств. В литературном наследии арабских и среднеазиатских врачей содержится много вполне рациональных рекомендаций по гигиене и питанию беременных женщин, уходу за новорожденными и грудными детьми, их вскармливанию.

Нуъмон ибни Собит (699-775) таджикский ученый, в последствии получивший почётное имя Абу Ханифы или Имом Аъзам, внёс большой вклад в развитие многих отраслей медицины. Его идеи, практические рекомендации, наставления опередили развитие медицины на многие века, становясь весьма актуальными в наше время. Изучение творчества Абу Ханифы проясняет его вклад на следующие специальности медицины: акушерство, педиатрию, неврологию, психиатрию, наркологию, гигиену, санитарную. Новаторские вклады Абу Ханифы ещё в VII веке касаются науки акушерства:

1. Особо следует подчеркнуть высказывания Абу Ханифы о защите прав женщин, необходимости бережного отношения к женщине-матери. Так он считал обязательным включение девочек в права наследования наравне с сыновьями.

2. Применение "Кесарева сечения" по жизненным показаниям с учётом состояния матери и плода.

3. Способы отчленения сросшихся близнецов в тяжелейших случаях.

4. Научно-обоснованное решение физиологических проблем женского и мужского пола [Мирзоева, 2009. 114].

«Абубакр Закаря ар - Рази (865-925) является одним из выдающихся таджикский врач в эпохе Саманидов и мыслителем, ученым–энциклопедистом, внесшим большой вклад в науку, особенно, в медицину. В эпохе Саманидов медицина развивалась очень высоко, в ней было много выдающихся ученых медиков, внесших огромный вклад в развитие медицинской науки и медицинской практики. Саманидские медики способствовали значительному развитию медицины и фармации не только в стране, «они оказали значительное влияние на развитие медицины у народов Западной Европы. В истории таджиков огромное значение имело образование государства Саманидов. Государство Саманидов было первым самостоятельным таджикским государством, созданным во второй половине IX века. Абубакр ар-Рази оставил потомкам огромное научное медицинское

наследие, которое значительно повлияло на развитие медицинской науки не только в странах Востока, но и Запада. Ар Рази написал от 136 до 272 книг и 60 из них о медицине. «Введение к медицине», «Всеобъемлющая книга о медицине», «Медицинский сборник», «Медицинские афоризмы», «О больницах», «О неизлечимых заболеваниях», «Об испытании знания врача», «О функциях органов», «Детские болезни», «О хирургических операциях», «О зрении и о том, почему глаз не выпускает лучи» и т.д. Рази проводил анатомические исследования, изучал организм человека, и он первым предложил термины строение эмбриона, сделал ряд открытий в этой области. Например, он обнаружил мочевой ход у эмбриона между мочевым пузырем и пупком; впервые описал ряд нервов, обратив при этом внимание на возмещение их повреждения при различных операциях; внес немало уточнений в отношении функции нервов и мышц, установил, что потеря голоса и удушье могут произойти в результате паралича» [Юлдошев 2022, 5-7-9].

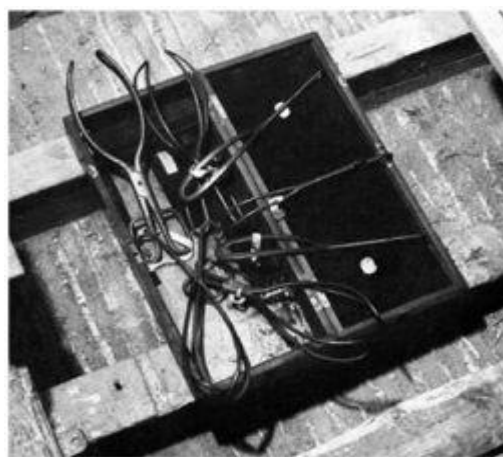
Абуали ибн Сино (980–1037) – один из виднейших мыслителей таджикского народа, врач, ученый внес большой вклад в науку, особенно, в медицину. Научное наследие Абуали ибни Сино поистине велико. Известно около 450 научных трудов, из которых 240 хранятся в различных библиотеках мира. Свои труды он писал на двух языках – арабском и родном таджикском фарси-дари. Медицинским наследием Ибни Сино является 59 книг. Среди медицинских трудов важнейшим, принесшим ему многовековую мировую славу, где наиболее полно изложены его медицинские взгляды, является «Канон врачебной науки», «Китаб ал-Канун фи-тиб», «Китоб-аш-шифа» «Канон» в истории медицины не имеет себе равных. Этот энциклопедический труд явился мостом, перекинутым как бы между современной и античной медициной. Он был написан на основе глубокого изучения и подведения итогов богатой древнегреческой, древнеримской, индийской и персидской медицины. Сино предложил много медицинских терминов. Абуали ибн Сино четко описал диагностику и клинику лечения диабета. При этом он

подчеркивал, что моча у диабетиков бывает обильная, прозрачная, тяжелая. После испарения остается осадок, имеющий сладкий вкус [А.И.Сино 1989, 148].

**Развитие акушерства и гинекологии в Англии.** Наряду с другими науками, акушерство и гинекология в Великобритании занимают важное место, и одной из частей истории Англии является именно история ее медицины и вклад английских врачей в развитие медицины Англии и науки в целом.

Слова гинекологии не возникают просто так, за каждым словом стоит значение, взгляд, понимание, смысл. Термин «акушер» означает “человек, принимающий роды у женщины, лежащей на кровати. В средневековом английском языке этот термин звучит как «midwife» (момодоя, позоч, кобила - повитуха), в переводе указывало на связь, согласованность во взглядах, совместность. Таким образом, понятие «midwife» дословно имеет в виду того, кто находится рядом с женщиной” или помогает женщине в деторождении.

В Европе, в таких странах как Англия, Германия, Франция, на протяжении средних веков повитухи оставались единственным персоналом, дающим рожаящим женщинам одобрение в родах. Большинство повитух были осторожны в своём подходе к деторождению. Они верили в то, что их роль – “быть рядом с рожаящей женщиной”, что подразумевалось и в понятии «midwife». Таким образом, надо отметить, что содержание терминов в таджикском и английском языках одинаково. У. Смелли (1697–1763), выдающийся английский акушер, написал «Трактат о родовспоможении» (Treatise on Midwifery, 1752), в котором точно описан процесс родов и указаны рациональные процедуры их облегчения. Первое появление акушерских щипцов относят ко второй половине XVII века, к семье врачей Чемберлен (Chamberlen), практиковавших в Англии, Ирландии и в последующем в Голландии. Литература отводит первое создание щипцов братьям Чемберленам [Цвелев 2010, 102-104]. Оригинальные щипцы Chamberlen:



«Знаменитый французский акушер XVIII века А. Левре (1703-1780) первым предложил термины «вход» и «выход» в малом тазе, выделил косые размеры таза, предложил определение кос малого таза. Его акушерские щипцы были одними из первых, содержащих винт для фиксации двух ветвей. В способы формирования медицинской терминологии, в частности лексики акушерства и гинекологии, Лавре внес большой вклад в целом». В развитие терминологии данной области медицины большой вклад был внесен еще одним известным мыслителем и ученым Габриэлом Фаллопием, который точно описал анатомию круглых маточных связок, а в яичниках он наблюдал «пузырьки либо с водянистым, либо с желтоватым, либо с мутным содержимым», т.е. фолликулы и желтые тела. Им впервые был употреблен термин плацента. История свидетельствует, что А. Константин и Джеральд Кремонский (1114-1187) были преподавателями в медицинской школе Салерно. Они сделали первый перевод "Канона медицины" Ибн Сины, который был снабжен подробным словарем специальных выражений. В XII веке было сделано более 70 переводов с арабского на латынь. По латинским переводам Канона преподавали медицину в Европе до 17 века» [Макацария Н.А. 2015, 116-117].

Здравоохранение в Республике Таджикистан началось после присоединения Средней Азии к России. На территории современного Таджикистана действовала больница на 40 коек, в ней работали 13 врачей и 32 фельдшера. В первые годы советской власти медперсонал направляли в

Таджикистан из других республик, в основном из Российской Федерации и Украины. В 30-х годах XX века медицинские училища были созданы сначала в Худжанде, затем в Сталинабаде (ныне Душанбе) и в 1939 году открылся Сталинабадский медицинский институт. В 1946 году был переименован сначала в Министерство здравоохранения, затем в Министерство здравоохранения Таджикской ССР, а в 2013 году в Министерство здравоохранения и социальной защиты Республики Таджикистан. Одним из важнейших этапов развития акушерской науки в Республике Таджикистан стало создание института Охраны материнства и детства, который в дальнейшем был переименован в Таджикский научно-исследовательский институт акушерства, гинекологии, перинатологии, и является головным учреждением по оказанию услуг матерям и детям в масштабах Республики Таджикистан. Саъдиниссо Хакимова (1924-2015) - врач, основоположник Института акушерства и гинекологии. Автор большого числа научных трудов, в том числе 10 монографий, 4 методических рекомендации. Автор 5 открытий и 5 рационализаторских предложений. Нарзулаева Е.Н. (1940) всю свою научную деятельность посвятила вопросам безопасного материнства в Республике Таджикистан, вопросам лапароскопических операций, диагностики и лечения патологии щитовидной железы у женщин репродуктивного возраста. Общее число научных публикаций: более 100, кроме того, автор 4 монографий, 7 методических рекомендаций. Число подготовленных кандидатов мед. наук: 12. Награды: «Отличник здравоохранения», «Ифтихорнома», «Заслуженный врач РТ», «Юбилейная медаль 1025 летия рождения Абуали ибн Сино [Таджиев Я.Т. 1974, с.45-56].

Сравнительный анализ теоретических научных взглядов указывает, что термины и терминологии в сфере медицины высоко взаимосвязаны, основываясь на использование лексики латинского происхождения.

Одним из путей и средств восстановления, закрепления и формирования языка является грамотное и умелое использование возможностей истории

языка и сохранение его связи с современным языком. История показала, что многие языки вымерли в результате неспособности носителей поддерживать эту связь. Поэтому для того, чтобы сегодняшний язык был устойчивым и продуктивным, необходимо знать его историю. Именно такая связь создала условие таджикскому языку не только существовать тысячи лет, но и постоянно развиваться. Другим фактором устойчивости лексического состава таджикского языка и его развития является, прежде всего, прочная двусторонняя связь с другими языками мира, в том числе с английским, посредством перевода и перевода художественных, учебных и научных произведений. Использование в одном языке слов и словосочетаний с разными оттенками и значениями и передача на другой язык создает основу развития лексики и терминологии в сравнительном плане. Одной из других причин долголетия языка является постоянное развитие языковых связей и обогащение лексического содержания за счет внутренних и внешних возможностей. В соответствии с этими решениями всестороннее внимание уделяется изучению иностранных языков, разрабатываются и готовятся научные кадры и специалисты по изучению иностранных языков, в том числе английского, двуязычных и трехязычных словарей, учебников и диссертаций и т.д. [Абрамова Г.А 1972, с.64].

До 19 века в России акушерство называли бабушкиным делом. В России по старинке акушеров называли повитухами, понятие акушерки появилось гораздо позже. Для преподавания акушерского искусства в каждой школе назначался учитель-нянька и его помощник, лектор или акушер. "Бабушка-акушерка", или "Повитуха" - так называли русских женщин, выдававших пособие по беременности и родам. Эти имена говорят о том, что эту женщину приглашали в большинстве случаев при трудных родах; а также в случаях тяжелых женских заболеваний, в легких случаях ее приглашали после родов для перевязки пуповины ребенка.



Доктор Амбодик М.М. (1744-1812) является одним из основоположников российского акушерства, ботаники и фитотерапии в России. Н.М. Амбодик считается первым исследователем и разработчиком акушерской терминологии. Обладая способностью создавать новые понятия в той или иной терминологической области, Н. М. Амбодик написал несколько словарей (хирургической, физиологической и фитологической анатомии). Они были написаны как первое оригинальное русское руководство по акушерству, разделенное на шесть разделов и сопровождаемое превосходным атласом "Акушерское искусство или наука о младенце". До XIX века они считались лучшими пособиями, где Н.М. Амбодик подробно излагает все проблемы и стратегии акушерства и гинекологии (анатомия, физиология, патология женского организма и женская гигиена) на современном уровне знаний [Н.М. Амбодик 2015, 4].

Известный терминолог России С.В. Гринев написал, что «формирование терминоведения как самостоятельной комплексной научной дисциплины в последующие годы ознаменовалось появлением уже на базе терминоведения ряда самостоятельных терминоведческих дисциплин, что свидетельствует о постепенном превращении терминоведения из комплексной науки в комплекс взаимосвязанных научных дисциплин». [К.Я. Авербух 2004, с.20].

Как всем известно, Андреас Везалий (1514-1564), основатель современной анатомии внес огромный вклад в латинскую анатомическую терминологию. Он придал единообразие анатомической терминологии и, за редчайшими исключениями, отказался от средневекового варварства. Везалий заменил некоторые краткие названия, восходящие к классической греческой медицине, латинскими описательными терминами. Андреас Везалий впервые ввел термин "первая и наружная раковина", которая имеет характерную железистую структуру, спинную раковину. Отражаясь на изменениях названной профессиональной деятельности, термины проходят три возраста: от

рождения – к зрелости и затем – к отмиранию. Он точно описал различия мужского и женского и детского таза. Кроме того, он подробно описал строение мускулатуры матки и связь матки с соседними органами [Маслова А.М. 2003, с.87].

Медицинская терминология имеет много общего с другими научными терминами, но также обладает и уникальными характеристиками. Лексика и терминология, в основном, состоит из медицинских терминов, заимствованных из латыни. То есть основа греко-латинского происхождения. Многие термины в медицине характеризуются, как международные и основаны на латыни. Вместе терминология различных областей медицины взаимодействует друг с другом особым образом. «В составе терминологической лексики выделяют два направления: общую терминологию и узкоспециальную. Общая терминологическая лексика характеризуется словами и терминами, употребляющимися в разных отраслях науки, к примеру, препарат, прибор, инструмент, элемент. Термины, используемые в конкретной области науки, составляют узкоспециальную терминологию. Прежде чем анализировать предметную область гинекологии в терминосистеме, необходимо определить понятие. Гинекология - это отрасль медицины, изучающая заболевания женской репродуктивной системы. Таким образом, в терминальной системе она предполагает фундаментальную концепцию специфических теорий для всех интеллектуально мыслящих областей как организованная языковая единица, логическая, структурная, семантическая, формальная языковая коммуникация, общность процесса словообразования, лексико-значимое явление. Известно, что нормальные роды подтверждаются, если они длятся от 4-5 часов до 12-14 часов. В большинстве случаев под принятием родов подразумевается искусственное пособие плоду при рождении. Поэтому фраза о принятии родов не имеет смысла. Врачи отмечают, что родами можно управлять, что роды можно изучать, наблюдать и обеспечивать. Таким образом, значение термина не является однородным.

В процессе исследования выявлено, что для XX века характерно функционирование новых терминов: антенатальная охрана плода, электрокардиограмма, фонокардиография плода, ультразвуковое исследование (УЗИ), амниоцентез, охрана материнства и младенчества, фельдшерско-акушерские пункты, женские консультации и другие.

С начала 80-х годов 20 века медицинская терминология начала исследоваться на материале различных европейских языков: немецкого (Греб, 1977), английского (Чупилина, 1967), французского (Беженарь, 1973) (Киселова Л.А. 2017). На этом этапе началось глубокое изучение языка медиков Античности, эпохи Возрождения и ученых Нового Времени. Большое внимание уделялось вопросам этимологии и структурно-семантического анализа медицинских терминов. Охарактеризовался дальнейшим развитием медицинского терминоведения в рамках современных тенденций лингвистики и теории общего терминоведения.

Кроме того, определилось мнение о пятиэтапном становлении терминологии акушерства. Анализ истории развития или происхождения акушерского дела показывает, что с понятийной точки зрения терминология акушерства выстраивается ранее гинекологической. Исследование истории терминологии акушерства показало, что термин является высказанным результатом человеческой мысли, инструментом познания и знания.

Термины данной области медицины, акушерства и гинекологии, представляют собой лингвистическую модель медицинского знания. Это открытая система, так как она пополняется новыми понятиями и, следовательно, новыми терминами. Кроме того, необходимо отметить, что терминосистема акушерства и гинекологии устойчива. Она формируется с учетом традиционной терминологии. Ее развитие происходит с углублением познания в данных предметных областях медицины. Оно выражается в следующих явлениях: открытие новых методов лечения,

лекарственных препаратов, инструментария; при формировании новых лексических единиц в процессе уточнения понятий. Терминосистема акушерства и гинекологии устойчива, ей присуща связность и структурированность. Вводя новый термин, специалист-медик усваивает не только основные закономерности существования родного языка, но и традиции его создания, что «является своего рода опознавательным знаком принадлежности к данному кругу, символом солидарности». Таким образом, в процессе развития определенной области деятельности человека происходит появление определенных терминов, закрепление, фиксирование, возможный переход одного значения в другое, отмирание или устаревание терминов. Их функционирование обусловлено историей, культурно - исторической традицией. Можно предположить, что вся история медицинского терминоведения характеризуется определенными направлениями: становление и дальнейшее развитие национальной медицинской терминологии, центром которой являются термины греко-латинского происхождения, также переводами работ древних медиков и методической работой, направленной на оптимизацию преподавания медицинской терминологии.

История показывает, что исторически взаимодействующими индоевропейскими языками были греческий и латынь, поэтому недостающие символы были заимствованы из греческого в латынь и легко ассимилировались. В то же время некоторые греческие слова сохранили свои полные формы и переписаны некоторые особенности греческого произношения латинскими буквами.

Все это стало питательной средой для академических споров, а строгое и последовательное определение терминов по определению не считалось необходимым. Европейской медицине угрожало удушение терминологии. Кроме того, европейские врачи больше не доверяли арабизированному Галену и хотели вернуться к неизвестному греческому оригиналу. Интерес к

классической греческой медицине был повсеместным. Этот процесс известен в истории Западной и Центральной Европы как Ренессанс (XV- XVI века), а также как начало новой эпохи перехода от Средневековья к Новому времени. В 1443 году было обнаружено сочинение Аулуса Корнелия Цельса "О медицине". Впервые книга была опубликована во Флоренции в 1478 году. С тех пор язык сочинения Цельса давно признан образцом терминологической точности. А европейские медики увидели пропасть между классической латынью Цельса и средневековой латынью [Латинский язык. 2017,с. 85-96].

Начинается целенаправленная борьба за достижение языкового единообразия в медицинской терминологии, сокращение количества синонимов и устранение невразумительных арабских и варварских слов. Формируется новый латинский язык эпохи Возрождения, претендующий на роль международного научного языка в европейском регионе. XVI век стал веком анатомических открытий, и анатомы сыграли активную роль в его обновлении, поскольку анатомическая терминология того времени была запутанной. Многие выдающиеся анатомы эпохи Возрождения были вынуждены одновременно стать лингвистами.

Установлено, что вклад анатомов эпохи Возрождения в разработку словаря анатомических терминов был огромен к концу 18 века. Число анатомических названий превышало 30 000, но только около 700 были унаследованы от древних греков. Следует отметить научные разработки XVII века. Это вызвало быстрый прогресс в медицине, характеризующийся формированием новых научных дисциплин и основных научных направлений, сопровождающийся созданием множества новых терминов. Возрождение постепенно адаптировало язык медицины к потребностям развития языка живого государства. Французский хирург Амбруаз Паре в 1550 году вновь открыл и восстановил в практике акушерства операцию поворота, основательно позабытую в средние века. Успехи в области механики, физиологии и анатомии послужили основой для развития научных знаний о

сущности и механике акта родов как нормальных, так и патологических. Большим событием в акушерстве явилось изобретение Чемберленом (Англия) акушерских щипцов (1721), что значительно расширило круг акушерских пособий, и, в свою очередь, послужило толчком к дальнейшему развитию и углублению научных знаний в ряде разделов акушерства [Капитула Л.С. 2017, 14-58-122].

Важно отметить, что в процессе формирования поля человеческой деятельности возникают, усиливаются и заменяются одни термины другими, исчезают или становятся ненужными определенные значения. Их функция зависит от истории, культуры и исторической традиции. Система акушерско-гинекологической терминологии является фундаментальной и обладает присущей ей целостностью и структурой. Медицинские работники, создающие новую терминологию, не только запоминают основные шаблоны, существующие в их родном языке, но и создают традиции, определяющие особенности определенных кругов.

Необходимо создать условия и возможности для того, чтобы языки развивались и служили обществу. Для этого словарный запас и грамматическая структура любого языка должны быть богатыми и продуктивными. Языки возникают и развиваются, используя различные методы и подходы. Лексический состав каждого языка берет свое начало в различных контекстах с общими и специфическими чертами, развивается, обогащается и служил определенному обществу. В каждый исторический период языки развивались параллельно с обществом и преодолевали различные языковые трудности. История показывает, что многие языки вымерли, потому что их носители не смогли поддерживать эти связи. Одним из способов и средств восстановления, укрепления и формирования языка является умелое и компетентное использование его исторических возможностей и развитие его связей с современными языками.

Можно сделать вывод, что вся история развития медицинской терминологии четко характеризуется формированием и дальнейшим развитием национальной медицинской терминологии, в основном греко-латинского происхождения, переводами античной медицины и методами обучения, направленными на повышение эффективности преподавания медицинской терминологии.

Большинство терминов заимствовано из латыни. Перевод с латыни некоторых понятий на таджикском и английском языках не полностью или неверно отражает суть события. Для сравнения рассмотрим три термина: сгибание и разгибание головы, внешний поворот головы и (прием) роды. Ни один из этих трех терминов точно не отражает происходящее. Сгибание и разгибание головы: сгибание (разгибание) подразумевает изменение взаимодействия частей тела. Части тела могут сгибаться: локтевой сустав сгибает руку; пальцы в межфаланговом суставе сгибаются; коленный сустав сгибает ногу. Но это нельзя назвать сгибанием руки в плечевом суставе, сгибанием пальцев в костячковом суставе или сгибанием ноги в тазобедренном суставе. В данном случае более уместно вращение, ведение (руководство).

Киселева М.А. утверждает, что «движения головки у входа в малый таз при расположении членов плода в сгибании или разгибании, или вокруг нижнего края лобного сочленения или верхушки ушка крестца обозначаются термином сгибание или разгибание головки. Однако движение происходит в суставах между затылочной костью черепа и первым позвонком шейного отдела позвоночника. Движение происходит между костями различных скелетных систем». Таким образом, здесь нет сгибания или разгибания головы, скорее она отведена или сдвинута с места. Внешний поворот головы как часть специфического момента родового механизма (Киселева Л.А. 2018, 56).

Следует отметить, что в 20 веке ряд узкоспециализированных систем связан с диагностикой, лечением и профилактикой заболеваний тех органов и систем, которые наиболее ярко выражены: легких, почек, нейрохирургии,

урологии и т.д. Этот вывод определяет противоречивые направления прогресса. С одной стороны, происходит дальнейшее развитие медицины, а с другой - растут осложнения. В последнее время появилось впечатляющее количество узкоспециализированных лексиконов по медицинской вирусологии, онкологии, рентгенологии, кардиологии, иммунологии и гигиене.

Основные роли в макротерминосистеме принадлежат следующим подсистемам: 1) комплекс патологической, патоанатомической, физиологической и клинической терминологии; 2) анатомическая и гистологическая номенклатура; 3) терминология лекарственных средств. Эти подсистемы являются предметом изучения в курсах латинского языка и составляют основу медицинской терминологии. В составе терминологической лексики выделяют два типа терминов: общие и узкие. Лексика общих терминов характеризуется словами и терминами, используемыми в различных областях науки, например, лекарства, приборы, инструменты, элементы и т.д. Термины, используемые в конкретных научных областях, являются узкоспециализированной терминологией. Узкоспециальная терминология - самый репрезентируемый пласт специализированных терминов, номинирующих характерные для каждой отрасли знания категории, понятия и реалии. Формирующим началом для узкоспециальных терминов является присутствие в каждой из терминосистем и в терминологии (как общей совокупности специальных слов) типовых категорий понятий, служащих для распределения в них основного корпуса терминов.

«Процесс формирования и развития современной медицинской терминологии зависит не только от ее исходной лексической основы, но и от содержания понятий, которым она соответствует, от сложившихся медицинских школ и от социальных преобразований, происходящих как в мире в целом, так и в отдельных странах. 93% английской медицинской терминологии создано на основе этих классических языков. В таджикской



медицинской терминологии классический язык не менее важен. Кроме того, анатомическая и гистологическая номенклатура, являющаяся частью медицинской терминологии, полностью основана на латыни, на ее алфавите, фонологии и грамматике. Медицинская терминология обладает многими общими характеристиками, как и терминология естественных наук, но у нее есть и свои особенности:

1. Медицинская терминология основана на заимствованных греко-латинских терминах, образованных искусственно от греко-латинских терминологических элементов.

2. Большинство медицинской терминологии является международной, так как греко-латинские термины составляют основу медицинской терминологии почти всех европейских языков. В языке медицинских работников в любой стране, регионе мира некоторые профессиональные выражения используются только на латыни.

3. Динамическая терминологизация, основанная на классической элементарной терминологии, сознательно влияет на факт терминологии: медицинская терминология высоко мотивирована и семантически прозрачна.

4. Для обогащения терминологии активно внедряются псевдонимы (от греч. *pnymos* - наречение, именование). Гринев С.В. комментирует это явление тем, что конкретные заболевания не всегда ассоциируются с конкретными патологиями (патология (от греч. *pnossos* болезнь + *logo* наука) - отрасль патологии, изучающая природу и характер определенных болезненных процессов, включающая их описание, а также их классификацию по сходным признакам)» [Гринев С.В. 2004, 20-25].

### **1.3. Семантическая идентичность терминов акушерства и гинекологии в анализируемых языках**

В нынешнем развитии техники и технологии процесс лечения характеризуется использованием единой терминологии в разносистемных языках и эта идентичность приводит к формированию общей терминологии,

что способствует быстрой диагностике и лечению больных. Хотя в каждом сопоставляемом нами языке существует давняя – собственная история возникновения терминов акушерства и гинекологии (беременность - хомиладорӣ – pregnancy; рождение ребенка - таваллуди кӯдак – child birth; яичник - тухмдон – ovary; лечение - табобат – treatment), иноязычное влияние (эклампсия – eclampsia, плацента – placenta, амниоцентез – amniocentesis, вульва – vulva) на них является естественным процессом.

Акушерство и гинекология как область медицины развиваются с большим темпом и это тесно связано с языком данной области, то есть необходимы термины, обозначающие это развитие. В различных научных кругах рассматриваются такие проблемы как анализ возможных причин невынашивания, сроков беременности, причин, приводящих к дисфункциональным маточным кровотечениям, проблем клинкоморфологической диагностики эндометриоидных кист яичников, проблем различных аспектов профилактики рака шейки матки, многочисленных проблем анестезиологии, реаниматологии и интенсивной терапии и других медицинских проблем, связанных с физиологией, патологией, нозологией, гинекологией, неонатологией, хирургией и т.п., которые непосредственно связаны с анализируемой нами темой.

Неоходимо отметить, что в дополнение к использованию словообразовательных средств применяются и другие методы, такие как заимствование, использование лексики разговорной речи в таджикском языке, что также распространено в английском языке. Имеются случаи соответствия значения, нахождения подходящего эквивалента в языке, помимо смыслового соответствия слов разговорной речи, которым соответствует медицинский термин: *obstetrician* - акушер - гинеколог - момодоя; *midwife* - момодоя; *nurse* - медсестра - ҳамшира; *placenta*-плацента – ҳамроҳак.

Полное соответствие значения при переводе лексики и терминологии в английском и таджикском языках: *nasal bone lenth* - длина носовой глотки -

дарозии устухони бинӣ; the last menstrual period (LMP) - дата последней менструации - рӯзи охири ҳайзбинӣ; external obstetric examination - наружное акушерское обследование- муоинаи зоҳирии акушери; fetal heart rate (FHR)- сердечная деятельность плода - фаъолияти дили чанин (кӯдак); distress - неутешительный статус плода - ҳолати асабонияти (беқарорӣ) кӯдак; влагалище - vagina - маҳбал: дородовой уход - prenatal care- нигоҳубинӣ пеш аз таваллуд; the sex of a baby - пол ребенка - ҷинси кӯдак; child birth - таваллуди кудак; жалобы - complaint - шикоят, арз; этапы родов - labor stages - марҳалаҳои таваллуд, зоиш; intensive care- интенсивная терапия - муолиҷаи вижа (дармонӣ) и др.

Языковед Н.Г. Фролова отмечает, что «греческие единицы в основном используются в связи с невозможностью их игнорирования с точки зрения современного словообразования. Преобладание греческих основ связано с тем, что многие из них перешли в латинский язык без изменений. На основе этих форм образовалось множество латинских слов, также перешедших, не изменяясь (в написании и даже фонетически) во множество европейских языков. По существу, все их следует рассматривать, как основу для иностранных слов в русском языке» [Фролова 2014, с. 78].

Согласно нашему анализу, большинство терминов в сопоставляемых языках сходятся по семантике использования. Семантическую идентичность можно наблюдать при сопоставлении терминологии, которое проводится следующим образом:

№	Таджикский	Английский	Русский
1	Азият кашидан	To be troubled by, to suffer from	Страдать
2	Аз назар гузаронии тиббӣ	Check-up / exam	Медицинский осмотр
3	Амниосентез	Amniocentesis	Амниоцентез
4	Бартараф кардан	Eliminate	Устранять

5	Бачадон,	Womb / uterus	Матка
6	Бачапартоӣ	Miscarriage	Выкидыш
7	Баъд аз таваллуд	After birth	После рождения
8	Бемор, мариз, касалӣ	Sik	Болезнь
9	Беморӣ	Disease	болезнь, заболевание
10	Бенасли	Infertility	Бесплодие
11	Бехобӣ	Sleepless	Бессонный
12	Беҳолӣ	Malaise	Недомогание
13	Бозгашти беморӣ, аз сари нав гирифтор шудан ба беморӣ	The return of a disease, recurrence of the disease	Возвращение болезни
14	Бурида гирифтани тухмдон	Oophorectomy	Удаление яичника
15	Вазн	Weight	Вес
16	Вайроншавӣ	Disturbance	Нарушение, повреждение
17	Вайроншавӣ, осеб	An impairment, a disturbance	Повреждение, нарушение
18	Варам	Edema	Отёк
19	Вулва	Vulva	Вульва
20	Гарданаки бачадон	Cervix	Шейка матки
21	Гирифтор шудан, аз сар гузаронидан, дарк кардан	To pass through, to undergo	Испытывать, переносить
22	Гирду атрофи шикам	Abdominal circumference (AC)	Окружность живота
23	Ғизо додан, хӯронидан	to feed – to nourish	Кормить
24	Давраҳои тавлид	Periods of labor	Периоды родов

25	Даридани парда аз пеш хангоми таваллуд	Rapture of membranes (breaking of waters)	Разрыв плодных оболочек до или во время родов
26	Дард, азоб, шиканча	Pain, hurt, ache	Боль
27	Дарди сар	Headache	Головная боль
28	Дард, кашишхӯрӣ	Contractions	Схватки
29	Дистон <del>ия</del> и гарданаи бачадон	Dystocia of uterine cervix	Дистония шейки матки
30	Диққи нафас, нафастангӣ	Breathlessness	Бездыханный
31	Дилбеҳазурӣ	Nausea	Тошнота
32	Дилзанӣ	Hear tbeat	Сердцебиение
33	Духтани рағҳо	Coronal suture	Венечный шов
	Дугоникҳои бародарӣ	Fraternal twins	Двуяйцевые близнецы
34	Доя– табиб, духтури занон	Gynecology	Гинеколог
35	Дору дохил кардан	Inject	Вводить, делать инъекцию
36	Зарар, осеб	An injury, damage	Повреждение
37	Заиф, камқувват	weakness	Слабый
38	Ирсӣ, меросӣ	Hereditary	Наследственный
39	Исқоти ҳамл	Abortion	Искусственный аборт
40	Изтироби ҳомиладорӣ (Ноумедии ҳамиладорӣ)	Fetal distress ( Non reassuring)	Дистресс плода
41	Канали таваллуд	Birth channel	Родовой канал
42	Камолот, болоғшавӣ ба	Gestation	Созревание,

	ҳомиладорӣ		беременность, вынашивание
43	Кашишхӯрӣ, дарди таваллукунӣ	Contraction	Схватка
44	Кам кардани дард ё паст кардани дард	Pain relief	Обезболивание
45	Кӯдак тавлид кардан	To deliver a baby	Родить ребенка
46	Кӯдаки ширхӯр	Infant	Младенец
47	Кушодашавии гарданаи бачадон	Dilation	Открытие шейки матки
48	Қайкунӣ, партофтан	Vomiting	Рвать, рвота, тошнота
49	Қисми ҷарроҳӣ тавассути ҷарроҳӣ гирифтани кӯдак	Cesarean Section (C-SECTION)	Кесарево сечение
50	Луоб, балғам	Smear	Мазок
51	Марҳалаи ҳайз	Menstrual cycle	Менструальный цикл
52	Маҳбал	Vagina	Влагалище
53	Момодоя	Mid wife, accoucheur (from franc), obstetrician	Акушерство
54	Мондашавӣ	Fatigue	Усталость, утомление
55	Мушкили дар таваллуд, таваллуди дарозмуддат	Dystocia	Сложные роды, долгие роды
56	Нишона, аломат	A symptom, a sign	Симптом
57	Ноф	Umbilical cord	Пуповина

58	Норасой	Insufficiency	Недостаточность
59	Норасой, нокифоя	Lack The patient was lacking red blood cells.	Нехватка, недостаток
60	Ориза	Complications	Осложнения
61	Палпатсия	Palpation	Пальпация
62	Паҳншудан	To spread – to radiate	Распространять
63	Педиатр	Pediatrician	Педиатр
64	Пешгирӣ огоҳӣ кардан	Prevention	Предохранение, предупредить
65	Платсент	Placenta	Плацента
66	Сарчархӣ	Dizziness	Головокружение
67	Суст, камқувват	Slight	Слабый
68	Таб, табларза	Fever	Жар
69	Табобат	Treatment	Лечение
70	Тавалудшавӣ	was born, birthing, confinement	Рождение, родовой
71	Тавлид, зоиш	delivery	Роды
72	Таваллуди кӯдак	Childbirth	Рождение ребенка
73	Ташхиси хун	Blood test	Анализ крови
74	Ташхиси шуой	Ultra sound	УЗИ
75	Ташхиси биной	Visual examination	Визуальный осмотр
76	Ташхиси озмоишгоҳӣ	Laboratory studies	Лабораторное исследование
77	Таҳқиқ бо таҷҳизот	Instrumental studies	Инструментальное исследование
78	Ташхиси бемор	Examination of the	Обследование

		patient	пациента
79	Ташхиси ҳомиладорӣ	Diagnostics of pregnancy	Диагностика беременности
80	Тухмдон	Ovary	Яичники
81	Тухмхучайра	Ovum	Яйцеклетка
82	Устухони кос аз нигоҳи момодоя	Female pelvis in obstetrics	Таз с акушерской точки зрения
83	Устухони косихамвор	Flat pelvis	Плоский таз
84	Фазаи фаъоли ҳомиладорӣ	Active phase of pregnancy	Активная фаза беременности
85	Фавран, таъчилӣ	Emergency	Срочный, неотложный случай
85	Фаъолияти дили чанин	Fetal heart rate (FHR)	Сердечная деятельность плода
86	Фишор	Pressure	Давление
	Хатна	Circumcision	Обрезание
87	Хунравӣ, моеи хунин	Bloody show	Кровянистые выделения перед родами
88	Хунравӣ	Bleeding, heamorrhage	Кровотечение
89	Хӯронидан	Nourish	Питать, кормить
90	Хуручи дард	An attack – onset	Приступ
91	Ҳамроҳак	Placenta	Плацента
92	Ҳамшираи тиббӣ	Nurse	Медсестра
93	Ҳарорати бадан, табларза	Fever – temperature	Температура, лихорадка



94	Ҳомиладорӣ берун аз Бачадон	Ectopic pregnancy	Внематочная беременность
95	Чирк, фасод	Pus	Гной
96	Чанин, эмбрион	Embrion	Эмбрион
97	Чанини тобхӯрда	Breech birth	Перевернутый плод
98	Чинси кӯдак	The sex of a baby	Пол ребенка
99	Чанин аз 8 ҳафта то таваллуд	Fetus	Плод с 8 недели до рождения
100	Шадит, дарди шадит	Acute / acute pain	Острый, тяжелый
101	Шикоят, арз	Complaint	Жалоба
102	Ширмаконӣ	Breast- feeding	Грудное вскармливание
103	Шаҳодатномаи таваллуд	Birth certificate	Свидетельство о рождении
104	Шикам	Belly / tummy / abdomen	Живот
105	Эклампсия, фишорбаланд ӣ дар 20 ҳафтаи хомиладорӣ, ҳолати вазнини бемории занона хангоми таваллуд	Eclampsia (Toxemia)	Эклампсия, высокое артериальное давление, которое появляется на сроке более 20 недель беременности
106	Эзоҳ, Тавзеҳот	To give attention to, to note	Примечание, замечание

The patient was administrated antibiotic therapy to eliminate the primary focus of infection.

Пациенту был назначены антибиотики как терапия для устранения первичного очага инфекции.

Ба бемор терапияи антибиотикӣ барои бартарарф кардани манбаъи асосии сироят таъин карда шуд.

The patient complained of cold perspiration at night, loss of appetite and weight.

Пациент жаловался на холодный пот по ночам, потерю аппетита и веса.

Бемор аз арақи хунуки шабона, кам шудани иштихо ва вазн шикоят кард.

Сегодня мы можем наблюдать появление и развитие многочисленных наук, описывающих терминологические проблемы, создание сфер терминологии по всему миру, а также международных координационных органов по стандартизации и гармонизации терминологии в связи с интернационализацией научных знаний. Это решающий период для разработки стратегий и методов изучения терминологии.

Медицинская терминология, хотя и принадлежит к макросистеме и имеет парадигматико-синтаксические отношения, обладает характеристиками универсального языка и уместно описывается как элемент универсальной языковой системы. Термины обладают всеми характеристиками лексических выражений, включая метафорическое значение, образность, экспрессивность, эмоциональность и важные вариации в их использовании в диаметрально противоположных семантических и стилистических контекстах.

Медицинские термины - это обычные слова с определенными свойствами, которые можно определить в рамках общелингвистических теорий и парадигм, и силлогистических отношений. Узко лингвистическое использование терминов имеет свои общие языковые характеристики (проявляющиеся в их полисемии, образности, экспрессивности, способности вступать в

синонимические, антисинонимические и синонимические отношения), которые обуславливают их большие семантические и стилистические возможности в современном таджикском и английском языках. Эти особенности медицинской терминологии особенно ярко проявляются в художественном стиле и связях с публицистикой.

Сегодня не только лингвисты, но и профессиональные эксперты участвуют в формулировании терминологических систем и создании словарей промышленных терминов, что неизбежно ведет к все большей интеграции науки в прикладном плане. Таким образом, академическая деятельность во всех областях науки и техники в настоящее время имеет большие масштабы, и само собой разумеется, что определение ее основных направлений, их организация и координация на соответствующем профессиональном уровне жизненно важны для дальнейшего совершенствования.

На положение термина в лексической системе языка влияет то, что некоторые ученые считают термин единицей особой знаковой системы. О природе терминологии ученые знали на протяжении веков, и каждый новый этап в развитии лингвистики высвечивал новые аспекты важного понятия научного языка, особенно в том виде, в каком он используется в специальных языках. Можно выделить следующие особенности термина:

1) Термин содержится в общей лексической системе языка, но только через специальную терминологическую систему.

2) Характеристиками термина являются: (а) систематичность; (б) наличие определений (для большинства терминов); (в) тенденция к монокультуре в своей терминологической области; (г) отсутствие экспрессии; (д) стилистическая нейтральность.

3) Терминологическая система является открытой системой, постоянно пополняемой в связи с необходимостью отражения новых свойств и аспектов предмета новыми одно- или многострочными терминами.

4) Современные терминологические исследования, как отрасль лингвистики, представляют собой междисциплинарную систему, в которой используются данные из логики, различных отраслей этой дисциплины, информатики, психологии и философии.

Характер медицинского термина, как специфической языковой единицы, зависит от сферы его использования - конкретной области знаний. Медицинская терминология является общим компонентом любого языка. Это связано не только с широкой сферой применения медицины и ее современной междисциплинарностью, но и с ее социальной значимостью, в результате чего многие термины широко используются не только в профессиональном контексте, но и в повседневном общении. Медицинская терминология рассматривается как лингвистический показатель, который служит специализированным инструментом системы научных знаний и практических мер, направленных на диагностику, лечение и профилактику заболеваний, поддержание и улучшение здоровья и благополучия людей, увеличение продолжительности жизни. Отличительной особенностью медицинских терминов является то, что они создаются для постоянных функций, а не для конкретных состояний.

Терминообразование - это сложный когнитивный процесс, на механизмы которого влияют внешние факторы - выделение из окружающей действительности новых объектов, релевантных потребностям научной профессии, или создание абстрактных научных понятий, обусловленное внутренними рефлексам челоуеческого сознания и необходимостью передать информацию об этих объектах-понятиях, что является мотивами терминообразования. Медицинская терминология выполняет следующие функции: назначение, познание, эпистемология, эвристика и коммуникация.

Наш анализ медицинской терминологии показывает преимущества теории функциональной терминологии. Мы убеждены, что различия между

терминологическими единицами и общей лексикой не обусловлены специфическими лингвистическими свойствами.

На современном этапе развития медицинской терминологии ученые выделяют несколько способов обновления терминологических единиц в художественной литературе, в частности, следующие способы:

а) индивидуальные лексические сочетания, которые, в свою очередь, способствуют развитию переносных метафорических значений;

б) использование в различных стилистических контекстах и соответствующее дополнение их семантики или сохранение диапазона значений при условии улучшения выразительности текстовых фрагментов с учетом стилистически противопоставленных слов;

в) включение сравнительных понятий, характеризующихся значительной точкой оценкой по отношению к медицинской терминологии.

## Глава II.

### Семантико-словообразовательный анализ специальной лексики и терминологии акушерства и гинекологии

#### 2.1. Тематическая классификация лексики и терминологии акушерства и гинекологии

Сравнительное исследование в языкознании, в принципе, позволяет тщательно изучать общие и индивидуальные свойства языковых единиц и по мере использования включать их в языковой фонд языка. В этом процессе весьма интересно исследование лексики и терминологии в различных языках, особенно в медицинской сфере.

Исследование и тематическая классификация лексики и терминологии акушерства и гинекологии в процессе развития медицины приобрели различные черты и особенности. На разных этапах развития языка общеупотребительные лексические единицы становились терминами конкретной сферы и особенно в медицине эти слова приобрели специальное значение.

Семантика (от греч. «обозначающий») 1) все содержание, информация, передаваемая языком или одной из его единиц; 2) лингвистическая часть изучения этого содержания, информации; 3) одна из основных частей семиотики. Основные функции знаков семантического значения (например, существительных, глаголов, прилагательных, наречий) организуется на основе следующих принципов: внешний элемент последовательности звуковых или графических знаков (значение) - с одной стороны, связанный в сознании и в системе языка с реальным объектом (явлением, вещью, свойством, процессом), обозначаемым в семантической теории референтом, с другой стороны, так называемый "референт". Такой переход можно наблюдать во всех терминологических системах. Этот семантический переход позволяет терминам быть как лексически конкретными, так и абстрактными, утверждает

В.Н. Прохорова, выделяя несколько моделей семантической передачи, характеризующих термины: 1) название действия - это название результата, предмета, устройства или орудия действия, это название акта, 2) название акта - это название инструмента, механизма для выполнения акта, 3) результат акта, оформленный актом, 4) название акта - количество продукции.

Следует также отметить, что терминообразование - это образование терминов из других слов с помощью определенных понятий, что подразумевает содержательные и формальные изменения в свойствах слов. В то же время этот термин используется для изучения лингвистической стороны процесса, конкретных средств и слов, получившихся в результате терминообразования, с точки зрения их формальной и содержательной структуры. Термины, образующиеся в результате процесса словообразования, называются производными или мотиваторами. Исходные термины называются производными или мотиваторами. Словообразование как лингвистический процесс также называется деривацией, а его результаты - дериватами. В лингвистике деривация (от лат. *derivatio* - выведение, образование) - это процесс создания определенных языковых единиц, называемых производными, на основе других единиц, предполагаемых в качестве исходных. В более узком смысле деривация, например, - это простейший процесс образования языковых единиц (Black and Blackboard), поэтому деривацию иногда приравнивают к словообразованию или даже созданию слов. В широком смысле деривация включает в себя процессы, связанные как со словообразованием, так и со словоизменением (как общий термин), или же она относится к процессам образования любой вторичной языковой лексемы, полученной или объясненной из исходной лексемы, включая, в частности, образование предложений: *Лето* *пришло* (нейтральные слова), *потом* *пришло* (экспрессивный порядок слов). Деривация включает процессы формальной, семантической и функциональной деривации, а также языковых единиц на всех уровнях языковой системы и отношения между уровнями. К наиболее важным

процессам словообразования относятся: аффиксация, терминология и конверсия.

Другой лексический случай как отдельная категория называется полисемией. Под полисемией (двусмысленностью) обычно понимают, что одно и то же слово имеет несколько связанных между собой значений, обычно в результате изменений и развития первоначального значения этого слова. Одна из причин развития двусмысленности. Мы знаем, что существует несколько источников полисемической терминологии, а именно: 1) соответствующее общее, например, термин "get" имеет минимум пять наиболее распространенных значения термин «get» «получать»; «брать»; «доставать»; «приобретать»; «покупать»; слово «follow», тоже имеет 4 значения «соблюдать»; «проводить»; «следовать чему-л.»; «после». 2) Полисемия на основе омонимии, например, «beat» обозначает: 1) «бить»; 2) «свёкла» to beat the drums - бить в барабаны; beats is useful for health - свекла полезна для здоровья.

Однако, по мнению В.П. Даниленко, “процесс полисемии не возникает полностью, а подавляется строгими лексико-семантическими границами терминологии”. В частности, термины лишены возможности развития значения через образный перенос, тогда как сами термины могут быть образованы на принципе образного переноса, основанного на сходстве формы и действия. Образность термина представляет собой сочетание ряда конкретных или специальных повседневных значений, что ставит перед переводчиком ту же задачу, что и полисемия, которая, по сути, является потенциальным проводником нескольких значений. В дополнение к сказанному автором, следует отметить, что как при передаче многозначного термина, так и при переводе многозначного термина переводчику необходимо знать некоторые значения термина. Например, The news you bring me is a danger to my heart- твои новости мне как нож в сердце. She has a heart of gold – у нее золотое сердце [В.Н. Даниленко 1976, 54].



Таким образом, «полисемия в медицинской терминологии может рассматриваться как явление, которое возникает и проявляется в различных формах. Этот факт доказывает, что, несмотря на стремление к ясности, терминология - это семантический процесс, характерный для литературного языка. Следует также понимать, что большинство лингвистических работ в области терминологии, таких как В.М. Лейчика, В.А. Татарина, Д.С. Шелова, Л.М. Алексеева, С.В. Гринева и других подтверждают, что представленный термин не соответствует своей истинной природе. Термины определяются как сложные и противоречивые языковые единицы, созданные в процессе научного творчества. Термины рассматриваются как особый, быстро развивающийся лексический пласт, который формируется и модифицируется в соответствии с развитием знаний. Важность специфики этих единиц становится главным критерием принципа. Терминология превратилась в комплекс взаимосвязанных наук, самостоятельных дисциплин, таких как сравнительная терминология, типология, когнитивная терминология и т.д. Она распространилась на целый ряд дисциплин, включая область языка и культуры: лингвистика, этнолингвистика, психоллингвистика, эколингвистика и т.д.» [Т.А. Трафименкова 2008, 98].

Общепотребительная лексика в языке в основном используется в своем исконном значении, слова имеют прямое и переносное значения, также в этих значениях можно отметить оттенки другого значения слов, здесь можно включать синонимию слов, словообразование, различные оттенки слов для выражения точного смысла, и другие особенности выражения мысли. В медицине слова должны определять конкретные значения, и передавать точный смысл слов без каких-либо изменений. Точность выражения значения слов играет важную роль и, несмотря на многозначность, большинство языковых единиц могут определять конкретную лексику для использования и выражения конкретных понятий в конкретной сфере.

Научные источники утверждают, что тематический анализ представляет

с собой определенную группу изучаемых лексикон<sup>ов</sup> по семантическим признакам, то есть тематическая классификация – это разделение изучаемой лексики на группы по семантическим характеристикам слов.

Как утверждает Л.А. Киселева, «лексика акушерства и гинекологии в области медицины делится на наиболее широкие группы, где «самыми многочисленными являются тематические группы «Патологическое состояние» и «Методы исследования». При этом автор выделяет следующие тематические группы: «стационар, методы исследования, аппараты и оборудование, физиология (строение), патологическое состояние, функции и процессы». Однако для полного понимания значения слов требуется много времени и в данной ситуации имеет смысл обратиться к одноязычным словарям, так как такие словари основаны на профессиональной лексике. Семантика и значение профессиональной лексики четко определены» в специфических словарях [Л.А. Киселева, 2018, с. 15-16].

Тематическая классификация лексики акушерства и гинекологии занимает особое место в этой области науки, так как эта область практически неразрывно связана с большинством сфер медицины.

На разных этапах изучения и исследования языковых единиц были предложены различные подходы к определению тематических групп. Разные теории, определяющие тематическую группу, привели к различным взглядам. Языковед О. Ахманова считает, что под тематической группой «имеется в виду ряд слов более или менее последовательных по своему основному смысловому содержанию, т. е. по принадлежности к одному и тому же смысловому полю» [О.С. Ахманова, 1966, с.11].

Тематическая группа лексики акушерства и гинекологии весьма многосторонняя, так как она связана с разными тематическими группами, в которые входят и другие области медицины.

«Акушерство (франц. accoucher – помогать при родах) – область клинической медицины, изучающая физиологические и патологические

процессы, происходящие в организме женщины, связанные с зачатием, беременностью, родами и послеродовым периодом, а также разрабатывающая методы родов, профилактики и лечения осложнений беременности и родов, заболеваний плода и новорожденного». Дефиниция изучаемого понятия свидетельствует о том, что «терминосистема данной области медицины сложна и системна и указывает на связь с разными сферами медицины – анатомией, физиологией, патологией, нозологией, гинекологией, неонатологией» [Л.А. Киселева, 2017, с.204-208].

Гинекология происходит от греческого слова *gune* - женщина и *logos* - наука, которая занимается вопросами женских половых органов в период родов и женскими заболеваниями половых органов, в период беременности, до и после родов. В ходе развития науки о гинекологии и акушерстве на современном этапе развития медицины акушерство и гинекология стали единой дисциплиной, несмотря на появление других смежных дисциплин как гистология и физиология.

На современном этапе развития акушерства и гинекологии, при внедрении новых, современных технологий произошло значительное развитие этой сферы. Такое технологическое развитие стало началом появления новых языковых единиц, лексики, терминов и терминологии, так как эти нововведения стали пополнять и обогащать лексику акушерства достаточной информацией о развитии плода, структуре, функции и заболеваниях данной области. Поэтому такое развитие не может не влиять на развитие и новообразование в сфере лексики и терминологии, которые нуждаются в определенном анализе и использовании в языке медицины, особенно в сравнительном плане.

Многие отмечают, что «значительное развитие гинекология получила в начале XX века благодаря исследованиям русских, американских и немецких ученых. В первой половине XX века были сделаны важные шаги в области диагностики и лечения многих гинекологических заболеваний. В середине XIX

столетия стали зарождаться первые центры акушерства и гинекологии. На заре XX века начало развиваться хирургическое направление в гинекологии» [Савельева Г.М., Кулаков В.И., 2000, с.67].

Надо подчеркнуть, что именно такое развитие акушерства и гинекологии - непосредственная связь с другими вышеназванными отраслями медицины, и вдобавок, развитие хирургического направления, требуют особого изучения тематических групп данной области.

Многие ученые указывают на необходимость тщательного изучения данной области науки, так как она тесно связана с человеческими жизнями. Здесь необходимы язык и употребление единой, общедоступной лексики и терминологии необходимы. Учёные данной области подчеркивают, что «гинекология и акушерство неразделимы и представляют собой одну из важнейших и всеобъемлющих отраслей медицины, так как здоровье будущих матерей является залогом здоровья будущих поколений. Акушерство оказывает неоценимую помощь женщине во время родов и обеспечивает квалифицированный уход во время родов и в послеродовой период» [Г.М. Савельева, 2000, с.89].

При образовании специальной лексики и терминологии роль общеупотребительного языка велика. Многие считают, что слова общеупотребительного языка являются источником профессиональной лексики и терминологии, и семантическое развитие слова по мере развития техники и технологии считается одним из способов формирования терминов.

Следует отметить, что в зависимости от наличия материала в ходе исследования лексики и терминологии акушерства и гинекологии в сопоставительном плане мы проводили анализы по нескольким тематическим группам в этой области и пришли к выводу, что следующая группа слов, которая является основой образования лексики и терминологии данной области наук, включает в себя: физиологию беременности, физиологию плода, болезни и

изменения в организме женщины до и во время беременности, инструментальную диагностику, название болезней акушерства и гинекологии.

В ходе исследования вышеназванной группы подверглись семантическому анализу те слова, которые имеют непосредственную связь с общей группой слов и терминов выделенной нами тематической группы, которые помогли в ходе исследования других особенностей выбранной лексики, как словообразование, синонимия, заимствования, терминология и т.д.

В качестве основной лексики, которая подверглась семантическому анализу были выбраны следующие слова, поскольку они используются в различных терминах данной области: *miscarriage* - **выкидыш- бачапартой, исқоти ҳамл, афкана;**

Three days later, she reportedly suffered a miscarriage.

Через три дня, по ее утверждениям, случился выкидыш.

Баъд аз се рӯз аз рӯи гуфтаи ӯ маълум шуд, ки вай бачапартои кардааст.

**womb/ uterus/ belly** - **матка /бачадон:**

Gender inequality begins in the **womb**.

Гендерное неравенство начинается уже в **утробе** матери.

Нобаробарии Гендерӣ аз батни модар сар мешавад.

*Ovary* - **яичники- тухмдонҳо;** *breast* - **грудное вскармливание - ширмаконӣ;** *confinement* - **роды, период родов - давраи таваллудшавӣ;**

*Female employees were granted leave without pay after the third confinement.*

*После третьих родов женщинам-служащим предоставляется отпуск без содержания.*

Баъд аз **таваллуди** сеюм ба коргарзанон рухсатии бемузид дода мешавад.

*quickening* - ощущение шевеления ребёнка - цумбиши кӯдак дар батн;  
Начало шевеления плода: первые движения младенца, ощущаемые мамой. *The first quickening of the baby that the mother feels.*

*Prevention (preterm labor)*- предупреждение, предохранение родов - пешгирии хомиладорӣ:

Birth control pills aren't the only way you can use hormones to **prevent pregnancy**.

Противозачаточные таблетки не единственный способ использования гормонов для **предотвращения беременности**.

Доруҳои назорати таваллуд ягона роҳи истифодаи гормонҳо барои **пешгирии хомиладорӣ** нестанд

These measures are aimed at the **prevention** of heart diseases.

Данные меры направлены на **предупреждение** сердечных заболеваний.

Ин тадбирҳо ба **пешгирии** касалии дил нигаронида шудаанд.

**Premature – baby** - недоношенный ребенок, рождённый до 37 недели - тавлиди кӯдаки бармаҳал; **egg** - яйцеклетка - тухмхучайра, тухмдон; **gestation** - вынашивание - бардошт (дар давраи хомиладорӣ); **induction** - **female pelvis in obstetrics** - устухони кос аз нигоҳи момодояҳо (гинекологҳо); **induce** - вызывать роды - сабаби таваллуд, ба зоиш сабаб шудни амале;

Exercise is frequently recommended as a natural method to **induce labor**.  
Очень часто физические упражнения рекомендуются в качестве естественного метода для **стимулирования родов**.

Аксар вақт машқҳои сабуки қисмонӣ ҳамчун усули табиӣ барои **барангехтани таваллуд** тавсия карда мешавад.

Слово *miscarriage* - **выкидыш** - *бачапартоӣ*, *исқоти ҳамл* в английском языке образуется словообразовательными средствами **miss - age**, то есть, наблюдается использование префикса и суффиксов. В английском словообразовании акушерства и гинекологии такой подход к формированию слов наблюдается очень часто. Эта особенность обусловлена исконными словообразовательными средствами английского

языка, также немаловажную роль играют и другие языки (заимствование), которые тоже подверглись анализу в ходе исследования.

В таджикском языке это слово имеет синонимические отношения с другими словами, которые активно используются в языке. Слово *бачанартоӣ* часто соответствует разговорному языку, слово *исқоти ҷамл* - используется в качестве конкретного термина в гинекологии. Такое сходство можно наблюдать и в английском языке при участии словообразовательных средств: *miscarriage, abortion, abortive, misbirth (исқоти ҷамл, бачанартоӣ)*.

Английское слово *quickening* - *ощущение шевеления ребёнка* - *ҷумбиши кӯдак дар батн*, образовалось от слова *quickening*, то есть от прилагательного образовалось причастие настоящего времени в значении *шевеление* в целом, но в медицине имеется ввиду *шевеление ребёнка*, в таджикском языке слово *ҷумбиши* имеет одно основное значение, которое совпадает с данным словом. Также слово *ҷумбиши* в сочетании с другими словами может обозначать различные, или же конкретные, значения как в слове *ҷумбиши кӯдак дар батн* и т.д.

Традиционно исследователи выделяют небольшие похожие категории: объекты, процессы, состояния, количества, методы, характеристики, единицы измерения, наука и производство, профессии и занятия. В рамках отраслевой терминологии классификация по любому критерию каждый раз имеет свой оригинальный характер, особенно, если группы субъектов выделяются в границах, сформированных на основе универсальных категорий терминологического понятия. Количество таких категорий может варьировать в зависимости от степени и полноты включения соответствующего компонента знаний в отраслевую терминологию.

В английском медицинском языке можно наблюдать исконно английские слова. Слово *prevention* имеет такую особенность, не смотря на то, что в языке можно встречать и другие слова близкие по значению, например: *prevention, preservation, (preterm labor) - предупреждение, предохранение родов*. В таджикском языке префиксальное словообразование

помогло ясно выразить данное словосочетание - *неиғирии бармаҳал; неиғирии бармаҳали таваллуд*.

Словосочетание *premature - baby (ребенок, рождённый до 37 недели)* - *тавлиди қўдаки бармаҳал* образовалось на основе сочетания слов, где использован английский суффикс *-ture*, хотя в общей лексикологии он считается непродуктивным суффиксом. В этом значении в таджикском языке существует много слов, имеющих тождественные значения, например, *зуд, тез* и т.п., но эти слова в медицине, особенно в области гинекологии не могут быть использованы, так как слово *бармаҳал* имеет конкретное значение в данном контексте.

Слово *induce - вызывать роды* - *сабаби таваллуд, ба зоиш сабаб шудани амале*, хотя в русском и таджикском языках переводится отдельным словосочетанием, но в английском языке одно слово может передавать точное значения высказывания.

В таджикском языке существуют несколько непродуктивных суффиксов (*ак*), которые в общем языкознании используются в двух или нескольких словах. В языке медицины они проявляют продуктивность, так как встречаются в слове *ҳамроҳак – placenta - плацента*, также они способствуют образованию новой медицинской лексики и словосочетаниям в области акушерства и гинекологии в целом.

В английском языке слово *complaint* соответствует значению и в русском и в таджикском языках, так как оно обозначает одно и то же значение в разных областях науки - *жалобы - шиқоят, арз*. В таджикском языке слово *шиқоят* точнее соответствует значению в области акушерства и гинекологии.

Надо отметить, что анализируемые слова используются в различных тематических группах лексики акушерства и гинекологии. Также в формировании терминологии данной лексики они занимают особое место.

По этой причине приведем несколько примеров из вышеназванных тематических групп в области акушерства и гинекологии:



**Физиология беременности** *physiology of pregnancy* - *физиологияи ҳомиладорӣ; бордоршавӣ- оплодотворение; имплантатсия - implantation;* хучайраи тухмдон; эмбриобласт- *embryoblast*; трофобласт - *trophoblast*; плацента - *placenta*; мембранаи децидуалӣ - *decidual membrane*; эмбриогенези барвақт- *early embryogenesis*; моеъи амниотикӣ- *amniotic fluid*.

**Физиология плода** - *physiology of the fetus*: развитие плода - *fetal development*; плодный (фетальный) период - марҳалаи рушди чанин; *fetal (fetal) period* - марҳалаи ҳомиладорӣ; развитие эндокринной системы плода - *development of the fetal endocrine system* - марҳалаи рушди эндокринологии чанин; кровотокование - *Blood circulation of newborn* - гардиши хуни навзод; сердце плода и новорожденного - *the heart of the fetus and newborn* - фаъолияти дили ҳомила ва навзод; иммунная система плода - *fetal immune system* - низоми масунияти кӯдак; этапы развития ребенка - *stages of child development* - марҳилаҳои инкишофи кӯдак.

Прежде чем перейти к анализу системы медицинской терминологии в акушерстве и гинекологии, необходимо дать определение этому понятию. Под понятием системы понимается организованная совокупность языковых единиц, представляющих собой основные понятия той или иной теории той или иной области знаний и объединенных логико-понятийными, структурно-семантическими, формально-языковыми отношениями, общими словообразовательными отношениями процессов и лексикологии. Система медицинской терминологии сложна и обширна. Она разделена на множество подсистем, которые связаны между собой и взаимодействуют. Термины в этих системах переходят из одной системы в другую.

Согласно выделенной нами тематической группе при инструментальной диагностике в акушерство и гинекологию можно включить: ***Bacterioscopic examination*** - *бактериоскопическое исследование* (метод широко используется врачами разных специальностей при подозрении на инфекционный процесс и наличии гнойно-воспалительных проявлений заболевания, а также при

диспансерных обследованиях в гинекологической и акушерской практике) - *муоинаи бактериоскопӣ. Муоинаи тозагии маҳбал аз бактерияҳои гуногун.*

**Cytological diagnostics** - *цитологическая диагностика* (это оценка характеристик морфологической структуры клеточных элементов с целью установления диагноза доброкачественной или злокачественной опухоли и неопухолевых поражений) - *ташхиси ситологӣ (ҳучайра). Муоинаи зоҳиравии давраи аввали бемориҳои саратонӣ.*

**Blood and urine tests** - *исследования крови и мочи* (определение белка, глюкозы, кетоновых тел, уробилиногена, билирубина, гемоглобина, нитритов, лейкоцитарной эстеразы) *санҷиши хун ва пешоб. Ин намуди муоина барои муайян намудани ҳомиладорӣ ва ё бемориҳои гуногуни илтиҳобӣ ва паталогӣ.*

**Ultrasound - УЗИ** (ультразвуковое исследование, сонография) - *ташхиси ултрасадоӣ.*

**Colposcopy** - **кольпоскопия** (это один из видов гинекологического осмотра. Применяется для раннего выявления патологических изменений шейки матки, влагалища, области вульвы) - *асбоб барои муайян намудани бемориҳои вазнини ҳомиладоршави ва ё ҳомиладор, ки имкони табибро барои дақиқ муоина кардан, васеъ мекунад.*

**Probing the uterus** - **зондирование матки** - *санҷиши бачадон;*

**Biopsy** - **биопсия** (иссечение кусочка ткани или органа для микроскопического исследования в диагностических целях) - *барои муайян кардани варамҳои гуногун (tumor).*

**Hysteroscopy** – **гистероскопия** (метод обследования матки при помощи *гистероскопа* (тип эндоскопического оборудования), который позволяет провести диагностику) - *ин усул имкон медиҳад, ки шумораи зиёди патологияҳои дохили бачадон муайян карда шаванд. Гистероскопия имкон медиҳад, ки на танҳо ташхиси мустақим, балки як қатор амалиётҳои ҷарроҳӣ низ анҷом дода шаванд. Муоина барои хунравии бачадон, гумон ба нуқсонҳои эндометри, полипҳо ва гайра таъин карда мешавад.*

**Laparoscopy – лапароскопия** (метод осмотра органов брюшной полости с помощью эндоскопа) - *Дар доираи ин тартиб, духтур метавонад узвҳои коси хурд ва шикамро санҷиш кунад. Техника имкон медиҳад, ки шаклҳои хурди эндометриоз муайян карда шаванд, сабабҳои дарди кос муайян карда шаванд ва равандҳои илтиҳобӣ ошкор карда шаванд. Инчунин, усул дар ошкор кардани варамҳо, нуқсонҳо ва безуретӣ ҳатмист.*

**Computer tomography - томографияи компютерӣ (КТ** – это метод диагностики, основанный на послойном исследовании структуры внутренних органов и систем; данные получают с помощью рентгенологического оборудования, совмещенного с мощной компьютерной станцией, позволяющей проводить оперативный детальный анализ изображения) - *дар доираи ин гуна муоина духтур метавонад дар бораи узвҳои таҳқиқшаванда маълумоти сахҳ ба даст оварад ва бисёр равандҳои патологиро ошкор намояд. Дар тасвирҳо, мутахассис аномалияҳои рушд, варамҳо ва метастазҳо, илтиҳоб ва чирку, оқибатҳои ҷароҳатҳо, фистулаҳо, мушкилоти рағҳо, гирехҳои лимфаҳои васеъшударо ошкор мекунад. Нишондодҳо барои ҷунин таҳқиқот дардҳои шадид дар шикам, қисми поёнӣ, таъсири осеб ба узвҳои системаи репродуктивии занон, шубҳаҳо ба шаклҳои бад ва бадсифати беморӣ мебошанд. Томографияи компютерӣ пеш аз ҷарроҳӣ ва назорати самаранокии муоина ва табобат таъин карда мешавад.*

**Magnetic resonance imaging (MRI - способ получения нотографических медицинских изображений для исследования внутренних органов и тканей с использованием явления ядерного магнитного резонанса) - Тамошон резонанси магнитӣ (MRI) -** *Ин техника барои бомуваффақият иваз кардани ҷунин муоинаи инвазивӣ, ба монанди гистероскопия ва лапароскопия мебошад. Дар доираи муоина, табибон метавонанд шаклҳои бад ва бадсифати бемориро (миомаҳои бачадон, полипҳои эндометрия, саратони бадан ва гарданаки бачадон, кистаҳои яраҳои) тухмдон ва лютеум) муайян кунанд, патологияҳои найҳои фаллопӣ, равандҳои илтиҳобии узвҳои коси хурдро муайян кунанд.*

Ученые и исследователи отмечают, что медицинская терминология требует специальных, профессиональных знаний, которые необходимы врачам и работникам в сфере медицины. Медицинская терминология особенно в области акушерства и гинекологии постоянно развивается и по мере развития техники и науки в данной области изменяется и коммуникативная терминология, которая необходима врачам данной области при общении с коллегами при обсуждении лечения конкретной болезни.

Как утверждают учёные, «система медицинской терминологии сохраняет и трансформирует профессиональные знания, которыми пользуются врачи в процессе общения с коллегами, пациентами и их близкими, изменяя старые понятия и создавая новые» [М.Б. Султонов 2008, с.27].

Многие термины и терминологии связаны с названиями болезней, имеющими разные характеристики. Многогранная область акушерства и гинекологии не может существовать, не имея названия болезней в своей терминологии. В зависимости от характера болезни зависит правильность употребления и перевода термина.

#### **Названия акушерско-гинекологических заболеваний:**

**Миома** (доброкачественная гормонозависимая опухоль матки. Развитие миомы, как правило, происходит медленно: одна мышечная клетка по разным причинам начинает делиться и создает опухолевые мышечные клетки, которые и образуют узел в матке) - Миома варами бофтаи мушакхо буда, одатан дар бачадон чойгир аст. Миома метавонад боиси безурётӣ ва искоти такрорӣ гардад;

**Monogenic disease** - Моногенное заболевание (это наследственные заболевания, которые вызываются изменением (поломкой, мутацией) в одном гене. Моногенные заболевания могут встречаться как у нескольких членов одной семьи, так и только у одного пациента в семье). Бемории моногенӣ бемории ирсӣ аст, ки дар натиҷаи мутатсия (омехташавӣ) дар як ген ба вучуд омадааст;

**Mutation** - Мутация (лат. mutatio «изменение») - стойкое (то есть такое, которое может быть унаследовано потомками данной клетки или организма) изменение генома. Термин предложен Гуго де Фризом в 1901 году) тағирёбии сохторҳои ирсӣ;

**Ovulation** - Овуляция (это этап менструального цикла женщины, который проходит каждый месяц. Его суть заключается в выходе зрелой яйцеклетки, которая готова к оплодотворению из фолликула яичника. В это время шансы забеременеть как никогда высоки) - равандест, ки тухм аз тухмдон берун шуда, ба найчаи фаллопия дохил мешавад;

**Oligospermia** - Олигооспермия (снижение количества сперматозоидов в семенной жидкости у мужчин) - кам шудани шумораи сперматозоидҳо дар нутфа мебошад;

**Embryo transfer** - Интиқоли чанин (кӯчондан) ин интиқоли тухми бордоршуда (чанин) ба бачадон, кӯдаки бордоршуда берун аз бадан мебошад;

**Placenta** - макони ҷойгиршавии кӯдак аст, ки тавассути он ҳомила маводи ғизоӣ мегирад. Пас аз таваллуди кӯдак, пласента аз девори бачадон ҷудо мешавад ва пасон таваллуд мешавад;

**Progesterone** – Прогестерон (эндогенный стероид и прогестагенный половой гормон, оказывающий влияние на менструальный цикл, беременность) калима аз решаҳои латинӣ аст: pro = барои, gestatio = ҳомиладорӣ; Прогестерон аз ҷониби корпус luteum истеҳсол мешавад ва эндометрияро барои имплантатсияи чанин омода мекунад; Prolactin - Пролактин (аз латинӣ: lactis - шир) гормонест, ки аз ҷониби ғадуди гипофиз дар ҷавоб ба ангиши намакҳои шир истеҳсол мешавад; Prostate - Простата - ғадудест ба андозаи шохбулут дар зери масона дар мардон ҷойгир аст. Простата сирри тунукро ба моеъи тухмӣ мебарорад, ки ҳаракати фаъоли сперматозоидҳо дастгири мекунад;

**Gonadotropin (hCG)** – Хорионический гонадотропин (ХГ, ХГЧ гормон, который начинает вырабатываться тканью хориона после

имплантации эмбриона — уже на 6—8-й день после оплодотворения яйцеклетки и является одним из важнейших показателей наличия и благополучного развития беременности) - Ибора аз решаҳои лотинӣ иборат аст: chorion = пардаи ҳомила, gonad - gonads, trope - таъсир;

**Chromosome** - хромосомаҳо - ядрои сохти ҳуҷайра, ки аз сафедаҳои масус ва дорои маводи ирсӣ иборатанд. Хромосомаҳо макони ҷойгиршавии генҳо мебошанд;

**Endometrium** - Эндометрия (это заболевание, при котором ткань, подобная эндометрию (внутреннему слою матки), разрастается за пределами матки, вызывая боль и/или бесплодие) - қабати луобпардаи бачадон, ки аз хун фаровон таъмин аст, давра ба давра нав карда мешавад; endometriosis – Эндометриоз - Сабаби маъмулии безуретӣ. Дар эндометриоз, ҳуҷайраҳои эндометрия (пардаи бачадон) берун аз бачадон паҳн мешаванд ва метавонанд боиси пайдо шудани ҷароҳат гарданд;

**Estrogen** – Эстроген (группа женских половых стероидных гормонов, влияющих не только на репродуктивную функцию, но и на психические процессы, стимулирующих рост костей и оказывающих прокоагулянтное (тромбообразующее) действие через витамин К - зависимые факторы свертывающей системы крови) - Калима аз решаҳои лотинӣ иборат аст: oestrus = омодагӣ ба ҷуфтшавӣ, ген = даъват кардан. Эстрогенҳо ҳормонҳо ва ҳормонҳои ҷинсии занона мебошанд, ки аз ҷониби тухмдонҳо истеҳсол мешаванд ва афзоиши эндометрияро танзим мекунанд;

**In-vitro (IVF)** - Оплодотворение – (это процесс слияния женской (яйцеклетка) и мужской (сперматозоид) половых клеток, в результате которого зарождается новая жизнь. С этого момента начинает развиваться ребенок в теле матери, соответственно, начинается беременность) - бордоршавӣ in-vitro (TVF). Ибора, ки аз решаҳои лотинӣ мондааст: in vitro - бордоршавӣ.

В целом, как уже было отмечено развитие и определение тематических групп акушерства и гинекологии состоит из терминов из разных областей

медицины - физиологии, патологии, нозологии, гинекологии, неонатологии, хирургии.

Научные источники доказывают, что акушерство развивалось раньше, чем гинекология и таким образом тематические группы могут отличаться по мере исторического развития данной области. Классификация тематической группы лексики акушерства и гинекологии тесно связана с другими областями медицины и по этой причине необходимо сравнение лексических групп данной области для точного определения специальной тематической классификации исследуемой темы.

В процессе развития различных языков общеязыковые слова, войдя в систему медицинской терминологии, приобретают специальное значение и, таким образом, участвуют в формировании медицинской терминологии, развивают свои семантические функции в языке.

Надо подчеркнуть, что другие средства языка, как словообразование и словообразовательные элементы, играют важную роль. Приобретая новые особенности заимствованные элементы словообразования способствуют развитию медицинской лексики и терминологии. В частности акушерства и гинекологии.

## **2.2. Синонимичность лексики и терминологии акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках**

Другой лексический случай в качестве отдельной категории, называется синонимией. Синонимия охватывает практически все уровни языка. Синонимия в терминологии – явление нежелательное, но, вероятно, неизбежное. В качестве примера, a symptom – a sign/ симптом/ нишона, аломат; dream – «хоб, орзу, хаёл»-hope, day dream, fantasy, wish, desire (сон, мечта, надежда, фантазия, желание) to give attention to – to note/ примечание, замечание/ эзоҳ, ба чизе диққат додан. В то же время синонимы имеют свои особенности и оцениваются в соответствии с формальными и

семантическими категориями языка, прямыми и переносными значениями, свободными и фразовыми выражениями, конкретными грамматическими категориями, текстовым стилем и т.д. В то же время синонимы некоторых языков позволяют оценить их реальную лингвистическую основу. Например, в словаре синонимов английского языка термины *midwife, obstetrician, accoucher* (акушер, повитуха) эти синонимы в таджикском языке имеют значение «момодоя, доя, позоч, қобила»; *Infant, newborn, child, toddler* (младенец, дитя, ребенок, новорожденный) перевод в таджикском «навзод, кӯдак, ширхора» или *harm - hurt, damage, injury* (вред, ущерб, травма), синонимы, которые в таджикском языке имеют значение «*зиён, зарар, халал, осеб*», можно использовать в качестве примера. Явление синонимии имеет большое практическое и общеметодологическое значение для современной науки и медицинской практики. Например, *to spread – to radiate/распространяться/ паҳн шудан* [Фатхуллоева Ш.А. 2020, 45].

Синонимия занимает особое место в медицинской науке, поскольку характер использования синонимичных слов в медицине отличается от основ синонимии, как оно употребляется в общем языкознании. «Многочисленные синонимические слова и выражения являются неотъемлемой частью лексического разнообразия языка. Но следует заметить, что синонимия является неблагоприятным явлением в случаях точной коммуникации, в частности в сфере медицины. Медицинский перевод представляет собой работу с узкоспециальным текстом, для которого характерны строгие стилевые ограничения и высокий процент терминологии. Медицинский текст объединяет большое количество различных жанров: выписка из истории болезни, статья из медицинской энциклопедии, показания к применению лекарственного препарата. При переводе такого вида текстов огромную важность имеет сохранение точности, поскольку неверное истолкование информации может привести к непредсказуемым последствиям в отношении здоровья человека. Но на сегодняшний момент медицинский язык является



самым богатым из всех технических языков с точки зрения синонимов, что зачастую и приводит к возникновению различных проблем в области перевода и не только» [Новик А.С. 2017, с. 1-5].

Таджикский язык на протяжении многих веков столкнулся со многими противостояниями обычаев и культур. Противостояние с другими языками не смогло удержать развитие и продвижение языка, а, наоборот, способствовало обогащению словарного фонда языка. Поэтому в словарном запасе таджикского языка многозначные слова, синонимы занимают особое место. Исконно таджикские слова находили свои эквиваленты в других языках и встречались в одной синонимической группе.

Как полагает Садуллаев У., «важной особенностью многозначного слова является то, что события действительности отражаются в форме одного слова и они все взаимосвязаны. Отдельные значения таких слов напоминают элементы одной систематизированной цепочки. Например, лексические значения слова **дил** (сердце) таковы: 1) **қалб** (сердце): **дили инсон** (сердце человека), **дили мард** (сердце мужчины); 2) **меъда** (кишка), **шикам** (живот): **дили гурусна** (голодный); 3) **фикр** (раздумье), **андеша** (мысль): **дилу ният** (намерения); 4) **мухаббат** (любовь): **дил доштан** (иметь душу), **дил додан** (влюбляться); 5) **часорат** (смелость): **дилу гурда** (отважность), **дилу захра** (отважный); 6) **раъй** (намерение), **хоҳиш** (желание): **дили сайру гашт** (желание прогуляться)». Во многих словарях таджикского языка объясняется как орган кровообращения но в переносном смысле оно имеет несколько значений, которые могут передавать следующие значения: *inside* -дарун, дохил (внутри); *the inner side of smth* - миёни чизе (середина чего-либо); *inner world* - ботин (внутренний мир), *the inner situation of smb* - хотир (душевное состояние); *idea* - фикр (мнение), андеша (мнение); *interest to smth* - майл (желание), хоҳиш (желание), ҳавас (интерес) и т.д.

Анализ и изучение медицинской литературы показывает, что в медицинской науке синонимы имеют свои особенности и не могут

использоваться по тем же правилам образования синонимов в целом, поскольку в этой области науки не нужны семантические, стилистические окраски и другие особенности синонимов, которые тождественно употребляются в языкознании любого языка.

Таким образом, существует несколько факторов возникновения синонимичных слов в медицинской практике, особенно в области *акушерства и гинекологии*. К примеру можно привести слово **живот** - **abdomen, belly, stomach (шикам)** и т.п.

Слово **egg - яйцеклетка - тухмхучайра, тухмдон**, морфологическим путем словообразования приобрело конкретное значения, то есть, эти средства помогли точно передавать смысл слова. В английском языке существуют и другие варианты выражения: **ovum, ovule**.

Синонимичные слова в английском языке в области акушерства и гинекологии встречаются чаще, чем в таджикском языке. Помимо слова *gestation - вынашивание - бардоиш (дар давраи ҳомиладорӣ)* можно употреблять слова *pregnancy, gestation, childbearing*, которые имеют такое же значение.

В английском и таджикском языках существуют слова, которые при переводе нашли довольно соответствующие варианты. В группу этих слов можно включать слова *obstetricion – акушер, гинеколог, момодоя; midwife - момодоя; nurse – медсестра - ҳамишра*. В английском языке таких соответствий значениям очень много, но они не всегда могут выражать медицинское значения и точно указывать на смысл медицинской научной лексики. Например, слова *pregnancy, gestation, childbearing* и т.д.

Слово *Embryo* (embryo, fetus, germ, foetus) в значении - **чанин** в таджикском языке не имеет конкретного синонима, но в английском оно продуктивнее. Слово *womb/матка* - имеет в обоих языках одинаковые признаки, т. е. образованы по общим правилам словообразования и имеют схожую природу. В таджикском медицинском языке больше подходит слово

*бачадон*. Слово *батни модар* является синонимом, но оно чаще используется в литературном языке или в языке прозы.

Слово *breast* - грудное вскармливание - *ширмаконӣ*, *ширдиҳӣ* в таджикском языке в медицине оба слова используются одинаково и имеют почти абсолютное значение, могут заменить друг друга. Случаи использования словообразовательных средств можно наблюдать в обоих словах. В английском языке такое значение можно наблюдать в слове *(to) breast*, которое может передать точное значение таджикских слов *ширмаконӣ*, *ширдиҳӣ*. В английском языке оно имеет ряд синонимов как *chest, breast, bosom*. Надо подчеркнуть, что оно может использоваться как глагол, и означает грудное вскармливание (*ширмаконӣ*, *ширдиҳӣ*), что соответствует общепризнанной медицинской лексики.

Слово *confinement* - *роды, период родов* в английском языке образовалось, используя суффикс «*ment*», которое очень продуктивно в образовании лексики акушерства и гинекологии. При этом в английском языке можно встретить соответствующие слова как ***birth, childbirth, delivery, labor, confinement, parturition***, которые по значению совпадают с вышеназванной лексикой. В таджикском языке принято использовать слова *даврай таваллудшавӣ*, *даврай таваллуд*, *мухлати зоиш*.

Надо отметить, что существует несколько факторов формирования синонимов в области акушерства и гинекологии, которые имеют научно-обоснованную основу. Такую же особенность можно найти и в других сферах медицинской терминологии, где основными факторами появления синонимичных слов и терминов считаются следующие факторы:

- а) смысловое соответствие древних слов языка современному языку медицины: акушер гинеколог - *obstetrics, obstetrician, gynecologist* – *момодоя*; роддом - *maternity hospital, maternity home, lying-in hospital* – *таваллудхона*.
- б) лексика и терминология других языков, нашедшие смысловое соответствие и употребляемые при выражении медицинских понятий в зависимости от

условий и возможностей, как в устной, так и в письменной речи, особенно в английском языке, или среди медицинских терминов и лексики: *матка* (*uterus, womb*) - *бачадон, матка удвоенная, матка двойная* (*uterus didelphys, double uterus*) - *дубачадонӣ, кровотечение маточное* (*flood, flooding*) *хунравии бачадон, медицинский осмотр* (*check-up / exam*) –*ташхиси тиббӣ, муоинаи тиббӣ; vlagina- маҳбал - vulva, lady parts.*

в) сочетание разных названий болезней, связанных с исследованиями одних и тех же ученых: болезнь Базена (Bavn's disease) и т.п.

г) использование сокращений в лексической системе акушерства и гинекологии можно встретить и в английском языке и в таджикском: количество околоплодных вод (*Amniotic fluid volume*)- (*AFV*) – *микдори моеъи бордоркунанда; окружность живота* (*Abdominal circumference*) - (*AC*) *гирду атрофи шикам; кесарево сечение* (*Cesarean Section*) *C-SECTION*, *головно-тазовая диспропорция* (*Cephalo pelvic disproportion*) (*CPD*) - *дата последней менструации* (*The last normal menstrual period*) *LMP* - *рӯзи охири ҳайзбинӣ; TSH- ҳормонест, ки аз ҷониби ғадуди гипофиз тавлид мешавад; grandula thyreoidea – ғадуди сипаршакл.*

Наряду с вышеназванными словами и терминами такие же сокращенные формы можно наблюдать и в области гинекологии, где используются в языке медицины как синонимичные слова или термины, например:

*DUB - Dysfunctional uterine bleeding (not associated with menstruation) – (хунравии ғайри функционалӣ, ки ба ҳайзбинӣ робита надорад) дисфункциональное маточное кровотечение (не связанные с менструацией);*

*HRT - Hormone replacement therapy (ивази муоинаи ҳормоналӣ) - заместительная гормональная терапия;*

*PID - Pelvic inflammatory disease (бемориҳои хунук задагии (шамолхури) узвҳои занона) - воспалительные заболевания тазовых органов;*

*STI - Sexually transmitted infection (бемориҳои, ки тавассути алоқаи ҷинсӣ мегузаранд) - заболевания, передающиеся половым путем;*

ОВ - Obstetrics (таваллуд ва зоиши навзод) - акушерство;

АВ - Abortion (исқоти ҳамл) - аборт.

Анализ показывает, что в таджикском языке также можно встречать такие же сокращенные формы, которые используются, как синонимичные в терминологии, что довольно развито в таджикской медицинской терминологии:

ДМК дисфункциональное маточное кровотечение (хунравии гайри функционалӣ, ки ба ҳайзбинӣ робита надорад);

АМК аномальное маточное кровотечение (давраи ҳайзи муқарарӣ);

андрогены - мужские гормоны (ҳормонҳои мардона);

ФСГ фолликулостимулирующий (ба мувозинат дароварандани фоликулос).

Следует отметить, что синонимы и их группы изучались в общем языкознании на протяжении многих лет. В английском языке при проведении исследования в области синонимов языковед В. В. Виноградов подчеркивает существование абсолютных синонимов в языке. Такое мнение лингвиста не всегда совпадало с теорией общей синонимии в разных языках, так как многие считали, что абсолютные синонимы не могут быть отдельной группой, во-первых, во-вторых, их могут постепенно заменить другие слова языка, которые считаются более продуктивнее в любом языке. Отмечается, что в некоторой степени абсолютные синонимы необходимы в области медицины, потому что лексические и терминологические различия в медицинской системе приводят к недопониманию значения, а синонимы в этой сфере должны быть такими, чтобы они могли полностью заменять друг друга и имели возможность широкого и конкретного использования.

Отмечается также появление синонимов акушерства и гинекологии при помощи словообразовательных средств, хотя многие из них являются заимствованными: вакуум-экстрактор (*vacuum extractor, ventouse*), беременность (*gestation, pregnancy*) - ҳомиладорӣ, акушерство (*obstetrics, midwifery*)- момодоягӣ.

Языковед М.Азизова исследуя медицинскую терминологию, считает, что «до недавнего времени считалось, что синонимия как явление не характерна для терминологии, и одно из первостепенных требований, предъявляемых к термину, заключалось в отсутствии синонимов. В терминологии синонимы соотнесены с одним и тем же явлением, понятием или объектом, они не могут характеризовать различные его свойства. Синонимам в терминологии свойственна иная природа и иные функции. Здесь они, как правило, лишены стилистических функций. Основным фактором появления синонимов (дублетов) в терминологии зачастую служат различные источники формирования терминов. Необходимо отметить в этой связи, что отдельные понятия медицины имеют по несколько синонимов; например, понятие «болезнь»: • disease, • illness, • sickness, • ailment, • disorder, • trouble, • distress, • disturbance» и тд. [ М.Азизова 2016, 89].

В целом, такие языковые разнообразия являются результатом развития языка, появлением новейших технологий, которые нуждаются в получении наименования в языке. Этот процесс является постоянным и всегда актуальным.

Следует отметить, что многозначность слов также может способствовать развитию синонимии. Хотя в медицинской лексики такой подход нецелесообразен, но встречаются абсолютные синонимы, которые способствуют развитию данной лексики за счёт заимствования, или же в результате появления новых понятий в области акушерства и гинекологии при развитии новейших технологий.

Синонимия слов в целом в медицине должна способствовать конкретному изложению того или иного высказывания, отдельные смысловые оттенки не должны привести к недопониманию мысли.

a symptom – a sign/ симптом/ нишона, аломат

in addition to – besides of/ кроме/ ғайр аз, илова бар ин

womb – maw – matrix/утроба/ шикам, батн

to be troubled by - to suffer from/ страдать от/ азият кашидан  
to give attention to – to note/ прेमечание, замечание/ эзоҳ, ба чизе диққат додан  
to pass through – to undergo/испытывать, переносить/ гузаронидан, дарк кардан  
an injury – damage/ повреждение/ зарар, осеб  
an impairment – a disturbance/повреждение, нарушение/ осеб, вайроншавӣ  
to spread – to radiate/распространять/ паҳн шудан  
a return of a disease – recurrence of the disease/такроршавии беморӣ  
to feed – to nourish/кормить/ғизо додан  
an attack – onset/приступ/ хуручи дард  
fever – temperature/температура, лихорадка/ ҳарорати бадан, табларза  
ache – pain/ боль/ дард  
deliver – give birth – travail/роды, рожать/ зоиш, тавллит

В языке существуют законы, согласно которым все эти гинекологические и акушерские синонимы в английском и таджикском языках могут, употребляются как существительные, глаголы и, так прилагательные и многие из них могут образовываться с помощью суффиксов и приставками.

В таджикском языкознании синонимы были исследованы в различных областях науки и они получили достаточно широкое освещение. Многие учёные, кроме отдельных статей, в области изучения синонимов и синонимии, провели различные исследование, которые способствуют пониманию и использованию синонимичных слов в различных отраслях науки. Области исследования и изучения синонимов посвящается много работ и в сравнительном плане, где уточняются различные функции синонимов в языке. С точки зрения многих исследователей, развитие синонимии в целом зависит от многих факторов. В современном мире развитие синонимии наравне с нововведением в науке и технологии может быть постоянным и этот процесс может быть связан с заимствованием иноязычной лексики в целом.

### **2.3. Заимствование в лексике гинекологии и акушерства в рассматриваемых языках**

Медицинская терминология имеет свои особенности. Заимствования из других языков в словарном фонде языка имеют свое место. Они способствуют развитию взаимосвязи в разносистемных языках и обогащению словарного запаса языка.

Латинские и греческие языки в современной медицине являются основой возникновения и формирования терминологии различной области медицины. Поэтому знание этих языков необходимо для понимания медицинской терминологии независимо от заимствования.

Надо подчеркнуть, что различные дисциплины обеспечивают изучение и освоение терминологии по специальности. Не смотря на это, существуют и другие способы изучения по специальности путем использования различных источников, включая интернет ресурсы. Во многих случаях использование толковых словарей, двуязычных словарей по специальности может способствовать изучению терминологии по специальности. Такой подход к изучению терминологии способствует осваивать заимствованные термины и терминологию, которые необходимы в ходе практической работы.

При помощи заимствования в языке появляются слова и терминология, которые наравне с другими элементами языка постепенно укрепляются и развиваются, обогащая словарный фонд того или иного языка. Заимствование в языке всегда существовало и всегда помогало формированию специальной лексики и терминологии. Заимствование лексики и терминологии может наблюдаться в разных сферах науки различными способами, например, в грамматике языка, фонетике, словообразовании и т.п.

Заимствованная лексика в языке должна иметь определенное место или назначение. В этом случаи она не теряет своей необходимости использования и даже может способствовать развитию терминологии в определенной области и в целом. В этом направлении латинский язык может служить примером. Он в системе терминообразования медицины



имеет свое особое место, и даже многие слова этого языка стали интернациональными.

«Заимствование - это такой процесс, в результате которого в языке зарождается и укрепляется определенный иноязычный элемент. Это неотделимая составляющая функционирования и исторического преобразования языка, а также является одним из важнейших источников обогащения лексического запаса; помимо этого полноценный элемент, который является частью его словарного сокровища, который служит источником новых корней, истинных терминов и терминообразовательных элементов» [Раззокбердиев Ш.С. 2019, с.112].

В английском языке заимствование формировалось из латинского и греческого языков. Следует отметить, что в английском языке терминологической базой для всех клинических терминов являются слова латинского и греческого происхождения. Клинический термин состоит из отдельных термино-элементов, которые являются смысловой опорой, необходимой для понимания термина. Основная масса клинической терминологии содержит термины латинского происхождения. Почти все они строятся по законам латинской грамматики и представляют собой словосочетания с согласованными и несогласованными определениями. Любой медицинский термин начинается с сущ. Словарная форма существительных:

1. Nominativus (им. п) 2. Genetivus (род.п) 3. Указание на род (m,f,n)

скл/тасниф conjugation	I	II		III	IV		V
Род/ чинс/gen	f	m	n	mfn	m	n	f
шаكلي танхо/singularis / единс. число							
Nom	a	er,us	on,um		us	u	es
Gen	ae	i		is	us		ei

шабли чамъ/pluralis/ множ.число								
Nom	ae	i	a	es	a/ia	us	ua	es
Gen	arum	orum		i/um		uum		erum

латинский	английский	латинский	английский
musculus,a	muscular	thorax ,aris,m	thorax
membraneous	membraneous	ligamentum,a,um	ligament
rectus,a,um	rectum	septum,I,n	septum
gemellus, a,um	gemenum	vena,ae,f	vena

Необходимо отметить, что словообразование в латино-английской терминологии разное. Каждый словообразовательный элемент несет определенное значение и определяет значение термина в целом. Рассмотрим основные способы словообразования:

1. Приставки: *per* - действия, *per*– усиление действия, *tussis* – кашель.
2. Суффиксы: *itis* – *tracheitis* (*trache* – трахея, *itis* - воспаление, т.е. трахеит – это воспаление трахеи или дыхания- варам рохи нафас, ё (газакй) шамолхурии рохи нафаскашй; *Peritonitis* *peri*+*ton*+*it is* - перитонит, воспаление брюшины – варам ё газакй пардаи шикам)
3. Приставки и суффиксы - *in*-*toxicat*-*io* (интоксикация: *in* - внутри, *tox*-яд, *io* – захролудшавии увхой дохла; интоксикация – это внутреннее отравление организма ядовитыми веществами).

Важную роль в медицинских терминах играют латинские антонимичные приставки, которые можно используется в гинекологической лексике, т. е. такие, значения которых противоположны.

Например: *intra* (*внутри*), *extra* (*снаружи*) например, *intra*+*muscular* – внутримышечный – дохилимушакй; *intra*+*uterine*- внутриматочный – дохили махбалй; *extra*+*uterine* – внематочный – *extrauterine gestation (pregnancy)*-внематочная беременность – хомиладори дар тухмдон.

греческие - *endo* (*внутри*), *ecto*, *exo* (*endocarditis* - *снаружи*, *endo+car+сердца – d+itis* - *воспаление эндокардита*; значение в таджикском языке тоже *эндокардит* (газак ё *варами пардаи дил*) *endo+metria*, *endo+metrios*, *endo+metr+itis*).

*Латино-греческие дублетные приставки.* Значения ряда латинских приставок совпадают со значениями определенных греческих приставок или очень близки им: *inter* - (лат. между, посередине: *inter+space-промежуток* (*фосила*) *inter+costa l-* *межреберный* - *байни кабурга ё данда*), *meso* - (в сложных словах с греческими корнями имеет значение: *средний, центральный*).

против: *contra* - (лат.), *anti* - (греч.)

совместно: *com – con* - (лат.), *syn – sun* - (греч.).

Как правило, при соединении с основами приставки не имеют соединительных гласных, даже если основа начинается с согласной буквы: *hyper - trophia*, *a - plasia*.

между, посередине *inter* - (лат.), *meso* - (греч.)

против: *contra*-(лат.), *anti*- (греч.)

совместно: *com - con* - (лат.), *syn - sun*- (греч.).

Сравнительный анализ теоретических научных взглядов указывает, что термины и терминологии в сфере медицины высоко взаимосвязаны, основываясь на использовании лексики и словообразовательных элементах латинского происхождения: *Amniocentesis vaginalis* - наружные половые вены - *рагҳои берунаи узвҳои таносул*; *Amnion* - глубокие вены клитора - *Рагҳои дохилии клитор* (клитор - *фанч* - *гушти зиёд дар фанчи зан*).

Устойчивое развитие языка зависит от непосредственного взаимоотношения с другими языками мира, особенно в сфере изучения терминов и терминологии медицины в сравнительном плане. Исходя из этого,

в данной диссертации подчеркивается важность исследования и изучения медицинской терминологии, особенно в сравнительном плане.

Надо подчеркивать, что для того чтобы язык постоянно развивался и служил обществу, необходимо создать соответствующие условия и возможности. Для этого лексический и грамматический строй каждого языка должны быть богатыми и продуктивными.

Одним из путей и средств восстановления, закрепления и формирования языка является грамотное и умелое использование возможностей истории языка и сохранение его связи с современным языком. История показала, что многие языки вымерли в результате неспособности носителей поддерживать эту связь. Поэтому для того, чтобы сегодняшний язык был устойчивым и продуктивным, необходимо знать его историю. Именно такая связь создала условие таджикскому языку не только существовать тысячи лет, но и постоянно развиваться.

Исследованиями различной лексики и терминологии стали заниматься еще в 19 веке. Учёных и лингвистов разных национальностей привлекло внимание изучение отраслевой терминологии. На этой основе возникли различные направления исследований терминологии. Также в этом направлении ученые занимались изучением лексики и терминологии в сравнительном плане. Такой подход к изучению данной области науки несомненно содействовал развитию словарного фонда языка.

При изучении этих языковых условий необходимо определить, что и какую лексику и термины можно заимствовать и использовать наряду с исконными словами языка. Заимствование - это явление, состоящее в заимствовании языкового материала из другого языка в результате неязыковых связей между ними, различающихся по уровню и форме.

Следует отметить, что изучение этого процесса в результате взаимодействия народов и их языков имеет большое значение для решения ряда лингвистических проблем, а также вопросов, связанных с историей,

археологией, психологией и другими науками. По общепринятому определению заимствование — это процесс переноса элементов разных типов из одного языка в другой.

Понятно, что заимствование играет важную роль в обогащении словарного запаса, особенно медицинских терминов. Основной набор медицинских терминов выражен в различных европейских языках латинскими и греческими терминами. Вопрос овладения латинским алфавитом особенно важен для определения норм терминологии в системе данной категории терминов. Латинский язык, который в определенный исторический период был принят в качестве особого языка науки в Западной Европе, способствовал формированию национальных языков науки в целом.

Несмотря на общий характер, медицинская терминология, и особенно акушерство и гинекология, имеют общие черты с терминологией общих наук, но медицинская терминология, о которой мы говорили, имеет специфическое употребление. В свою очередь, отмечается, что «гинекологическая терминология в основном происходит от слов греко-латинских терминов, образованных искусственным путем греко-латинской терминологии. Английская медицинская терминология на 95% создана на базе этих классических языков. Более того, английская гинекологическая терминология, целиком и полностью создана на латинском языке, на основе его алфавита, фонетики и грамматики» [М. Азизова 2016,101]. *Asthma bronchialis gravidarum* - чои бурриши фоллекула - место разрыва фолликула; *atonia uteri* – чафс шудаани меъда - сужение пищевода; *atresia ani* - мархалаи гирифтьани дард - стадия нарастания схватки; *atresia anorectalis* - мархалаи сустшавии дард - стадия ослабления схватки; *asthma bronchialis gravidarum* - чои шикастани фолликул; *atresia ani* - мархилаи кашишхурӣ; *atresia anorectalis* - мархилаи сустшавии муқовимат.

Одним из первых исследователей и разработчиков терминологии акушерства считается Н. М. Амбодик. В своих работах известный учёный затронул некоторые элементы гинекологии, анатомии, физиологии, патологии женского организма и гигиены женщины, которые осветили все проблемы, касающиеся вопросов акушерства.

В ходе этих работ были предложены термины: пузырьки либо с водянистым, либо с желтоватым, либо с мутным содержимым - vesicles with either watery, or yellowish, or cloudy contents - весикулаҳо бо таркиби обдор ё зардранг ё абрмонанд; термины вход и выход в малом тазе (terms of entry and exit in the small pelvis - шартҳои ворид ва хориҷшавӣ дар коси хурд), косые размеры таза (oblique dimensions of the pelvis - андозаҳои мобайни кос); определение кости малого таза (definition of pelvic braids - муайян кардани бофтаҳои коси хурд).

В таджикском языке заимствование встречается реже, чем в английском, поскольку английский язык смешивается с разными языками мира, особенности заимствования слов в нем более заметно. Например, если мы посмотрим на употребление слова *сердце* вне темы диссертации, то видно, что эти слова имеют как семантическое, так и синонимическое заимствование значения в обоих языках, и это в основном связано с полисемией слов. Также другие факторы как семантическое изменение, приобретение новых значений занимают особое место. Языковед Н. Туйгунов в своих работах отмечает, что «процесс семантических изменений слова, приобретение новых и утрата других значений, главным образом, обусловлены социолингвистическими факторами. В большинстве соматизмов «полисемия в основном выражается на базе корневых слов *сар, но, чаши, дил, даст*». Так, исконное значение слова *дил (сердце)* - ‘орган системы кровообращения человека и животных’, по данным «Фарҳанги забони тоҷикӣ», стало основой развития около двадцати метафорически обусловленных, столько же синтаксически увязанных и не менее этого количества фразеологически связанных

значений: 1) *дарун* (внутренняя часть), *дохил* (внутри), *миёни чизе* (середина или сердцевина чего-либо); 2) *ботин* (душа), *хотир* (душевное состояние), *чон* (душа), *рӯҳ* (дух); 3) *фикр* (мысль), *андеша* (размышление); 4) *майл* (склонность), *хоҳиш* (желание), *ҳавас* (интерес) 5) *дилбар* (возлюбленная), *ёр* (любимая); 6) *далерӣ* (храбрость), *чуръат* (смелость), а также синтаксически связанных: «*дили инсон*» (сердце человека); 2) *меъда* (желудок), *шикам* (живот): *дили гурусна* (на голодный желудок); 3) *фикр* (мысль), *андеша* (размышление), *дилу ният*; (намерения) 4) *муҳаббат* (любовь), *дил доштан* (иметь сердце), *дил додан* (влюбиться); 5) *часорат* (храбрость), *дилу гурда* (мужество), *дилу захра* (смелость); 6) *раӣ* (суждение), *хоҳиш* (желание): *дили сайру гашт* (нетерпеливое сердце)» [Туйгунов Н.Х. 2012, с.10].

Семантическая структура слова *дил* еще более широкое развитие получило в языке художественной литературы, став источником фразеологизмов: *дили вайрон* (недоброе сердце); *дили кабоб* (разбитое сердце); *дили осуда* (беззаботный, беспечный); *дили пурхун* (сердце, обливающееся кровью); *дили рафта* (утраченное сердце); *дили сангин* (каменное сердце); *дили танг* (скупое сердце); *дили шаб* (полночь) и др.

Общность между языками проявляется в развитии и становлении метафорических значений, Так, кроме значения ‘внутренний орган системы кровообращения человека и животных’ в семантической структуре *a heart* представлены семантические признаки: 1) душа (*ср. тадж. рӯҳ*); 2) мужество (*далерӣ, мардонагӣ*); 3) чувство (*ҳиссиёт*), любовь (*муҳаббат, ишқ*); 4) дорогой (*азиз*), нежность, приветливость, доброта (*меҳрубонӣ*); 5) сердцевина (*дила, мағз*); 6) сущность (*моҳият*), суть (*чавҳар*), основа (*асл*); 7) центр города (*маркази шаър*) и др.

Анализируя лексику акушерства и гинекологии, можно отметить, что, большинство из них не являются специфическими для современного таджикского языка, хотя в таджикском языке они нашли или находят синонимы и в тоже время эквиваленты.

В зависимости от развития науки и техники выделяют случаи лексического и терминологического заимствования: «в таджикском языке слова **қалб** (сердце), **дарун** (внутренность), **дохил** (внутренность), **миён** (середина), **ботин** (внутренность), **ниход** (душа), **замир** (душа) составляют синонимический ряд слова **дил**. То же самое можно сказать о словах **heart, core, center, middle, inner world, interior**. Употребление заимствованных слов **қалб** (арабское), **дил** (таджикское) и **heart** в исследуемых языках по интенсивности одинаково» [Туйгунов Н.Х. 2012, с. 5,8].

Таким образом, в разных языках мира, особенно в таджикском и английском языках, можно наблюдать такую тенденцию. Постепенно по ходу развития науки и медицины в сфере акушерства и гинекологии стали появляться другие термины, в круг которых можно включить слова: *диета беременной* (*pregnant diet* - парҳези шахси хомиладор); *привычное невынашивание* (*habitual miscarriage*) *исқоти муқаррарӣ, доимӣ одатӣ*; *кровотечение* - *bleeding* – *хунравӣ*; *преждевременное излитие околоплодных вод* - *premature rupture of amniotic fluid* - *бармаҳал рехтани моеъи амниотикӣ*; *выпадение и обвитие пуповины* - *prolapse and entanglement of the umbilical cord* – *печидан ва афтодани ноф*; *аномалия положения плода в матке* - *anomalies in the position of the fetus in the uterus* – *аномалияи мавқеи ҷойгиршавии кӯдак дар бачадон*.

Лексический состав каждого языка прошел разные этапы формирования, и подвергался семантическим и фонетическим изменениям. Процесс смыслового изменения слова тесно связан с общественными событиями и жизнью людей и выражается по-разному. Например, если мы посмотрим на термины акушерства и гинекологии, то они сложились и приобрели множество выражений, присущих только этой области.

При изучении научной литературы наблюдается взаимозависимость языковых явлений. Структурно-семантическая характеристика медицинских терминов говорит о том, что они выполняют единую функцию.



Тождественность медицинских терминов в определенной области можно наблюдать во многих работах ученых этой сферы. Так, например, слова miscarriage – аборт, выкидыш/исхоти ҳамл, бачапартоӣ; cervix – шейка матки/гарданаки бачадон; complaint – жалоба/шикоят, арз, multiple of pregnancy – многократная беременность/ ҳомиладории чандкарата; diagnostic of pregnancy – таъхиси ҳомиладорӣ; prevention of pregnancy – профилактика беременности/ пешгирии ҳомиладоршавӣ.

Одной из причин изменения значения является метафоричность слов, а другой - потребность в определенных выражениях в отраслевой терминологии, так как это действие связано со становлением и развитием науки и одновременно новых технологий, занимающихся той же областью: например, в области терминологии акушерства и гинекологии стали использовать такие термины, как антенатальная охрана плода - antenatal fetal care-нигоҳубини пеш аз таваллуди ҳомила; электро - фонокардиография плода (fetal electrocardiography and phonocardiography), ультразвуковое исследование (ultrasound examination - муоинаи ултрасадоӣ; амниоцентез (amniocentesis), охрана материнства и младенчества (maternity and infancy care - нигоҳубини модару кӯдак; фельдшерско-акушерские пункты (feldsher - obstetric stations - нуқтаҳои хизматрасонии момодоягӣ; женские консультации (antenatal clinics - машварати занона пеш аз таваллуд).

Следует отметить, что, несмотря на общий характер, медицинская терминология, и особенно акушерство и гинекология, имеют общие черты с терминологией общих наук, но медицинская терминология имеет специфические особенности. В свою очередь, отмечается, что медицинская терминология в основном происходит от слов греко-латинских терминов, образованных искусственным путем греко-латинской терминологии. Исходя из того фактора, что греко-латинские термины составляют основу медицинской терминологии фактически всех европейских языков, большая часть терминов медицины является интернациональной. В специализированном языке медика в любой стране мира некоторые профессиональные выражения

используются только на латинском языке: *abortus artificialis* (тухми бордоршуда) оплодотворенная яйцеклетка; *abortus completus* (руйпуши тобандаи тухмдон) - блестящая оболочка яйцеклетки; *abortus habitualis* (қайқуниҳои субҳонаи занони ҳомиладор) - утренняя рвота беременных; *abortus imminens* (исқоти ҳамл, эҳёи навзод) - оживление новорожденного; *abortus incompletus* (чудошавии бармаҳали навзод ба қисми пеш ва ё қафои бачадон; *climacterium* (кесарево сечение абдоминальное), климакси кесерии бачадон; *delivery* (роды) – тавлид, зоиш; *dilation* (открытие шейки матки) - кушодашавии гарданаки бачадон; *dystocia* (сложные долгие роды) таваллуди дарозмуддат, тӯлонӣ; *diagnostics of pregnancy* (диагностика беременности) ташхиси ҳомиладорӣ ва ғ.

В качестве примера можно рассмотреть несколько терминов, которые не всегда могут четко передаваться на таджикский язык. Перевод на таджикский язык с латинского в большинстве случаев может не полностью или неверно отражать суть событий, или же точное значение понятия. Для сравнения можно рассмотреть три термина: *circusision* (*хатна*) – *обрезание*; *cervix* (*гарданаки бачадон*) – *шейка матки*; *contractions* (*схватки*) – *дардгирӣ, дарди тавлиди кӯдак*.

Надо подчеркнуть, что такие примеры в области акушерства и гинекологии можно встретить очень часто, что нуждается обоснованном анализе в рассматриваемых языках, хотя содержание термина в английском и таджикском языках тождественны. Например, слова *orphorectomy* – бурида гирифтани тухмдонҳо; *pulmonary circulation* – гардиши хун; *pregnancy* – ҳомиладоршавӣ; *uterus* – маҳбал; *abortion* - исқоти ҳамл; *childbearing* – таваллуди кудак, зоиш и многие другие.

История показывает, что таджикский язык точен и в области медицинской терминологии, и особенно в акушерстве и гинекологии. Эта точка зрения может основываться на разной истории медицинской науки на земле таджиков и народов, близких к этому языку. Например, если мы посмотрим в прошлое, различные источники доказывают, что вклад в этом направлении внес

и таджикский язык. В частности, среди ученых, работающих в области медицины, было много представителей таджикской нации.

Историческое использование терминов *акушерства* и *гинекологии* связано с различным этапом истории таджикского народа, что имеет непосредственную связь с жизнью и языками народов, которые оказали свое влияние на дальнейшее развитие языка и стали источниками заимствования, особенно арабские языки. Это, прежде всего, касается арабского языка и языков завоевателей, вошедших в жизнь таджикского народа в ходе тысячелетней истории, когда таджикский язык постоянно находился под влиянием других языков.

Среди величайших ученых был Абу аль-Хасан Али ибн Раббан ат-Табари [начало 9 века до н.э.], Абу Бакр Мухаммад ибн Закарийя ар-Рази [924], Али ибн Аббас [994], Абуали Ибн Сина [980-1037], Абу Бакр Раби ибн Ахмад Бухари (Бухара) [980], Абу Ибрагим Исмаил ибн Хасан аль-Хусейн аль-Чурджани [1045-1137] и др.

Кроме того, в большинстве более древних работ в области медицины использовался арабский язык, что оказывало различное влияние на медицинскую терминологию, и особенно на акушерство и гинекологию. Поэтому понимание медицинских терминов было доступно далеко не всем и всегда существовала потребность в анализе или толковании. В этом контексте оказывается, что большинство медицинских терминов, и особенно акушерства и гинекологии, имеют латинскую и греческую основу. Безусловно, необходимо сделать их понятными для общественности, провести специальное типологическое исследование, которое может глубоко способствовать их развитию и четкости.

Следует отметить, что наряду с использованием лексики и отраслевой терминологии в таджикском языке в такой степени используются и слова разговорной речи, что сегодня они постепенно входят в литературный язык, такие как *доя*, *момодоя* (*повивальная бабка*), *позоч*, *қобила*, *ҳамшира*

(*акушерка, медсестра*) и тд.

Надо отметить, что при рассмотрении терминологии различных областей можно наблюдать в лексике различные этапы развития языка, которые во-первых, способствуют дальнейшему развития этого пласта, во-вторых, используются наряду с другой научно-обоснованной терминологией. Это, прежде всего, связано с местными диалектами национального языка. Основываясь на употреблении слова *акушерства (доя или момадоя)* в местных диалектах можно встретить некоторые тождественные слова, которые до сих пор активно используются в этой сфере и даже вошли в систему медицинской терминологии в таджикском языке.

В связи с этим считаем целесообразным обращение к истории становления и формирования терминологии медицины в таджикском языке. Большой интерес к этой проблеме проявляет известный таджикский терминолог профессор М. Султонов. Согласно мнению этого ученого, «**медицина** является драгоценным наследием человечества, в кумуляции которого наряду с другими древними народами, такими как индийцы, греки, египтяне, византийцы, участвовали и наши далекие предки» [М. Азизова, 2016, с.34].

Таким образом, можно сделать вывод, что лексика и терминология медицины, особенно акушерства и гинекологии, не может существовать без заимствований с других языков мира, так как они имеют долгую историю возникновения. Хотя ключевую роль в заимствовании играют латинский, греческий, арабский, индийский и даже китайские языки, проанализированные выше примеры показывают, что таджикский язык, наряду с другими языками, может играть роль в использовании и развитии лексического состава языка. Несмотря на быстрое развитие медицинской науки в сфере акушерства и гинекологии, заимствования терминов и лексики всегда будут возможны, так как невозможно развивать науку, особенно медицину, без участия других ведущих языков в современном мире, где

медицинская техника и технология играют важнейшую роль. В этой связи и появляются новые заимствованные лексика и терминология.

Заимствование лексики и терминологии не должно противоречить своим эквивалентам в языке. Точное определение значения всегда требует тщательного внимания, поэтому появление новой терминологии в языке зависит от точного использования лексических единиц данного языка. Классификация по видам специальностей при исследовании медицинской лексики и терминологии существенно облегчит ход типологического исследования и будет способствовать точности определения термина и терминологии.

Надо отметить, что особым фактором развития языка является взаимосвязь с другими языками. Двусторонние отношения посредством научных исследований, перевод различных произведений может стать источником заимствования соответствующей лексики, которому может послужить конкретное слово, определяющее конкретное значения термина. Таким образом, эти взаимосвязи способствуют обогащению словарного состава языка, в том числе помогут развивать и уточнять медицинскую терминологию разной области.

Отмечают, что «в процессе происхождения и развития языка используют множество способов и средств. Лексический состав каждого языка возникает в разных контекстах с общими и специфическими чертами, развивается, обогащается и служит определенному обществу. В каждый исторический период язык развивается вместе с обществом, преодолевая различные языковые трудности» [Ш. Фатхулаева, 2020, с. 157].

В общем, безусловно можно сказать, что лексика акушерства и гинекологии прошла этот исторический путь развития, до сих пор развивается и на этой основе формируется терминология данной сферы медицины.

Заимствование в системе лексики и терминологии акушерства и гинекологии играет особую роль, поскольку оно способствовало развитию

данной системы в ходе формирования и образования научно-обоснованной терминологии в области медицины, от которой зависят жизни многих людей.

#### **2.4. Словообразовательный анализ специальной лексики акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках**

Владение терминологией какой-либо специальной лексической системы требует очень большого внимания и профессионально высокого уровня знания. В своей работе при использовании необходимой терминологии специалист сталкивается с различными языковыми проблемами, которые имеют различные научно обоснованные источники.

Однако, наряду с терминами других отраслей языка, в медицинской сфере существуют и другие слова и терминология, которые до сих пор не подверглись специальным научным исследованиям, особенно в сравнительном плане.

Словообразовательные средства лексики акушерства и гинекологии и в целом медицинской терминологии занимают особое место в языке и имеют специфическую структуру. В системе образования лексики и терминологии в сфере медицины заимствование играет важную роль и здесь же выявляются трудности анализа вышеназванной темы.

В различных исследованиях учёные определяли специфическую особенность словообразовательных элементов в медицинской области. В частности Ю. А. Шаповалов определяет некоторые условия вхождения иноязычных слов в определённый язык, как «передачу слов через фонетико-грамматический язык заимствованного языка; связь слов с классами и грамматическими категориями принятого языка; фонетическое владение иностранным словом; его грамматическое мастерство; словообразовательную деятельность; семантическую ассимиляцию иностранных слов: выявление значений, различий в значении и их нюансах между словами в языке и иностранными словами» [Ю. А. Шаповалов, 2013, 54].

При заимствовании словообразовательных средств всегда отмечается, что некоторые из них становятся продуктивными в языке, но остальные используются в одном или нескольких выражениях и словосочетаниях.

Надо отметить, что в английском языке при изучении лексики акушерства и гинекологии можно наблюдать словообразовательные элементы различных языков как французский, германский, греческий, латинский и другие языки. Прежде всего, это связано с историческим развитием данной лексики, когда использовали различные способы при родах и народная медицина занимала основное место и в качестве лечения, акушеры – женщины, занимающиеся помощью при родах использовали различные травы, которые помогали беременной в той или иной форме. Таким образом, некоторые слова, связанные с данной областью постепенно дошли до нас.

В целом, основой терминологического словообразования считается древнее наследие, средства словообразования греко-латинские считаются основой интернациональных терминов и терминообразования, то есть при образовании новых терминов, в основном, использовались словообразовательные элементы названных языков.

«Гинекология - раздел медицины, изучающий особенности женского организма, строение и функции женской половой сферы. Главными предметами изучения являются репродуктивная функция, физиологические и патологические процессы, происходящие в организме женщины в разные периоды ее жизни (вне беременности, родов и послеродового периода), а также диагностика, лечение и профилактика различных гинекологических заболеваний. История медицины показывает, что с древних времен и акушерство и гинекология развивались параллельно» [Акушерство БМЭ, 1989, 221].

Лексика и терминология в области акушерства и гинекологии довольно смешанная, так как они включают лексику различной области медицинской науки. Вдобавок к этому акушерство и гинекология имеют довольно древнюю

историю, которая не может не отражаться на современной науке об акушерстве и гинекологии. Наряду и развитием науки и развитием языка новые понятия в данной области медицины неизбежно могут пополняться и в то же время развивать и дополнять лексическую и терминологическую систему данной области, о чем говорят многие учёные и лингвисты. В большинстве работ в области языкознания словообразовательные средства имеют различные специфические особенности. В таджикском языке эта особенность относительно проста, тогда как в английском языке она более сложна, так как формирование лексики и терминологии в области медицины в английском языке связано не только с исконно английскими словообразовательными элементами, что одновременно затрагивает лексику и терминологию акушерства и гинекологии.

Важнейшим фактором номинативной деятельности языка, обогащения его словарного состава является словообразование. В таджикском языкознании выделяются различные подходы к определению места словообразования. В своих работах лингвист Н. Туйгунов указывает и отмечает, что таджикский учёный Ш. Рустамов разделяет способы словообразования на морфологический, морфолого-синтаксический, лексико-синтаксический и лексико-семантический. Придерживаясь такого подхода к классификациям словообразовательных элементов в таджикском языке, лингвист Н. Туйгунов утверждает обогащение словарного фонда языка за счет переносных значений слов, кроме использования других средств и вышеназванных методов. Таким образом, учёный отмечает, что «слова, обозначающие части тела, относятся к основному лексическому фонду языка. В процессе исторического развития они подвергались значительным фонетическим изменениям, однако сохранили свое первичное лексическое значение, развивая многозначность на базе основного значения, обогащая тем самым словарный состав языка».

Надо подчеркнуть, что такой анализ словообразования не всегда подходит медицинской лексики, так как переносный смысл слов неуместен к



исследуемой лексике, но морфолого-синтаксические и лексико-семантические способы словообразования частично соответствуют словообразованию лексики акушерства и гинекологии.

По нашим материалам, термины акушерства и гинекологии в таджикском языке имеют разные морфологические структуры. Они разделяются на простые, производные, сложные лексические единицы и термины-словосочетания.

**1. Простые лексические единицы** составляют основу терминологии акушерства и гинекологии в таджикском языке. По морфологической структуре они однокорневые и имеют определённую медицинскую семантику, а по языковой принадлежности относятся к исконно таджикским морфемам и заимствованным словам (арабские, греческие и латинские). По семантическому признаку их можно разделить на следующие тематические группы:

**А. Слова, обозначающие лицо:**

*Patient, sick, pediatric, midwife, physician*

Пациент, педиатр, акушер, врач

мариз, бемор, педиатр, доя, табиб

**Б. Слова, обозначающие части тела и исходящие от него:**

*Umbilical, abdominal, fetus, pus, mucous, sputum.*

Пуповина, живот, эмбрион, гной, слизь, мокрота.

Ноф, шикам, чанин, эмбрион, чирк, фассод, луоб, балғам.

**В. Слова, обозначающие состояние и болезни:**

*Pain, hurt, ache, pressure, weakness, slight, fever, harm, acute, birth, deliver, difficult.*

Боль, болеть, давление, слабость, жар, вред, острый, рождение, рожать, трудный

дард, ориза, азоб, шиканча, фишор, заиф, суст, таб, зарар, осеб, шадит, тавллит, зоиш, мушкил

**Г. Разные слова:**

*Complaint, eclampsia, placenta, uterus, vulva, treatment, weight, tumor, palpation, note, recommends, symptom.*

Жалоба, эклампсия, плацента, матка, вульва, лечение, опухоль, пальпация, примечание, рекомендация, симптомы, шикоят, арз, эклампсия, платсент, маҳбал, вулва, табобат, амниосентез, вазн, варам, палпатсия, эзоҳ, тавзеҳот, аломат.

Вышеприведённые лексические единицы свидетельствуют о том, что в отличие от таджкского языка в английском языке такие термины выражаются не только простыми словами, но и сложными словами (belly, abdomen/живот, headache/головная боль, inflammation/воспаление, insufficiency/ недостаточность) или словосочетаниями (breathlessness/одышка, examination of the patient/ обследование пациента, ectopic pregnancy, the return of a disease/ возвращение болезни).

**2.Производные лексические единицы.** В этих словах к словообразовательным основам присоединяются грамматические морфемы -дон, -от, -ак, -й, -ан, -идан, ҳам-, но-, бар: тухмдон, бачадон, камолот, ҳамроҳак, ирсӣ, меросӣ, таъчилӣ, бефарзандӣ, беҳобӣ, беморӣ, бенасли, беҳолӣ, касалӣ, норасоӣ, партофтан, хӯронидан, фавран, нокифоя. Некоторые из этих слов прошли два этапа словообразования. К ним относятся лексемы ҳамроҳак, бефарзандӣ, беҳобӣ, бенасли, беҳолӣ, норасоӣ. На первом этапе от основ фарзанд, хоб, насл, ҳол при помощи префикса **бе-** образованы слова бефарзанд, беҳоб, бенасл, беҳол и на втором этапе от этих слов и суффикса **-й** образуются лексические единицы бефарзандӣ, беҳобӣ, бенасли, беҳолӣ. Таким же образом образованы слова ҳамроҳак, норасоӣ и бармаҳал. Здесь на первом этапе от основ роҳ, расо, маҳал и префиксов **ҳам, но** и **бар-** образованы слова ҳамроҳ, норасо и бармаҳал. На втором этапе от этих слов с суффиксом **-й** формируются слова ҳамроҳӣ, норасоӣ и бармаҳалӣ, которые обозначают термины акушерства и гинекологии.

**Сложные лексические единицы.** К сложным лексическим единицам относятся слова, имеющие два или более двух лексико-грамматических элементов. По нашим материалам, такие слова как **тухмхучайра-яйцеклетка, таваллудхона-роддом, момодоя-повитуха** образованы от двух разных основ и имеют медицинские значения.

Существуют сложные слова в области акушерства и гинекологии, которые по словообразовательному процессу отличаются от данных сложных слов. Нижеследующие сложные слова являются смешанными сложными словами. Они образованы не только от знаменательных основ, но и от суффикса -й̄: кушодашав̄й̄, тавалудшав̄й̄, мондашав̄й̄, вайроншав̄й̄, бачапартой̄, дилзан̄й̄, ширмакон̄й̄, кашиххур̄й̄, пешгирӣ, хунрав̄й̄, қайкун̄й̄, хунрав̄й̄. Данные слова имеют один этап словообразования, так как они образованы одновременно от знаменательных частей речи и словообразовательного суффикса -й̄. Еще несколько слов, имеющих два этапа словообразования. На первом этапе от различных основ образованы сложные слова **дилбехазур, нафастанг, сарчарх, хомиладор** и на втором этапе с присоединением суффикса -й̄ образуются лексические единицы **дилбехазур̄й̄, нафастанг̄й̄, сарчарх̄й̄, хомиладор̄й̄**, обозначающие лексику акушерства и гинекологии. Большое количество терминов акушерства и гинекологии составляют **термины-словосочетания**. Они образованы от двух и более слов с такими грамматическими связями как изафетная связь, примыкание и управление.

Словосочетания, обозначающие лексику акушерства и гинекологии, по семантическим признакам имеют следующие тематические группы:

**А. Словосочетания, обозначающие различные процессы, действие и состояние человека:** фазаи фаъоли хомиладор̄й̄, давраи фаъоли зоиш, тавассути ҷарроҳ̄й̄ гирифтани кӯдак, духтани рағҳо, таваллуди кӯдак зидди изҳорот, кушодашавии гарданаи бачадон, таваллуди дарозмуддат, ташхиси хомиладор̄й̄, дистонияи гарданаи бачадон, фишорбаландӣ дар бист ҳафтаи хомиладор̄й̄, фаъолияти дили ҷанин, изтиробии хомиладор̄й̄

(ноумедии хамиладорӣ), огоҳӣ кардан, мархалаи ҳайз, давраҳои тавлид, даридани парда аз пеш таваллуд, баъд аз таваллуд, исқоти ҳамл, ҳолати вазнини бемории занона хангоми таваллуд, таваллуд шудан, дарди таваллукунӣ, ҳомиладорӣ берун аз бачадон, кам кардани дард ё паст кардани дард, ташҳиси хун, аз назар гузаронидан, санчиш кардан, кӯдак тавлид кардан, ташҳиси шуоӣ, диққи нафас, ташҳиси биноӣ, ташҳиси озмоишгоҳӣ, таҳқиқ бо таҷҳизот, ташҳиси бемор, бартараф кардан, азият кашидан, дарк кардан, паҳн шудан, бозгашти беморӣ, ғизо додан, хуручи дард, ҳарорати бадан, дору дохил кардан, дарди шадит, дарди сар, бурида гирифтани тухмдон.

**Б.Словосочетания, обозначающие лиц, имеющих отношение к акушерству и гинекологии, пациенты и названия частей тела:** духтури занон, ҳамшираи тиббӣ, кӯдаки ширхӯр, гирду атрофи шикам, канали таваллуд, гарданаки бачадон, ҷанин аз ҳашт ҳафта то таваллуд, устухони коси ҳамвор, ҷанини тобхӯрда, устухони кос аз нигоҳи момодоя, дугоникҳои бародарӣ.

**В. Разные по смыслу словосочетания:** моеи хунин, ҷинси кӯдак, шаҳодатномаи таваллуд, моеи аминокислот, қисми ҷарроҳӣ, зараранокии дору.

Все вышеприведенные производные, сложные слова и словосочетания в области акушерства и гинекологии образованы по традиционным моделям словообразования таджикского языка.

Также лексические единицы, обозначающие части тела, в таджикском и английском языках в целом образованы морфолого-синтаксическим и лексико-семантическим способами. Морфологический способом считается более продуктивным, т.е. с помощью суффиксов и префиксов: *даст+ак=дастак*, *даст+гоҳ=дастгоҳ*, *даст+ӯ = дастӯ*, *даҳон+а=даҳона*, *бе+гурда=безурда* - *heart + y=heartly*, *heartly +ly =heartily*, *hand +y=handy*, *un+ hand+y=unhandy*, *foot+y=footy* и др. В таджикском языке продуктивными суффиксальными и префиксальными дериватами являются

модели **N-ак**, **N-гоҳ**, **N-ӣ**, **N-а**, **бе-+N** и др., а в английском языке: **N+-у**, **N+-ly** и др.

В системе лексики акушерства и гинекологии можно отметить такие же совпадения, например, в словах: **ҳамроҳак** (плацента), **ҳомиладор** (беременная), **бачадон** (матка), **бармаҳал** (преждевременный), **бемаҳал** (несвоевременный), **тухмдон** (яйцеклетка), **табобат** (лечение).

«В сопоставляемых языках широко развиты также смешанные способы словообразования от разнородных по части речи принадлежности производящих основ.

В таджикском языке: **даст+банд=дастбанд** (модель **N+V=N**), **чигар+гӯша+чигаргӯша** (модель **N+N=N**), образующие имена существительные, и **чаим+кабуд=чаимкабуд** (**N+Adj=Adj**), **шикам+калон = шикамкалон** (**N+Adj=Adj**), **об+рӯ+-манд – обрӯманд** (**N+N+-suf**), образующие имена прилагательные.

В английском языке: **heart+ache=heartache**, **heart+beat=heartbeat**, **heart+break+ing=heart breaking**, **heart+ broken=heartbroken**, **stomach+ache = stomachache**, **stomach-pump**» [Туйгунов Н.Х. 2012, с. 5, 15,20].

Таким образом, можно считать, что суффиксальные и префиксальные способы действительно занимают особое место и образуют различные части речи. Анализ показывает, что эту особенность можно встретить и в системе лексики акушерства и гинекологии, где продуктивными считаются морфологические и синтаксические способы словообразования. При помощи словосложения также образуется лексика акушерства и гинекологии, например: а) **childbirth** - **роды (таваллуд)**; **heartbeat** - **сердцебиение (тапиши дил, дилзанӣ)**; **to breastfeed** – **кормить грудью (ширмаконӣ, шир макондан) (ҳамчун феъл)**.

б) Использование суффиксов и префиксов при формировании лексики и терминологии акушерства и гинекологии: **miscarriage** – **выкидыш - бачапартой, афкана, исқоти ҳамл**; **womb/uterus** - **матка - бачадон**; **ovary** – **яичники - тухмдонҳо**; **breast-грудное вскармливание – ширмаконӣ**;

*confinement* – роды, период родов – давраи таваллудшавӣ; *quickening* – ощущение шевеления ребёнка - ҷумбиши кӯдак дар батн; *prevention (preterm labor)* - предупреждение, предохранение родов – пешгириши бармаҳал; *premature – baby* - недоношенный ребенок, роҷдёнӣ до 37 недель – тавлиди кӯдаки бармаҳал; *multiply pregnancy* – многоплодная беременность – ҳомиладорӣ дугоникдор; *egg* – яйцеклетка – тухмхучайра, тухмдон; *mechanism of separation of placenta* – усули ҷудо кардани ҳамраҳак; *gestation* - вынашивание – бардошт (дар давраи ҳомиладорӣ); *induce* – вызывать роды - сабаби таваллуд, ба зоиш сабаб шудни амале; *umbilical cord compression* - пережатие пуповины – пайвастишавӣ, ҷафсишавии ноф; *umbilical cord blood* – пуповинная кровь – хуни ноф; *induction*- стимуляция родовой деятельности – ҳавасмандгардонӣ ҳангоми таваллуд бо мақсади мусбӣ амал намудани мизоҷ; *female pelvis in obstetrics* – устухони кос аз нигоҳи момодояҳо (гинекологҳо); *clinical signs of pregnancy* – клинические признаки беременности - аломатҳои ҳомиладорӣ клиникӣ; *single umbilical artery* – единственная пупочная артерия – артерияи ягонаи ноф.

В исследуемой лексике и терминологии в английском языке использовались в основном суффиксы и префиксы различных языков, так как ученые разных стран мира работали в области лексики и терминологии акушерства и гинекологии и на этой основе использовали собственную лексику или использовали греко-латинские источники: *искусственный аборт - abortion* - интиқоти ҳамл; *эмбрион - embrion, embrionic* - ҷанин; *амниоцентез - амниосентез - амниосентез; дородовой - antenatal* - пеш аз таваллуд.

В таджикском языке эта особенность встречается реже, так как чаще используются оригинальные словообразовательные средства языка (кроме арабского), как это показано в ходе работы в диссертации.

в) Было выявлено, что в дополнение к использованию словообразовательных средств используются и другие методы, такие как заимствование, использование лексики разговорной речи в таджикском языке,

что также распространено в английском языке. Имеются случаи соответствия значения, нахождения подходящего эквивалента в языке, помимо смыслового соответствия слов разговорной речи, которым соответствует медицинский термин: *obstetricion* - акушер - гинеколог - момодоя; *midwife* - момодоя; *nurse* - медсестра - ҳамшира; *placenta*-плацента - ҳамроҳак;

г) Полное соответствие значения при переводе лексики и терминологии в английском и таджикском языках: *nasal bone lenth* - длина носовой глотки - дарозии устухони бинӣ; *the last menstrual period (LMP)* - дата последней менструации - рӯзи охири хайзбинӣ; *external obstetric examination* - наружное акушерское обследование- муоинаи зохирии акушери; *fetal heart rate (FHR)* - сердечная деятельность плода фаъолияти дили чанин (кӯдак); *distress* - неутешительный статус плода - ҳолати асабонияти (бекарорӣ) кӯдак; влагалище - *vagina*- маҳбал; дородовой уход - *prenatal care* - нигоҳубинӣ пеш аз таваллуд; *the sex of a baby* - пол ребенка - чинси кӯдак; *child birth* - таваллуди кудак; жалобы - *complaint* - шикоят, арз; этапы родов - *labor stages* - марҳалаҳои таваллуд, зоиш; *intensive care* - интенсивная терапия - муолиҷаи вижа (дармонӣ) ва ғ.

Языковед Н.Г. Фролова отмечает, что «Греческие единицы в основном используются в связи с невозможностью их игнорирования с точки зрения современного словообразования. Преобладание греческих основ связано с тем, что многие из них перешли в латинский язык без изменений. На основе этих форм образовалось множество латинских слов, также перешедших, не изменяясь (в написании и даже фонетически) во множество европейских языков. По существу, все их следует рассматривать, как основы для иностранных слов в русском языке» [Фролова Н.Г. Латинский язык. 2014,85].

Употребление суффиксов и префиксов разных языков в лексике и терминологии акушерства и гинекологии, то есть заимствованные средства словообразования: *flat pelvis* (лотинӣ) - плоский таз - коси ҳамвор; *infertility* (англисӣ), бесплодие - безурриётӣ; *unstable fetal* (пешв.англисӣ) - неустойчивое положение плода - мавқеи ноустувори чанин; *eclampsia* (лат)

- эклампсия - бемории вазнини занона дар давраи ҳомиладорӣ; гинекология (греческий) - ҳамчун илм; эпизиотомия (лат) - ҷарроҳии дохилӣ бо мақсади дурӣ ҷустан ва пешгирӣ кардани даридан ва кандашавӣ хангоми зоиш; peritoneum (лат) пардаи байни маҳбал; Embryo ҷанин дар давраи 8 ҳафтаи ҳомиладорӣ; Hemolytic (лат) disease of newborns - бемории ба хун вобастаи кӯдакона; Kick Count- ҳисоб кардани ҷумбиши навзод дар давраи муайяни охири ҳомиладорӣ.

Основываясь на обоснованную научную литературу можно подчеркнуть, что в медицинской терминологии английского языка чаще всего использована греческая и латинская лексика.

В системе образования лексики акушерства и гинекологии наблюдаются и интернациональные слова, которые не имеют определенного перевода в других языках и используются одинаково в любом языке мира: *Amniocentesis* - санҷиши тавассути моеъи амниотикӣ, *барои муайян кардани ихтилоли генетикӣ дар давраи рушди ҳомиладорӣ*; *эклампсия* - фишори баланди хун, ки баъд аз 20 ҳафтаи ҳомиладорӣ руҳ доданаиш мумкин аст; *окситоцин* - маводи доруворӣ, ки барои зудтар тавлид ёфтани кӯдак кумак мерасонад; *amniotic fluid volume (AFV)* - моеъи амниотикӣ; *post term pregnancy* - ҳомиладории аз муҳлат зиёд (зиёда аз 42 ҳафта) *fetal distress (non reassuring fetus status)* - изтироби ҳомиладор (вазъи ноумедкунандаи ҳомила); *передний вид* - *anterior presentation*- аён шудани сари навзод, *шакли неш*; *cephalo pelvic disproportion (CPD)* - мувозинати сар ва коси хурд; *Endometrium* - эндометрий; *Myometrium* - миометрий; *Perimetrium* - периметрий; *Mesovarium* - мезоовариум и т.п.

Словообразовательных средств в таджикском языке много и они относятся к разным частям речи. Суффиксы и словообразовательные префиксы используются при образовании различных языковых единиц. В активную группу словообразовательных средств таджикского языка, используемых при формировании акушерско-гинекологической лексики, входят следующие суффиксы и префиксы, которые в основном используются в словообразовании



и терминологии: -дон, -от, -ак, -й, -ан, -идан, хам, -но, -бар. В английском языке ту же особенность можно увидеть в следующих суффиксах: «*-er, -or, -ee, -ete, -man, -ist, -ness, -ism, -dom, -ship, -ation, -hood, -acy, -ery, -ment, -age, -sion, -tion, -ture*» и т.д. *Sleepless, deliver, treatment, hemorrhage, fever, weakness, damage, abortion, rapture, miscarriage.*

В английском языке наиболее продуктивными словообразовательными элементами в образовании лексики акушерства и гинекологии, среди английских словообразовательных средств можно выделить суффиксы «*-ity, -tion, -ment, -age, -sion, -tion, -ture*». Для образования различной лексики данной области эти элементы образуют существительные от разных частей речи.

В целом, источником обогащения словарного запаса языка является литературный язык. Так как литературный язык выступает в качестве источника обогащения специальной лексики, немаловажную роль играет также образование терминологических единиц посредством метафорического и метонимического переноса.

«Терминологическая лексика характеризуется большой содержательной емкостью; языковой знак тем более терминологический, чем больше информации нужно для его понимания. Для понимания сущности терминологической лексики нужны специальные знания, а ее смысловая системность выделяется, как самостоятельный объект плана содержания тематической сферы и может быть охарактеризована своей глубиной и регулярностью. В качестве термина может выступать и общелитературное, и специальное по форме слово» [М.Х. Азизова, 2016, с. 159].

Отмечается, что общеупотребительные слова как *to treat - табобат кардан, to examine - таишис кардан, муоина кардан* в функции терминов базируются на обобщающей природе слова и тех потенциальных возможностях, которые заложены в его содержательной структуре. Многие слова в ходе развития науки и языка приобретают новые значения, новые

оттенки значения, которые отличаются различными признаками: нижний сегмент матки - *lower uterine segment* - қисми поёнии бачадон; низко расположенная плацента - *low lying placenta* - пласентаи дар паст чойгиршуда; способы выделения плаценты - *ways to isolate the placenta* - усулҳои ҷудо кардани пласента; однояйцовые близнецы - *identical twins* дугоникҳои якхела; послеродовой период - *post partum period* - давраи баъди таваллуд; дискоординированная родовая деятельность - *incoordinative uterine activity* - ғайриҷамъияти ғайримувofiқи таваллуд; перемещение ребенка в малый таз на последних неделях беременности - *lightening* - ҳаракати кӯдак ба коси танг дар ҳафтаи охири ҳомиладорӣ.

На этой основе термины и терминология не могут терять всевозможную актуальность в развитии любого языка. Выявление оттенков значения в слове способствует появлению другой терминологии на основе общеупотребительных слов, перенесения значения – распространенный способ в терминологической системе языка. Например, слово *to wean* (*бытовое*) - *аз шиш ҷудо кардан (хоҷағӣ)* и *to wean* (*постепенно отказываться от системы жизнеобеспечения* - *gradually abandon the life support system* - *тадриҷан даст кашидан аз системаи таъминоти ҳаёт*) (*medical*) (*медицинское*); *to tease* (*дразнить, раздражать* - (*teasing, irritating* - *безобита кардан, ҳадафмандона ҳашмгин кардан*) и *to tease* (*бо сӯзан буридан*) (*медицинское*) - (*бо сӯзан ҷои буридаро дӯхтан*) - *dissecting tissue with a needle*) (*medical*).

В целом, такое языковое разнообразие является результатом развития языка, появлением новейших технологий, которые нуждаются в получении наименования в языке. Этот процесс является постоянным и всегда актуальным. Таким образом, термины, в том числе и медицинские, характеризуются единством функций, реализованных ими в процессе языковой репрезентации для достижения коммуникативных целей лиц, которые их создают.

В медицинской терминологии слово **base** употребляется в значении *лекарства (основа) (дору, дармон, асос)*, слово **to examine** в английском языке также используется для обозначения различных понятий, но в медицинской терминологии приобрело другой оттенок значения и используется для выражения значения *обследовать, врачебный осмотр (аз назари табиб гузаштан, аз муоинаи тиббӣ гузаштан)*.

В целом, такое языковое разнообразие является результатом развития языка, появлением новейших технологий, которые нуждаются в получении наименований в языке. Таким образом, анализ показывает, что наиболее продуктивными способами словообразования лексики акушерства и гинекологии в английском и таджикском языках являются морфологический, синтаксический и словосложение. Немаловажную роль играют заимствованные средства словообразования, которые проникли в систему словарного фонда, особенно из арабского языка. Отмечается, что для английской терминологии характерны метафорические переносы, однако в целом семантические способы терминообразования могут считаться немаловажными.

Анализ показывает, что многие словообразовательные средства являются заимствованными, особенно в английском языке, также другие средства словообразования в рассматриваемых языках играют немаловажную роль в формировании лексики и терминологии акушерства и гинекологии. Специфические особенности словообразовательных средств английского языка, в основном, зависят от заимствований, так как они тесно связаны с различными языками мира, в том числе латинским, который в медицине, и в целом в лексике акушерства и гинекологии имеет исторические связи.

За последние годы появились смежные науки, связанными с гинекологией, такие как гистология и физиология. Акушерство и гинекология являются неразделимой областью медицины и впредь будут считаться важнейшими отраслями медицины, в целом.

Анализы показывают, что развитие и определение тематических групп акушерства и гинекологии взаимосвязаны с другими областями медицины - физиологии, патологии, нозологии, неонатологии.

Научные источники доказывают, что акушерство развивалось раньше, чем гинекология и, таким образом, тематические группы могут отличаться по мере исторического развития данной области. Классификация тематической группы лексики акушерства и гинекологии тесно связана с другими областями медицины и по этой причине необходимо сравнение лексических групп данной области для точного определения специальной тематической классификации исследуемой темы.

Надо отметить, что некоторые группы словообразования не всегда подходят медицинской лексике, так как переносный смысл слов неуместен в исследуемой лексике, но морфолого-синтаксический и лексико-семантические способы словообразования частично соответствуют словообразованию лексики акушерства и гинекологии. Морфологический способ считается более продуктивным.

В таджикском языке продуктивными суффиксальными и префиксальными дериватами являются модели **N- ак, N - гоҳ, N - ӣ, N - а, бе + N** и др. а в английском языке: **N+у, N+ly** и такой подход может соответствовать и другим частям речи. В английском и таджикском языках при помощи словосложения также образуется лексика акушерства и гинекологии, например: а) *child birth* - роды (*таваллуд*); *heartbeat*- сердцебиение (*тапиши дил, дилзанӣ*); *to breastfeed* – кормить грудью (*ширмаконӣ, шир макондан*) *heart+ach = heartache* – *дарди сар* (головная боль), *stomach+ache = stomachache, stomach - pump* - (боль в животе) и т.д.

Продуктивными словообразовательными средствами таджикского и английского языков считаются следующие словообразовательные элементы:

- от, -ак, -й, -ан, -идан, -хам, -но, бар. В английском языке ту же особенность можно увидеть в следующих суффиксах: *-er, -or, -ee, -ete, -man, -ist, -ness, -ism, -dom, -ship, -ation, -hood, -acy, -ery, -ment, -age, -sion, -tion, -ture* и т.д.

Синонимия слов в целом в медицине должна способствовать конкретному изложению того или иного высказывания, отдельные смысловые оттенки не должны привести к недопониманию мысли. Абсолютные синонимы играют особое место в образовании лексики и терминологии медицины. Кроме того, источником синонимичности слов в лексике и терминологии акушерства и гинекологии и в целом в медицине можно считать заимствование лексики другого языка, соответствие значения исторических понятий, сокращённые формы, также эпонимы. Анализ показывает, что особым фактором развития языка является взаимосвязь с другими языками. Двусторонние отношения посредством научных исследований, перевод различных произведений может стать источником заимствования соответствующей лексики, которым может послужить как конкретное слово, определяющее конкретное значение термина. Таким образом, эти взаимосвязи способствуют обогащению словарного состава языка, в том числе помогают развивать и уточнять медицинскую лексику и терминологию разной области, в том числе акушерства и гинекологии. Несмотря на то что многие термины в медицине являются интернациональными, они находятся в конкретных семантических отношениях.

## **Заключение.**

В процессе исторического и развития языка для его формирования используют множество способов и средств. Лексический состав каждого языка возникает в разных контекстах с общими и специфическими чертами, развивается, обогащается и служит определенному обществу. В каждый исторический период язык развивается вместе с обществом, преодолевая различные языковые трудности.

Выявлено, что основными факторами, влияющими на формирование таджикской и английской гинекологической терминологии, являются:

1. Новые достижения науки и тенденции, воплощающиеся в появлении новых приборов, что влечет за собой образование новых названий и, следовательно, терминов.
2. Новые достижения в развитии акушерства и гинекологии, появление новых направлений в данной науке.
3. Новые общественные явления, имеющие как положительное, так и негативное значение для общества.
4. Большинство национальных терминов имеет греко-латинские эквиваленты.

Греко-латинские терминыэлементы, занимая значительное место в медицинской терминологии, полностью освоены и служат базой создания новых слов уже на таджикской почве, например, эндометриоз, эндокардит, эндоскопия.

В диссертации были рассмотрены использованные в данном труде три способов терминообразования.

1. морфологический (морфологический способ включает в себя образование терминов при помощи префиксов);

2. синтаксико-морфологический (способ словообразования появление в языке новых слов в результате перехода лексических единиц или их форм из одной части речи в другую);

3. лексико-семантический (появление новых слов в результате изменений в их значении).

По понятийному признаку в диссертации выделены следующие группы терминов, выступающих в качестве родового терминологического элемента терминологических словосочетаний:

1. патологические и физиологические процессы, симптомы;
2. названия методов исследования и лечения заболеваний;
3. названия технологий (инструментарий, приборы, оборудование, предметы ухода);
4. названия работников;
5. наименования больных.

В составе гинекологической терминологии изучены следующие способы семантического терминообразования. Семантика медицинской терминологии разнообразна, при этом в образовании данных терминов участвуют не только корневые, но часто и аффиксальные терминологические элементы. И те, и другие имеют свои индивидуальные черты и требуют специального рассмотрения. Без уяснения специфики наименьших значимых элементов в структуре медицинского термина невозможен переход к анализу более крупных, комплексных единиц словообразования - словообразовательных гнезд, цепей, парадигм, отражающих системный характер терминологии, а также изучение лексического, морфологического, синтаксического уровней медицинской терминологии.

Морфологический способ терминообразования широко используется во всех тематических группах гинекологической терминологии. На это указывают следующие факты:

1. В производстве терминов гинекологической терминологии активно участвует аффиксация, как в форме префиксации, так и в форме суффиксации. Самыми продуктивными суффиксами являются: -tion, -y, -ing, -ment, -ness, -er, abortion, rapture, miscarriage.

Продуктивными префиксами являются: -dis, -dia, -anti, -a;

2. Сложные термины;

3. Терминологические словосочетания, часть компонентов которых является медицинскими терминами, а часть относится к общеупотребительной лексике.

В нашем исследовании характер и значение медицинской терминологии в таджикских и английских словарях показывают, что обсуждаемые нами термины имеют только свою прямую, номинально исключительную функцию в контексте научного языка. Появление определенных терминологических единиц в лексике обычного языка указывает на их значение, распространенность и употребление в различных литературных жанрах, а также на заимствование и приобретение этих терминов литературным языком, но никогда не указывает на единое и принципиальное отношение терминов к обычному языку.

С нашей точки зрения, очевидно, что гинекологическая терминология - это явление исторического развития, связанное с историей развития науки и техники. Материал на разных языках интенсивно и конкретно организован. Как известно, использование разных методов позволяет рассмотреть процесс формирования современной медицинской терминологии в широких исторических рамках и выявить богатство материала и актуальность имеющихся лингвистических средств для формирования терминологии. Таким образом, при изучении современной медицинской терминологии мы рассматриваем взаимодействие лингвистических и экстралингвистических факторов в формировании и последующем развитии термина.

Семантика медицинской терминологии разнообразна, при этом в образовании данных терминов участвуют не только корневые, но часто и аффиксальные терминоэлементы. И те, и другие имеют свои индивидуальные черты и требуют специального рассмотрения. Без уяснения специфики наименьших значимых элементов в структуре медицинского термина невозможен переход к анализу более крупных комплексных единиц словообразования - словообразовательных гнезд, цепей, парадигм, отражающих системный характер терминологии, а также изучение



лексического, морфологического, синтаксического уровней медицинской терминологии.

Изучение языков в сравнительном плане создаст особую возможность реально определить место каждой лексической единицы в системе языков мира. Оно применяется также при разрешении такой важной проблемы как закономерность их развития и взаимодействия. Как известно сопоставление отдельных пластов лексики в разносистемных языках требует решения многих весьма трудных задач в языкознании.

В современном мире интерес к изучению медицинской терминологии весьма велик и в этом плане анализ и исследование лексики акушерства и гинекологии может способствовать решению многих языковых разногласий в сравнительном плане, особенно среди участников медицинских учреждений.

Система терминов и терминологии в медицине различна и обширна. Они считаются взаимосвязанными и проникают из одной системы в другую. В процессе развития могут изменяться функции терминов, место и способы применения медицинских терминов.

Термины имеют различные способы образования, то есть могут быть составными, двухсловными сочетаниями. Имеются и многословные составные термины. Постоянная часть составного термина, стержневое слово, имя существительное выражает родовое понятие, а изменяемые части как в таджикском, так и в английском языках. Прилагательные или существительные обладают определяющей, уточняющей, ограничивающей функцией, то есть выражают видовые понятия, вариативные признаки, например: *илтиҳоби бесирояти сифок (перитонит) – (aseptic peritonitis); газакисифок – (hemorrhagic peritonitis), илтиҳобималха – (biliary peritonitis), илтиҳоби сифоки мадфуй (fecal peritonitis) и т.д.; шараёни фишор баландӣ (arterial / systemic hypertension), фишор баландии шараёни гемодинамикӣ (hemodynamic - arterial / systemic - hypertension), беҳаракатии шараёни фишорбаландӣ (congestive - arterial / systemic -*

*hypertension*), *шараёни фишорбаландии асабӣ* (*neurogenic symptomatic arterial / systemic hypertension*) и другие.

В целом, можно считать, что исследование терминов и терминологии, особенно в области медицины, является всегда актуальной темой, так как эта отрасль науки находится в постоянном развитии, и появление новых терминов в этой сфере требует постоянного внимания и тщательного исследования.

Несмотря на заимствование из других языков, которое сыграло особенную роль, следует исследовать терминологию независимо от интернациональности многих из них, так как не всегда языки могут иметь одну и ту же особенность использования названной лексики и терминологии.

Надо отметить, что терминообразование, будучи микросистемой, входящей в словарный состав современного языкознания и в таджикского языка, в медицинской терминологии обладает как ярко выраженной спецификой, так и особенностями, присущими языку.

Одним из путей и средств восстановления, закрепления и формирования языка является грамотное и умелое использование возможностей истории языка и сохранение его связи с современным языком. История показала, что многие языки вымерли в результате неспособности носителей поддерживать эту связь. Поэтому для того, чтобы сегодняшний язык был устойчивым и продуктивным, необходимо знать его историю. Именно такая связь создала условие таджикскому языку не только существовать тысячи лет, но и постоянно развиваться.

Другим фактором устойчивости лексического состава таджикского языка и его развития является, прежде всего, прочная двусторонняя связь с другими языками мира, в том числе с английским, посредством перевода и перевода художественных, учебных и научных произведений. Таким образом, перевод художественных, образовательных, политических и культурологических материалов способствует обогащению лексического состава таджикского литературного языка.

В нашем исследовании характер и значение медицинской терминологии в таджикских и английских словарях показывает, что обсуждаемые нами термины имеют только свою прямую, номинально исключительную функцию в контексте научного языка. Появление определенных терминологических единиц в лексике обычного языка указывает на их значение, распространенность и употребление в различных литературных жанрах, а также на заимствование и приобретение этих терминов литературным языком, но никогда не указывает на единое и принципиальное отношение терминов к обычному языку.

Исследования показали, что наиболее распространенным подходом к подсказкам является синтаксический, то есть формирование двухчастного, трехчастного, четырехчастного сочетания терминов, обусловленных сложностью процесса предметов и явлений.

В современном обществе существует большой интерес к изучению медицинской терминологии, где анализ и изучение лексики акушерства и гинекологии, в частности, позволяет разрешить многие языковые различия между участниками медицинского учреждения в сравнительном аспекте.

С нашей точки зрения, очевидно, что гинекологическая терминология - это явление исторического развития, связанное с историей развития науки и техники. Материал на разных языках интенсивно и конкретно организован. Как известно, использование одновременного и эфемерного методов позволяет рассмотреть процесс формирования современной медицинской терминологии в широких исторических рамках и выявить богатство материала и актуальность имеющихся лингвистических средств для формирования терминологии. Таким образом, при изучении современной медицинской терминологии мы рассматриваем взаимодействие лингвистических и экстралингвистических факторов в формировании и последующем развитии термина.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдулхалимова Р.О. Учебно-методический комплекс по латинскому языку. [Текст] Р.О. Абдулхалимова . Душанбе: ирфон, 2017. -147 с.
2. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития. Дис. докт. филол. наук [Текст] Г.А. Абрамова. Краснодар: Куб.Гу, 2003. – 312 с.
3. Авербух К.Я. Общая теория термина. [Текст] К.Я. Авербух. Иваново: Ивановский Гос. ун-та, 2004. - 252 с.
4. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. [Текст] В.В. Акуленко. Харьков: Х.го. ун.та, 1972. - 215 с.
5. Акушерство и гинекология. Клинические рекомендации. [Текст] Под ред. Г.М. Савельевой, Г.Т. Сухих, В.Н. Серова. М: ГЭОТАР, 2016. - 1024 с.
6. Акушерство. Национальное руководство. [Текст]Под ред. Г.М. Савельевой, Г.Т. Сухих, В.Н. Серова, В.Е Радзинского. М: ГЭОТАР, 2015. -1088 с.
7. Акушерство Большая медицинская энциклопедия. [Текст] Под редакцией Н.А.Семашко. М: 1-е. издание в 1928- 1936. - 654 с.
8. Акушерство Большая медицинская энциклопедия. [Текст] Под редакцией А.Н.Бакулева. М: 2- е издание в 1956-1964. -528 с.
9. Акушерство Большая медицинская энциклопедия. [Текст] Под редакцией Б.В.Петровского. М: 3- е издание в 1974-1989 .-576 с.
10. Акушерство и гинекология. [Текст] Пер. с англ. С.П. Коней и др.; Под общ. ред. Г.М. Савельевой, Л.Г. Сичинава. М: ГЭОТАР Медицина, 1997. -719с.
11. Азизова М.Х. Функционирование медицинских терминов в таджикском и английском языках. [Текст] М.Х. Азизова. Дис. канд. филол. наук. (на материале названий болезней). Душанбе: РТСУ, 2016. -152 с.

12. Айламазян Э.К. Акушерство. [Текст] Э.К. Айламазян. Санкт-Петербург: Спец. лит, 2005. -140 с.
13. Александровская Л.В. Семантика термина как член общелитературной лексики. [Текст](на материале английской морской терминологии). Дис. канд. филол.наук. Л.В. Александровская. М.,1973.-230 с.
14. Алексеева Л.М. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. [Текст] Л.М. Алексеева. Пермь: Перм. ун-та, 2002. - 200 с.
15. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования: учебное пособие по спецкурсу. [Текст] Л.М. Алексеева. Пермь: Перм.ун-та, 1998. -120 с.
16. Алефиренко Л.Б. Структурно семантические свойства синонимических и вариантных однокоренных терминообразований. [Текст] М: Воронеж, 1982. - 118 с.
17. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика его исследования. [Текст] И.В. Арнольд. Л: Просвещение, 1966.-192 с.
18. Арбекова Г.И. Лексикология английского языка. [Текст] Г.И. Арбекова. М: Высшая школа, 1977.-240 с.
19. Аракин В.Д.Сравнительная типология английского и русского языков. [Текст] В.Д. Аракин. М: Просвещение,1989.-254 с.
20. Аракин В. Д. Практический курс английского языка. [Текст] В.Д. Аракин. М: Владос, 2003. - 515 с.
21. Арзуманов С., Джалолов О. Забони тоҷикӣ. [Текст] С. Арзуманов, О. Джалолов. Учебник таджикского языка для высших учебных заведений. Душанбе: Ирфон, 1969. - 416 с.
22. Арсеньева М.Г. Многозначность и омонимия. [Текст] М.Г. Арсеньева Л: ЛГУ, 1996.- 131 с.
23. Аспекты семантических исследований. [Текст] Н.Д. Арутюнова, А.А. Уфимцева. М: Наука,1980.-256 с.
24. Байзоев А.М. Язык «Донишнома» Абуали ибн Сино (терминология и

- словообразование). [Текст] А.М Байзоев. Душанбе: АКД, 1992.-24с.
25. Бобомуродов Ш., Мухторов З. Фарҳанги истилоҳоти забоншиносӣ. [Текст] Ш. Бобомуродов, З. Мухторов. – Душанбе: Ирфон, 2016. - 428 с.
26. Бондарко А.В. Понятия «семантическая категория», «функционально-семантическое поле» и «категориальная ситуация» в аспекте сопоставительных исследований. [Текст] А.В. Бондарко, М: Наука, 1988. - 12-18 с.
27. Букаева Н. Г. Организация самостоятельной работы студентов // Азимут научных исследований: педагогика и психология [Текст] -М: 2013. № 2. С. 25-32.
28. Вилюман В.Г. Английская синонимия.[Текст] В.Г. Вилюман –М: наука,1980. -128 с.
29. Виноградов В.В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии. [Текст] Вопросы теории и истории языка.– М: Изд-во АН СССР, 1952.– 38-63 с.
30. Виноградов В.В. Вопросы терминологии.[Текст] Материалы Всесоюзного терминологического совещания. -М: Изд-во АН СССР, 1961. – 56 с.
31. Величкова С.М. Структурно- семантические особенности медицинской терминологии в сфере стоматологии (на материале русского и немецкого языков): [Текст] дисс. канд. филол. наук / С.М. Величкова. - Белгород, 2014. - 214с.
32. Войтенко Л. А. Организация тестирования в вузе. [Текст] Карельский научный журнал. 2013. № 4. -41-48 с.
33. Воронцова М.В.Синтаксический способ образования терминов. [Текст] М.В. Воронцова. М: АКД,1996.-22 с.
34. Вюстер Э. Введение в общую терминологию и терминологическую лексикографию. [Текст] Э.Вюстер.-Нью-Йорк,1979.-215 с.
35. Гак В.Г. К типологии и лингвистических номинаций. [Текст] Языковая

номинация (общие вопросы): сб.ст.–М: Наука,1977.-230-293 с.

36. Ганиева С.А. Словообразовательное значение сложных слов таджикского языка (на материале литературных памятников X-XII вв.) [Текст] С.А. Ганиева. Душанбе: АКД, 1990.-21с.
37. Георги Д., Арнаудов Д. Медицинская терминология на пяти языках. Четвертое русское издание.[Текст] Д.Георги, Д. Арнаудов София: Гос. изд-во медицина и физкультура,1979, - 256 с.
38. Гухман М.М. Принципы типологического анализа языков различного строя. [Текст] М.М. Гухман – М: Наука, 1972.-132 с.
39. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. [Текст] Б. Н. Головин Р. Ю. Кобрин М: Высшая школа, 1987. -103с.
40. Головин Б. Н. Терминология. [Текст] Общее языкознание: учебник. - М: Просвещение, 1979. - 264-268 с.
41. Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик.[Текст] Душанбе: Дониш, 1985 - 356 с.
42. Грамматикаи забони тоҷикӣ. Қ.1(Фонетика ва морфология).[Текст]– Сталинабад, 1956 – 296 с.
43. Гринев-Гриневи́ч С. В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения. [Текст] - М.: Изд-во МПУ, 1998. 144 с.
44. Гринев-Гриневи́ч С. В. Терминоведение: учеб. пос. для студ. высш. учеб. заведений. [Текст] М: «Академия», 2008 - 304 с.
45. Гринев-Гриневи́ч С. В. Терминоведение - прошлое, настоящее, будущее. [Текст] Вопросы терминоведения: Научный журнал. Вып. Под общей ред. С.В. Гринева. - М: МГПИ, 2012. - 4-13 с.
46. Гринев-Гриневи́ч С.В. О современном состоянии терминоведения (от комплексной науки к комплексу научных дисциплин) // Научно-техническая терминология. [Текст]. М: Вып, 2004. - 20-25 с.
47. Грицак Е.Н. Популярная история медицины. [Текст] - М: Вече, 2003.

48. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов терминов: исследование по русской терминологии. [Текст] В.П.Даниленко. -М: Наука, 1971 -154 с.
49. Даниленко В.П. Лексика языка науки. Терминология. [Текст] В.П. Даниленко. Дис. докт. филол. наук. М: 1976. – 149 с.
50. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. [Текст] – М: Наука, 1977. – 246 с.
51. Даниленко В.П. Лингвистические требования к стандартизуемой терминологии.[Текст] В.П. Даниленко // Терминология и норма. – М.: Наука,1972. – 213–216 с.
52. Даниленко В.П. Стандартизованные термины: лингвистическая правильность.[Текст] В.П. Даниленко.-М.: Наука,1986. № 5 – 61–67 с.
53. Денис Л.А. Специфика составного термина в частно отраслевой терминосистеме. [Текст] Л.А Денис. АКД.– Л,1986. -19с.
54. Джамshedов П.Д. Проблемы глагольной типологии. [Текст] П.Д. Джамshedов. –Душанбе: Ирфон, 1987. -215 с.
55. Джамshedов П., Саидмамадов С. Сравнительная типология (учебное пособие). [Текст] П. Джамshedов. С. Саидмамадов. – Душанбе: Дониш, 2014. - 345 с.
56. Джаматов С. Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков. [Текст] – Душанбе: Дониш, 2017. – 412 с.
57. Джаматов С. Системный анализ фонетической терминологии таджикского и английского языков. [Текст] С. Джаматов. – Душанбе: ООО “Бухоро”, 2014. – 158 с.
58. Джураев Т.К.Отраслевая техническая терминология современного таджикского языка (сопоставление с русским, персидским дари). [Текст] Т.К. Джураев.-Душанбе: Дониш, 2010. -50-56 с.



59. Дроздова Т. В. Проблемы понимания научного текста (англоязычные экономические тексты).[Текст] Т.В. Дроздова -Астрахань: Изд-во АГТУ, 2003. - 224 с.
60. Дубровина Л.В. Медицинская терминология в лексической системе английского языка. [Текст] Л.В. Дубровина. М: Наука,1986. – 37 с.
61. Искандарова Д.М. Сравнительно-историческое, сопоставительное и типологическое языкознание. Хрестоматия по теоретическому и прикладному языкознанию. [Текст] Д.М. Искандарова. - Душанбе: Изд. РТСУ, 2005.- 172 с.
62. Исхаки Ю.Б., Таджиев Я.Т. Очерки истории медицины Таджикистана. [Текст] Ю.Б.Исхаки, Я.Т.Таджиев.-Душанбе: ТГМУ, 1993.-136 с.
63. Исхаки Ю.Б., Таджиев Я.Т. Таърихи тиб.[Текст] Ю.Б. Исхаки, Я.Т.Таджиев. -Душанбе : ТГМУ, 1997.-245 с.
64. Ивина Л. В. Номинативно-когнитивное исследование англоязычной терминосистемы венчурного финансирования.[Текст] Дисс. канд. филол. наук: 10.02.04 / Л. В. Ивина. М: изд-во МОДНГЛУ, 2001. - 216 с.
65. Егорова К.Л. Полукальки проблемы типологии заимствований. [Текст] К.Л.Егорова//Филологические науки.–М: 1983.-№5. 61–66с
66. Есперсон О. Философия грамматики. [Текст] О. Есперсон –М: Изд-во Иностр. Литер, 1988. - 405с
67. Земская Е.А. Словообразование как деятельность: учебное пособие [Текст] Е. А. Земская.//–3-еизд.-М: 2007. -224с.
68. Звегинцев В. А. Мысли о лингвистике. [Текст] - М: Изд-во МГУ, 1986. - 228с.
69. Калинин А.В. Проблематика определений терминов в словарях разных типов. [Текст] А.В. Калинин– М:Наука, 1969.- 32-61с.
70. Камолиддинов Б. Хусусиятҳои услубии сарфу нахфи забони тоҷикӣ. [Текст] Б. Камолиддинов -Душанбе: Маориф, 1992. -128 с.

71. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. [Текст] Канделаки Т.Л. -М: Наука, 1977.-167с.
72. Капитула Л.С. Латинский язык. [Текст] Минск: БГМУ, - 2009. –268 с.
73. Каращук П.М. Словообразование английского языка: учебное пособие. [Текст] П. М. Каращук. М: Изд-во Высшая школа, 1977. - 303с.
74. Киселева Л.А. Термин и понятие в медицинской терминологии. [Текст] Л.А. Киселева// Гуманитарные исследования. Журнал фундаментальных и прикладных исследований. Астрахан. – 2015. № 3. – 41 – 46 с.
75. Киселева Л.А. Динамические явления в медицинской терминологии. [Текст] Л.А. Киселева // Экология языка: сб. науч. – Пенза: ПГУ, 2016. – 14 – 17с.
76. Киселева Л.А. Этимология терминов акушерства и гинекологии. [Текст] Термины в коммуникативном пространстве: материалы научно практической конференции с международным участием «Современные проблемы экологии языка» Астрахань, 10.02.2017. – 204 – 208с.
77. Киселева Л.А. Взаимосвязь обыденного и научного знания.[Текст] Л.А. Киселева // General question of world science. Collection of the international scientific-practical conference November 30, 2017, Ed, SIC «L Journal», 2017. –77 – 82с.
78. Киселева Л.А. Терминология профессионально-языковой картины мира областей медицины «акушерства» и «гинекология». [Текст] Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования: материалы II международной научно-практической конференции. – Пятигорск: ПГУ, 2018. – 185 – 192с.
79. Киселева Л.А. Классификация терминов предметных областей медицины акушерства и гинекологии. [Текст] Л.А. Киселева, Термины в коммуникативном пространстве: материалы научно-

практической конференции с международным участием «Дискурсология, терминология, экология языка в современной лингвистике». - Астрахань: 2018. – 212 – 217с.

80. Киселева Л.А. Терминологическая репрезентация профессионально языковой картина мира.(на примере предметной области медицины “акушерство и гинекология”). [Текст] Л.А. Киселева, Дисер. канд. филол. наук. – Астрахань: 2018, 154 с.
81. Киселева Л.А. Терминосистема области медицины «Акушерство». [Текст] Л.А. Киселева // Вестник Калмыцкого университета. – 2017. – № 33 (1). –76 –81с.
82. Киселева Л.А. Семантические связи в тематических группах. [Текст] Л.А. Киселева // Журнал фундаментальных и прикладных исследований.Гуманитарные исследования. – 2018. – № 3. –10 – 14с.
83. Киселева Л.А. История медицины. Медицина древних цивилизаций: Месопотамия, Египет, Индия, Китай: учебное пособие.[Текст] Л.А. Киселева – Астрахань: ПГУ, 2018. – 31 с.
84. Киселева Л.А. Эволюция термина / С.И. Маджаева, Л.А. Киселева // Язык медицины: межд. межвуз. сб. науч. тр. в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. [Текст] Сам ГМУ. – Самара: Изд-во КРУПТЕН-Волга, 2015. –99 – 104с.
85. Киселева Л.А. Профессионально-языковая картина мира.[Текст] / Л.А. Киселева // Материалы научного семинара / под ред. докт. филол. наук. С.И. Маджаевой. – Астрахань: 2016. –8 – 14с.
86. Ковнер С.Г. История средневековой медицины. [Текст] Киев: ТИУВ, 1897.- 648 с.
87. Косова М. В. Русская лингвистическая терминология: семантические процессы.[Текст] Косова М. В. - Волгоград: изд. ВГУ, 2003. - 328 с.
88. Колобаева А.Х. Синонимия в медицинской терминологии. // Международный журнал экспериментального образования [Текст] В.К. Колобаев, А.Х. Всеволодов: М, 2017. – № 5. – 89-92 с.

89. Кожин А.Н. Лексико-семантические средства составных наименований (на материале военной лексики русского языка). [Текст] А.Н. Кожин. АКД.– М, 1967. -28 с.
90. Кутина Л. Л. Термин в филологических словарях [Текст] Л.Л. Кутина // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Л: Наука -1976.– 19-29 с.
91. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. [Текст] В.М. Лейчик –М: Изд-во ЛКИ, 2007. -17-19 с.
92. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. [Текст] В. М. Лейчик5- е изд. - М: Книжный дом. «Либроком», 2012. – 264 с.
93. Лейчик В. М. Место терминологии в системе современных наук. [Текст] В. М. Лейчик. 3-х томах. Книга 1. М: М. лицей, 1995.- 271-281 с.
94. Леваков С.А., Боровкова Е.И., Шеманаева Т.В. Клиническое акушерство. Учебное пособие. [Текст] С. А. Леваков, Е.И. Боровкова. М: Медпресс-информ, 2016. -296 с.
95. Лемов А.В. Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии) [Текст] - Саранск: Изд-во Мордов. Ун-та, 2000. - 192 с.
96. Лисицын Ю.П. История медицины. [Текст] / Ю. П. Лисицын 2-е изд. М: Гэотар-Мед, 2008. – 221 с.
97. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. [Текст] Д.С. Лотте. М: Изд-во А.Н. СССР, 1982.-147с.
98. Лингвистический энциклопедический словарь. [Текст] В.Н. Ярцева/ М: Советская энциклопедия, 1990. - 685с.
99. Маджаева С.И. Глобализация медицинской терминологии.[Текст] Вестник Челябинского ун-та, 2013. - №1. - 96-99 с.
100. Маджаева С. И. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование [Текст] Автореф. дис. док. филол. наук / С.И. Маджаева. Волгоград: 2012. - 37с.

101. Маджаева С.И. Актуальные проблемы современного терминовидения. [Текст] Вестник Калмыцкого университета // С.И. Маджаева, научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение» 2017. -83-90 с.
102. Макацария Н.А. Андре Левре Акушерство, гинекология.[Текст] Н. А. Макацария / Журнал акушерства и женских болезней/ ВАК/ -М: 2015. 116-117с.
103. Маслова М.А., Вейнштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов[Текст] М. А. Маслова, З. И. Вейнштейн. – М: Высш. Шк. -2003. 318с.
104. Марчукова С.М. Медицина в зеркале истории.[Текст] С.М. Марчукова – С.П: Изд-во Европейский дом, 2003.– 272 с.
105. Мешков О.Д. Словообразование в современном английском языке. [Текст] О.Д.Мешков. –М: Высшая школа,1985. –27-30 с.
106. Миськевич Г.И. Наблюдения над новыми терминами. [Текст] Г.И. Миськевич // Исследования по русской терминологии. Вкн: М, 1971, -166 с.
107. Мирзоева С.М., Рахмонов Р.А., Касымов М. Вклад Абу Ханифы в медицину. [Текст] С. М. Мирзоева, Р. А.Рахмонов / Научный журнал «Паёми сино» ТГМУ имени Абуали ибни Сино, № 4, 2009. -11 с.
108. Мотченко И.В. Основные тенденции в формировании английской медицинской терминологии. [Текст] И.В. Мотченко.–М: Наук, 2001. -215с.
109. Муминов А. Полисемия в таджикском языке. [Текст] А. Муминов. Автореф. канд. дисс. – Душанбе: Маориф, 1972. -183 с.
110. Муравейская М.С., Орлова Л.К. Английский язык для медиков. [Текст] М.С. Муравейская Л.К.Орлова –М., 2003. -383с.
111. Мухаммадиев М. Принсипҳои асосии калимасозии забони тоҷикӣ. [Текст] М.Мухаммадиев//Масъалаҳои забони тоҷикӣ.- Душанбе: Ирфон,1967.–37 -45 с.

112. Мультановский М.П. История медицины. [Текст] М. П. Мультановский -М:Медицина.-1961 -348с.
113. Назарзода С. Забон ва истилохот. [Текст] С. Назарзода. Душанбе: Ирфон, 2003 -53-58 с.
114. Ниёзмухаммадов Б., Рустамов Ш. Баъзе масъалаҳои синтаксиси забони адабии ҳозираиточик. [Текст] Б. Ниёзмухаммадов, Ш.Рустамов. - Душанбе: Ирфон, 1968. - 120 с.
115. Ниёзмахмадов Б. Бузургзода Л.Морфологияи забони тоҷикӣ.[Текст] Б. Ниёзмахмадов, Л. Бузургзода. Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1941. -151 с.
116. Никонова Г. А., Булычева Т. Б. Самостоятельная работа студентов в системе непрерывного образования.[Текст] Г. А. Никонова, Т. Б. Булычева // Балтийский гуманитарный журнал. 2012. № 1. С. 10-15.
117. Новик А.С. Особенности функционирования эпонимов текстах медицинской тематики. Научное статья. [Текст] Беларусь - 2017. - 1-5с.
118. Ногин А.К. Работа с терминологией медицины. [Текст] А.К. Ногин-Омск,1985.-25с.
- 119.Общее языкознание: Методы лингвистических исследований. [Текст] Б.А. Серебренников. - М: Наука, 1973. - 317 с.
- 120.Овчаренко В.Н. Вопросы терминологического словообразования. [Текст] В.Н.Овчаренко–М: Наука, 1968.-219 с.
- 121.Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. [Текст] Л.С. Пейсиков. –М: МГУ,1975.- 203 с.
- 122.Петров В.В.Семантика научных терминов. [Текст] В. В. Петров. - Новосибирск: Наука,1982.125 с.
123. Прохорова В.Н. Об эмоциональности термина.[Текст] В.Н. Прохорова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии: мат-лы совещания, проведённого АН СССР (Ленинград, 30 мая - 2 июня 1967 г.). - Л: Наука, 1970. - 153-159 с.
- 124.Раджабов Л.Ш.Основные принципы химической терминологии

- на таджикском языке. [Текст] Л.Ш. Раджабов. Душанбе: Дониш, 1967.-104 с.
125. Рахматуллозода С. Р. Словообразование имён существительных в южных и юго-восточных говорах таджикского языка. [Текст] С. Р. Рахматуллозода. Душанбе: Дониш, 2016, 269 с.
126. Реформатский А.А. Введение в языковедение. [Текст] А.А. Реформатский .М: Наука,1998. -536 с.
127. Русова Н. Ю. Дидактический материал: теория и практика моделирования [Текст] - Нижний Новгород: Изд-во НГПУ, 2002. - 220 с.
128. Русова Н. Ю. От Аллегии до ямба: Терминологический словарь-тезаурус по литературоведению.[Текст] М: Флинта: Наука, 2004. -304 с.
129. Савельева Г.М., Бреусенко В.Г. Гинекология. [Текст] Г.М.Савельева. М: Медиа, 2003 -130 с.
130. Савельева Г.М., Кулаков В.И. Акушерство. [Текст] Г.М Савельева, В.И. Кулаков - М: Медицина, 2000. – 816с.
131. Саидов Х.А. Система дипломатических терминов в разносистемных языках [Текст] Душанбе: Сино, 2012.– 353 с.
132. Сейфи Г.С. Вопросы сопоставительного исследования составных терминов русского и английского языков.[Текст] Г.С.Сейфи // АДК.- Л.,1979. -26 с.
133. Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений. [Текст] М.П.Сенкевич.–М: Высшая школа,1976. -125с.
134. Сино Абуалӣ. Конуни тиб. [Текст] Китоби 1.- Душанбе, 1989. -831 с.
135. Сино Абуалӣ. Конуни тиб.[Текст] Китоби 2. -Душанбе, 1991. -551 с.
136. Сино Абуалӣ. Осори мунтахаб.[Текст] - Душанбе, 1989. - 497 с.

137. Сложеникина Ю.В. Термин: семантическое, формальное, функциональное варьирование: монография. [Текст] Самара: Изд-во СГПУ, 2005. -288 с.
138. Смирнова А.Г. Функционирование терминов медицинской науки в современном русском языке.[Текст] А.Г.Смирнова//Дис. канд. филол. наук.-Алма-Ата,1985. -169 с.
139. Султонов М.Б. Становление и развитие персидско-таджикской научной терминологии. [Текст] М.Б. Султонов.– Душанбе: Дониш, 2008, - 185с.
140. Сулаймонов С. Становление арабской и таджикской философской терминологии. [Текст] С.Сулаймонов, монография. 1997. 257с.
141. Теложина В.И., Жмакин К.Н. Акушерство. [Текст] В.И Теложина., К.Н. Жмакин. - М: Медицина, 1977. 246 с.
142. Суперанская А. В. Общая терминология: вопросы теории. [Текст] Изд. 6-е. - М: Книжный дом, 2012. - 248 с.
143. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Терминологическая деятельность. [Текст] М: УРСС, 2008. – 243с.
144. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории.[Текст] А.В. Суперанская, Н.В. Подольская Н.В. Васильева – М: УРСС, 2003. – 248 с
145. Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии: монография.[Текст] В. Д. Табанакова. Тюмень: Изд-во Тюмень, 1999. - 200 с.
146. Татаринов В. А. Теория терминоведения.[Текст] В. А. Татаринов. М: Московский лицей, 1996. - 311с.
147. Терехова В.С."Лексика народной медицины" (по материалам лечебников XVII-XVIII веков). [Текст] В.С.Терехова // Л: АДК, 1965. - 20с.



148. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. [Текст] Л.Б.Ткачева.- Омск, 1986. -200с.
149. Трафименкова Т.А. Терминология болезней как объект ономаσιологического, семантико-парадигматического и лексикографического исследования. [Текст] Т.А. Трафименкова. Дис. канд. филол. наук. М: 2008. -401с.
150. Троянская Е. С. Особенности стиля научного изложения.[Текст] Е.С.Троянская. М: М,1976.-264с.
151. Туйгунов Н.Х. Сравнительно-семантический анализ лексики выражающей части тела, в таджикском и английском языках на основе произведений С.Айни.[Текст] Н.Х. Туйгунов.– Душанбе: Изд. РТСУ, 2012. - 162 с.
152. Турахасанов К.Ш. Истилоҳоти пешобшиносӣ дар забони форсӣ-тоҷкӣ. [Текст] К.Ш. Турахасанов //Дисс. канд. филол. наук. - Душанбе, 2000. - 186 с.
153. Уралов Х.У. Техническая терминология современного языка дари и таджикского языка (сопоставительный анализ).[Текст] Х.У. Уралов – Душанбе: АКД,1974.-28с.
154. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. [Текст] А.А.Уфимцева. М: Наука,1968. -272с.
155. Фатхуллоева Ш.А. Словообразовательная синонимия в таджикском и английском языках. [Текст] Ш. А. Фатуллоева. Дис. канд. филол. наук. – Душанбе: АКД, 2020. -217 с.
156. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. [Текст] А.В.Федоров. М: М,1953.-374 с.
157. Филатова Л.А. О характере семантических соотношений в интернациональной лексике научной литературы (На материале английского и русского языков). [Текст] Язык научной литературы. Л.А. Филатова. М: Наука,1975.-112-131 с.
158. Фридман Л.А. Английские заимствования в медицинской терминологии.

- [Текст] Л.А. Фридман // Автореф. дис. канд. филол. наук. М: наук, 1968.-23с.
- 159.Фридман Л. А. Справочник англицизмов.[Текст] Л. А. Фридман. –М: Владимир, 1973. - 77 с.
- 160.Функционально-семантический анализ языковых единиц.[Текст] (Каз.Гос.ун.та.им.С.М. Кирова / науч.ред. А.П. Камаров). -Алма-Ата: КазГУ, 1986. – 164с.
- 161.Хайдарова Д.А. Особенности медицинской терминологии в таджикском и английском языках. [Текст] Д.А. Хайдарова. Душанбе: АКД, 2007. – 158 с.
- 162.Халимов С. Таърихи забони адабии тоҷик. [Текст] С. Ҳалимов. - Душанбе, 1979. - 96 с.
163. Цвелев Ю. В., Соснин А. Н. «Новый Свет» Хендрика ван Девентера. [Текст] Ю. В. Цвелев, А. Н. Соснин // Журнал акушерство и женских болезней. – М: 2010. - №3. –102-104 с.
164. Цвелев Ю. В., Соснин А. Н. Вильям Смелли. Мастер Британского Акушерства [Текст] Ю. В. Цвелев, А. Н. Соснин А. Н. // Журнал акушерство и женских болезней. – М: 2011. - №5. – 99-102 с.
- 165.Чернявской М.И. История и проблемы медицинской терминологии. [Текст] М.И. Чернявской -М: М,1984.- 425 с.
- 166.Чупилина Е.И. Структурно – семантические особенности общеупотребительных слов в медицинской терминологии современного английского языка.[ Текст] Автореф. дис. канд. филол. Наук. Е.И. Чупилина. – Ленинград: АКД, 1967. - 20с.
- 167.Шаҳобова М.Б. Опыт сопоставительного исследования строя таджикского и английского языков. [Текст] М.Б. Шаҳобова //АДД.- Душанбе: Дониш. 1985.- 41 с.
168. Шарофов Н. Оид ба лексикаи касбу ҳунари забони тоҷикӣ. [Текст] Н. Шарофов. // Масъалаҳои филология ва робитаи адабӣ. - Самарканд, 1977. - 56-60 с.

169. Шаховский В.И. Варьирование семантики слова как форма движения языка (к основам семной семасиологии).[Текст] В. И. Шаховский // Проблемы вариативности в германских языках: Всесоюзная конференция - М: Изд-во АН СССР Инта языкознания, 1988. -112-113с.
170. Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения.[Текст] С.Д. Шелов.– СПб. Филол. ф-т СПбГУ, 2003. – 277 с.
171. Шелов С. Д. Ещё раз об определении термина// немного о многом. У когнитивных истоков современной терминологии. [Текст] Сбор. научных трудов. – М: 2010. - 448-449 с.
172. Шелов С. Д., Лейчик В.М. Соизмеримость научных теорий и анализ терминологических определений. [Текст] Научно-техническая информация. Сер. 2., - № 8.- М: 1991. –9-15с.
173. Шойфет М.С. 100 великих врачей. [Текст] М.С. Шойфет. М: Вече, 2004. - 528 с.
174. Штунь А.И. Латинский язык для медиков.[Текст] Учебные пособия. А.И. Штунь.М: Т8, 2008.–32с.
175. Штернгерц Б. В. Терминологические сочетания в английском языке.[Текст] Б. В. Штернгерц. Вопросы преподавания иностранных языков. Свердловск: Б.и, 1973.- 171с.
176. Шукуров М.Ш. Истилохот ва забони миллӣ.[Текст] Шукуров М.Ш. -Душанбе: Садои Шарқ; №2. -1994.-3. -19 с.
177. Шукуров М.Ш. Чанд мулохиза оид ба терминологияи тоҷик.[Текст] Шукуров М.Ш. -Душанбе: Маориф ва маданият. 1964. – 10с.
178. Щёколдина Л.В. Комплект сопоставительный анализ английской и русской офтальмологической лексики.[Текст] АКД. -М., 2006. 48 с.
179. Юлдошев У.Р., Валентина А., Лысых О.А. Нравственное воспитания молодёжи на примере деятельности гуманистических воззрениях

таджикского врача энциклопедиста Абубакра Закаря ар-Рази.[Текст]  
У.Р. Юлдошев / [tajmedun.tj](http://tajmedun.tj) 29.09.2022. -11с.

180. Auger P., L'enseignement de la terminologie / theorétique et pratique [Текст] dans le cadre des études en traduction et en linguistique 6 colloque international de terminologie. Pointe-au-Pic, Canada -1977 p.
181. Bowen D., Bowen M., Steps to consecutive interpretation, Pen and Booth [Текст] Washington D.C. 1980 – p.
182. Close P. A. A reference Grammar for Students of English [Текст] P.A. Close.-M., 1979. -341 с.
183. Dunmore C.W., Medical terminology: exercises in etymology. New York. - 1976 p.
184. Espersen O. A Modern English Grammar [Текст] - London, p. IV.-с.
185. Felber H. Terminology manual, Paris.- 1984,
186. Felber H., Budin G. Teoria i praktyka terminologii [Текст] Warszawa. -1994,
187. Gleason H.A. Linguistics and English Grammar. [Текст] H.A. Gleason New York. Chicago. San Francisco. Toronto. London:"Holt, Rinehart and Winston, Inc." 1965. - 519 p.
188. Jespersen Otto. A modern English Grammar on Historical Principles. Copenhagen, 1942, part VI. 187 p.
189. Strawson P.F. Introduction to logical theory [Текст] -London: Methuen and Co, 1952. - 266 p.

## II. СЛОВАРИ

190. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений.[Текст] Н. Абрамова. – Краснодар: 1999. - 380 с.
191. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. [Текст] О.С. Ахманова О.С. – М: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
192. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов.[Текст] О. С. Ахманова Изд. 5-е. – М: Книжный дом, 2010. – 576 с.
193. Мамадназаров А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ. [Текст] А. Мамадназаров. – Душанбе: Ирфон, 2015. - 1015 с.

194. Фарханги забони тоҷикӣ. [Текст]. - Ҷ. 1. - М:Сов. энс., 1969. - 951 с.
195. Фарханги забони тоҷикӣ. [Текст]. - Ҷ. 2. - М:Сов. энс., 1969. - 947 с.
196. Хэмп. Э. Словарь американский лингвистический терминологии. [Текст] Э. Хэмп. - М: Прогресс, 1964. - 264 с.
197. Шубов Я.И. Словарь-справочник по медицинской терминологии. [Текст] -М.,1973 -321с.
198. Энциклопедический словарь медицинских терминов.[Текст]. М., 1982 - 445 с.
199. Этимологический словарь латинских названий лекарственных растений. [Текст].Под. ред.проф.А.Ф.Гаммерман М., 1962. –54 с.
200. Jomatov S. Linguistic Dictionary (English, Russian and Tajik) / S. Jomatov.– Dushanbe: Shujoiyon, 2011. - 250 pp.

### III. МЕДИЦИНСКИЕСЛОВАРИ:

201. Азизов А.А., Абдуфатоев Т.А. Лугати терминологияи ҷарроҳӣ. [Текст]. -Душанбе, 1998.-271 с.
202. Англо-русский медицинский словарь. [Текст] Акжигитов Г.Н., Бенюмович М.С., Чикорин А.К., 1992. – 608 с.
203. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. [Текст] Болотина А.Ю. 1999 – 544 с.
204. Большой толковый медицинский словарь. [Текст] Билич Г.Л. (Оxford) / Г.Л. Билич. Том 1. Пер. с англ. – М: 2001. - 592 с.
205. Большой оксфордский словарь. [Текст] -Оксфорд, 1937. - 3210 с.
206. Брейтман М.Я. Словарь клинической терминологии. [Текст] М.Я. Брейтман.-Л., 1929. -312с.
207. Вольфсон С. Медицинский латино русский и русско-латинский словарь. [Текст] С. Вольфсон. М: 1951.-286 с.
208. Доброхотова Ю.Э., Савченко Т.Н., Озолия Л.А. Словарь основных терминов по акушерству и гинекологии. [Текст] Ю.Э. Доброхото, Т.Н.Савченко. М., 2021. – 112 с.

209. Кираев Т.М., Млекоджян Д.З. Краткий русско англо-арабский медицинский словарь. [Текст] Т.М.Кираев, Д.З. Млекоджян.- М., 1971.-365 с.
210. Кодирӣ Т.Р. Луғати мухтасари русӣ-тоҷикӣ оид ба пешобшиносӣ.[Текст] -Душанбе, 1994.-28 с.
211. Луғати русӣ-тоҷикӣ.[Текст].Зери таҳрири М.С.Осимӣ.-М., 1985. -1279 с.
212. Мирзоев Х.Х. Латино-русско-таджикский анатомический словарь. [Текст]. -Душанбе, 1966.-392 с.
213. Некрасов Т.Д., Суманова И.А. Словарь терминов по акушерству, гинекологии и биотехнике размножения животных. [Текст] Т.Д. Некрасов, И.А. Суманова. М: 2017 -112 с.
214. Раҷабалиев Ш.Р. Луғати мухтасари русӣ-тоҷикӣ асабшиносӣ (дастури таълимӣ). [Текст] -Душанбе, 1988. -51 с.
215. Расулӣ М.Я., Ахмедов А. Русско-таджикско-английский медицинский словарь. [Текст]. - Душанбе: 2006. – 644 с.
216. Расулов М. Я. Медицинский словарь. [Текст] -Душанбе, 1973. -1284 с.
217. Савченко Т. Н., Озолия Л. А., Доброхотова Ю. Э.Словарь основных терминов по акушерству и гинекологии. [Текст] Т. Н.Савченко, Л. А.Озолия. М., 2021. -112 с.
218. Федотов В.Д. Большой словарь медицинских терминов. [Текст] В.Д. Федотов. – М: ЗАО Центрполиграф, 2007. – 959 с.
219. Onions C.T. Dictionary of English Etymology. New York, 2004. -1024 p.